

(texte applicable au 01-10-2005) - (tekst van toepassing op 01-10-2005)

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

Arrêté royal relatif aux marchés Koninklijk besluit betreffende de publics de travaux, de fournitures et overheidsopdrachten voor aanneming van de services dans les secteurs de werken, leveringen en diensten in de l'eau, de l'énergie, des transports sectoren water, energie, vervoer en et des services postaux.

10.1.1996

TITRE PREMIER - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE TRAVAUX

TITEL I - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN WERKEN

Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de travaux

Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken

Section première - Marchés publics de travaux soumis à la publicité européenne

Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van werken onderworpen aan de Europese bekendmaking

Article 1er.- § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et certains marchés de travaux, de fournitures et de services, ci-après dénommée la loi, les marchés publics visés à l'article 26 de la loi sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

Artikel 1.- § 1.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, hierna de wet te noemen, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de artikel 26 van de wet waarvan het bedrag gelijk aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

Een niet limitatieve lijst van overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

(1) pour le texte original de l'arrêté royal du 10 janvier 1996

de (1) voor de oorspronkelijke tekst van het koninklijk besluit van 10 januari 1996

§ 2.- Le montant des marchés publics de travaux visés à la pré-sente section est de **5.923.000** d'euros hors taxe sur la valeur ajoutée. Ce montant est toutefois de même. Le montant des marchés publics de travaux des pouvoirs adjudicateurs dans les secteurs du transport ou de la distribution de gaz ou de chaleur, de la prospection et de l'extraction de pétrole ou de l'extraction de charbon et d'autres combustibles solides et dans le domaine du transport par fer autre qu'urbain.

§ 2. - Het bedrag van de overhedsopdrachten voor aanneming van werken, bedoeld in deze afdeling is 5.923.000 euro zonder belasting over de waarde. Dit bedrag is 5.000.000 euro zonder belasting voor de toegevoegde waarde voor de sectoren vervoer of verdeling van gas of warmte, de opsporing en winning van petroleum of gas, de opsporing en gaz, de prospectie en winning van steenkool en andere vaste brandstoffen en op het gebied van het vervoer en telecommunicatie.

Ces montants ainsi que celui mentionné à l'article 2, § 1er, alinéa 4, du présent arrêté sont adaptés par le Premier Ministre Minister conformément aux révisions biennales prévues à l'article 14 de la directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Deze bedragen, alsook het bedrag vermeld in artikel 2, § 1, vierde lid, artikel 14 van de richtlijn 93/38/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecommunicatie.

**Art. 2.-** § 1er.- Le calcul du montant d'un marché public de travaux doit prendre en compte le montant total estimé de l'ouvrage, y compris le montant des travaux nouveaux consistant dans la répétition d'ouvrages similaires dans le cas visé à l'article 39, § 2, 2°, b, de la loi. On entend par ouvrage le résultat d'un ensemble de travaux de bâtiment ou de génie civil destiné à remplir par lui-même une fonction économique et technique.

**Art. 2. -** § 1. - Voor de berekening van het bedrag van een overheidsopdracht moet het totaalbedrag van het werk in geraamde totaalbedrag van de nieuwe werken die een herhaling van de oude werken in de zin van artikel 39, § 2, 2°, b, van de wet inbegrepen. Onder werk wordt verstaan : het resultaat van een geheel van werken van de bouwnijverheid of van burgerlijke bouwkunde dat ertoe bestemd is als dusdanig een economische en technische functie te vervullen.

Ce calcul doit également prendre en compte le montant total des fournitures ou des services nécessaires.

Deze berekening moet ook rekening houden met het totale bedrag van de leveringen of diensten nodig voor de

saires à l'exécution des travaux et uitvoering van de werken en door de mis à la disposition de l'entrepreneur par le pouvoir adjudicateur. aanbestedende overheid ter beschikking gesteld van de aannemer.

Le calcul du montant d'un accord-cadre doit prendre en compte le montant maximum estimé de l'ensemble des marchés publics envisagés pour la période donnée.

Lorsque des lots sont prévus, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 1er, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots, sauf dérogation par le pouvoir adjudicateur pour des lots dont le montant individuel estimé serait inférieur à **1.000.000 d'euros** hors taxe sur la valeur ajoutée, mais pour autant que leur montant cumulé n'excède pas vingt p.c. du montant cumulé de tous les lots.

De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst moet rekening houden met het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde overheidsopdrachten.

Wanneer een werk wordt verdeeld in percelen, wordt hun samengevoegd artikel 1, § 2, bereikt wordt. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen, met uitzondering van afwijkingen door de aanbestedende overheid voor percelen waarvan het individuele geraamde bedrag kleiner zou zijn dan **1.000.000 euro** zonder belas-ting **over** de toegevoegde waarde, maar van zover hun samengevoegd bedrag de twintig pct. van het samengevoegd bedrag van alle percelen niet overschrijdt.

§ 2.- Aucun marché ou ouvrage ne peut être scindé, et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée, en vue de soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

Le montant des fournitures ou des services non nécessaires à l'exécution d'un marché public ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire l'acquisition de ces fournitures ou de ces services à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

§ 2. - Geen opdracht of werk mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, teneinde deze aan de afdeling te onttrekken.

Het bedrag van de leveringen of diensten die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van tant de ce marché avec pour effet de ces het bedrag van deze opdracht niet worden toegevoegd aan de leveringen of diensten aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

**Art. 3.-** Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, les caractéristiques essentielles des marchés publics dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse le geraamde bedrag,

**Art. 3. -** Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke indicatieve aankondiging, minstens éénmaal per jaar, de voornaamste kenmerken bekend van de werken waarvan het geraamde bedrag,

dépasse le montant prévu à l'article zonder belasting op de toegevoegde 1er, § 2, et dont la passation est waarde, gelijk is aan of hoger is dan projetée. het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, en waarvan de gunning voorgenomen wordt.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis** figurant à l'annexe 2, A, du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Deze periodieke **indicatieve aankondiging**, opgesteld overeenkomstig **het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, A**, bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor Officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**Art. 4.-** Chaque marché public soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen :

- 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 5 ;
- 2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 6 ;
- 3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 7.

**Art. 4.** - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht wordt in mededinging gesteld door middel van :

- 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 5 ;
- 2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 6 ;
- 3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 7.

**Art. 5.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en stedende concurrence conformément à l'article 4, 1°, le marché public à passer par adjudication publique ou restreinte, par appel d'offres général ou procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, fait l'objet d'un avis de marché.

**Art. 5. -** § 1. - Indien de aanbesteding, bij openbare of beperkte aanbesteding, bij onderhandelingsprocedure met beperkte offerteaanvraag of publiciteit bij lancering van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date constitue le point de départ du délai prévu aux § 1<sup>er</sup> et 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van dit besluit.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden voor de datum van verzending van de officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Communautés européennes.

### Europese gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 3, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3, A, pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut être inférieur, en règle générale, à trente-sept jours à compter de la

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en bij algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan :

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 3, tot de verzending van een periodieke aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden voor de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1, eerste lid ;

deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3, A, bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publicatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in dure au sens de l'artikel 39, § 1er, de zin van artikel 39, § 1, van de wet de demandes de participation mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming, in principe, niet korter zijn dan zevenendertig dagen te rekenen vanaf de datum van

date de l'envoi de l'avis et ne peut verzending van de aankondiging en mag en aucun cas être inférieur à vingt- in geen geval korter zijn dan tweeën- deux jours à compter de la date de twintig dagen te rekenen vanaf de datum l'envoi de l'avis. van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke ge-

Lorsque, dans des cas exception- vallen de aanbestedende overheid nels, le pouvoir adjudicateur verzoekt om een versnelde bekendmaking requiert le bénéfice d'une pub- en de aankondiging te publiceren in het licitation par voie accélérée et Publicatieblad van de Europese Gemeen- transmet l'avis à publier au Journal schappen overmaakt per telex, telefax officiel des Communautés européennes of elektronische briefwisseling, mag par télex, télécopieur ou courrier deze termijn ingekort worden tot électronique, ce délai peut être minimum vijftien dagen te rekenen vanaf réduit à un minimum de quinze jours à de datum van verzending van de aan- compter de la date de l'envoi de kondiging. l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres res- treint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats dis- posent d'un délai identique.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai d'au moins vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

§ 5. - Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres res- treint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

1° le cahier spécial des charges 1° het bestek en, eventueel, de

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbesteding vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in een enkel geval korter zal zijn dan tien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;

4° une référence à tout avis de marché ;

5° l'indication des documents à joindre éventuellement ;

6° les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ;

7° toute autre condition particulière de participation au marché.

**Art. 6.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 4, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 3 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

bijgevoegde aanvullende documenten ;

indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het ter verkoop van deze documenten verschuldigd bedrag en de betalingswijze daarvan ;

de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ;

de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;

elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.

**Art. 6.** - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 2°, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerte-aanvraag of bij onderhandel- ingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke **indicatieve** aankondiging bedoeld in artikel 3 gebruikt worden als aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement aux travaux faisant l'objet du marché ;
- 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché, et invite les entrepreneurs intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;
- 3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des entrepreneurs à la procédure restreinte ou à la procédure négociée.

Ces informations comprendront au moins les renseignements suivants :

- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les travaux devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure

de aankondiging duidt specifiek de werken aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht ;

de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht, en verzoekt de belangstellende aannemers hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de leveranciers voor de beperkte procedure of de onderhandelingsprocedure.

Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de werken die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure ;

négociée ;

- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera l'exécution des travaux ;
- d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;
- e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;
- f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des entrepreneurs ;
- g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;
- h) la forme du marché ;

4° l'avis doit avoir été envoyé au 4° moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues au modèle d'avis figurant à l'annexe 2, B, du présent arrêté;

5° les dispositions de l'article 5, 5° § 3 et § 4, en matière de délai

- c) in voorkomend geval, de begin- of einddatum van de uitvoering van de werken ;
- d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;
- e) het adres van de aanbestede overheid die de opdracht moet gunnen en de nodige inlichtingen moet verstrekken met het oog op het bekomen van het bestek en andere documenten ;
- f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de aannemers vereiste inlichtingen ;
- g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;
- h) de vorm van de opdracht;

de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging verzonden te zijn en moet de gegevens vermeld in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, B, bij dit besluit bevatten ;

de bepalingen van artikel 5, § 3 en § 4, betreffende de termijn

de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.

voor het indienen van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

**Art. 7.-** § 1er.- Si, conformément à l'article 4, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

**Art. 7. -** § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 4, 3°, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent au moins à ceux déterminés dans la législation relative à l'agrération d'entrepreneurs de travaux et, là où elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire, et sont communiqués leur demande aux entrepreneurs intéressés dans le respect des conditions suivantes :

1° le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été exigées pour d'autres, ni exiger des essais ou des justifications faisant double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;

2° les critères et règles de qualification sont communiqués aux entrepreneurs intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux entrepreneurs intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations

§ 2. - Elk erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve criteria en voorschriften. Deze criteria en voorschriften wijzen minstens naar deze bepaald in de wetgeving betreffende de erkenning van aannemers van werken en daar waar nodig is en verstrekt aan de belangstellende aannemers op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

1° de aanbestedende overheid kan aan sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die niet zouden geëist worden van anderen, noch proeven of bewijzen opleggen die reeds beschikbare objectieve bewijzen zouden overlappen ;

2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften worden op hun aanvraag medegedeeld aan de belangstellende aannemers. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende aannemers verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk

transmises pour le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux entrepreneurs intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

- 3° le pouvoir adjudicateur doit informer les demandeurs de sa décision quant à leur qualification dans un délai raisonnable. Si ce délai doit excéder six mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle la décision sera prise ;
- 4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification visés au présent paragraphe et communiquée au demandeur non qualifié. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles, la décision de retrait d'une qualification, l'entrepreneur intéressé devant préalablement être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention ;
- 5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.

karakter te beveiligen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze de namen van deze diensten of van deze instellingen mee aan de belangstellende aannemers ;

de aanbestedende overheid moet binnen een redelijke termijn de aanvragers inlichten over haar beslissing betreffende hun kwalificatie. Indien deze termijn meer dan zes maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop de beslissing zal genomen worden;

de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en voorschriften bedoeld in deze paragraaf en wordt meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op die kwalificatiecriteria en -voorschriften ; de belanghebbende aannemer dient vooraf schriftelijk ingelicht te worden over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;

wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, een duur heeft die de drie jaar overschrijdt, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur minder bedraagt, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 5, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 4. - Les entrepreneurs peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

**Art. 8.-** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse, ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de bestek behorende documenten annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 5, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus possibles.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télégramme, telex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai de réception des demandes de participation prévu à l'article 5, § 4.

**Art. 9.-** Dans un délai de deux mois

§ 3.- De bepalingen van artikel 5, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - De aannemers kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

**Art. 8.-** Indien de offertes slechts na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen des charges, de delen van artikel 5, § 2 en § 4, l'article 5, § 2 et § 4, dienovereenkomstig te worden verlengd.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het bestek door de algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de adjudicateur six jours au plus tard uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Indien de aanvragen tot deelneming gedaan worden per telegram, per telefoon of via een elektronisch middel, dienen ze bij voor de termijn voor ontvangst van de offertes bepaald in artikel 5, § 4 bevestigd te worden.

**Art. 9.-** Binnen een termijn van twee

après l'attribution d'un marché passé par adjudication, par appel d'offres ou par procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieure au montant prévu à l'article 1er, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, aussi appelé avis d'attribution des marchés. Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 4 du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met of zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, ook aankondiging van geplaatse opdracht genoemd. Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging, opgenomen in bijlage 5 bij dit besluit, bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

La première partie dudit avis est également publiée au Bulletin des adjudications suivant le même modèle d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Toutefois, les informations du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.1. et V.4, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même en ce qui concerne le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour publication au Bulletin des Adjudications.

Het eerste deel van deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen volgens hetzelfde model van aankondiging. De publicatie in dit Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.1. en V.4, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes, niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroept op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval zijn deze inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie over-

gemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

**Section II - Marchés publics de travaux non soumis à la publicité européenne.**

**Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van werken die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking**

**Art. 10.-** Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de travaux visés à l'article 1er, § 1er, arrêté, dont le montant estimé est inférieur au montant prévu à l'article 1er, § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

**Art. 10.** - Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken van de aanbestedende bedoeld in artikel 1, § 1, bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 1, § 2, onderworpen aan de bekendmakingvoorschriften van deze afdeling.

**Art. 11.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis en concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 11.-** Elke aan deze afdeling aanbesteding overheidsopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of bij algemene offerteaanvraag wordt gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan

**des Adjudications.**

**deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.**

Le délai de réception des offres De termijn voor ontvangst van de ne peut, en règle générale, être offertes mag, in principe, niet korter inférieur à trente-six jours à zijn dan zesendertig dagen te rekenen compter de la date de l'envoi de vanaf de datum van verzending van de l'avis. Ce délai peut être réduit à aankondiging. Deze termijn kan ingekort un minimum de dix jours, pour autant worden tot een minimum van tien dagen qu'un délai de sept jours au moins voor zover er een termijn van ten soit respecté à partir de la date de minste zeven dagen wordt nageleefd publication de l'avis au Bulletin des vanaf de datum van de publicatie van de Adjudications jusqu'à celle fixée aankondiging in het Bulletin der pour la réception des offres. Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

**Art. 12.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, est mis en concurrence au moyen :

**Art. 12.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal besteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van :

- 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 13, § 1er ;
- 2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 13, § 2 ;
- 3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de candidats sélectionnés, établi conformément à l'article 13, § 3.

ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 1 ;

ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 2 ;

ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst van gegadigden, opgesteld overeenkomstig artikel 13, § 3.

**Art. 13.-** § 1er .- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 13. -** § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 12, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à dix jours au minimum pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

De termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 12, 2°, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte et dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 7, § 1, 2 et 4.

§ 2.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 12, 2<sup>e</sup>, kan een aankondiging over het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden bij een beperkte procedure en een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 7, § 1, 2 en 4.

### § 3.- Si le pouvoir adjudicateur

### 3.- Indien de aanbestedende

choisit la mise en concurrence overhead de in mededingingstelling conformément à l'article 12, 3°, il kiest overeenkomstig artikel 12, 3°, publie périodiquement au Bulletin des publiceert zij in het Bulletin der Aan- Adjudications et au moins tous les bestedingen, en ten minste alle twaalf douze mois, un avis relatif à maanden, een periodieke aankondiging l'établissement d'une liste de can- betreffende het opstellen van een lijst didats sélectionnés pour la passation van gegadigden voor de gunning van de des marchés publics de travaux visés in deze afdeling bedoelde overheids- à la présente section.

**Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8 du présent arrêté.**

**Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 8 van dit besluit.**

**Art. 14.-** Dans le cas des marchés visés à l'article 13, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le adjudicateur et les candidats sélectionnés pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans

**Art. 14.-** In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 13, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende adjudicateur. In het tweede geval mag deze termijn, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen. Deze termijn kan ingekort worden.

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin

- lesquelles elles doivent être  
rédigées ;
- 4° l'indication des documents à 4° de aanduiding van de eventueel joindre éventuellement ; toe te voegen documenten ;
- 5° le cas échéant, le ou les 5° desgevallend, het gunnings- critères d'attribution du criterium of de gunningscriteria van de opdracht ; marché;
- 6° la date, l'heure et le lieu de 6° de datum, het uur en de plaats l'ouverture des offres en cas van de opening van de offertes in d'adjudication restreinte ou geval van beperkte aanbesteding d'appel d'offres restreint. of beperkte offerteaanvraag.

**Art. 14bis.** - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

**Art. 14bis.** - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

**Art. 15.-** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de bestek behorende documenten kunnen documents annexés au cahier spécial worden gedaan, dienen de termijnen des charges, les délais prévus aux bepaald in de artikelen 11 en 14 dien-articles 11 et 14 doivent être pro- longés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier vérzocht, dienen het bestek en de spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, uiterlijk zes dagen na de ontvangst van en règle générale, dans les six jours de aanvraag verstuurd te worden suivant la réception de la demande.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Lorsque les demandes de participation sont adressées par télécopie, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende documenten in principe voor de aanbestedende overheid verstrekt te worden uiterlijk zes dagen voor de adjudicatie dat vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Indien de aanvragen tot deel-participatie per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via copieur, per téléphone of per welk elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden

être confirmées par lettre envoyée vóór de vervaldatum van de termijn voor  
avant l'expiration du délai de de ontvangst van de deelnemingsaan-  
réception des demandes de participation.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelname moet door de kandidaat worden geleverd, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

## Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de travaux

## Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanname van werken

**Art. 16.-** § 1er.- En cas d'adjudica- **Art. 16.-** § 1.- Bij openbare  
tion publique et d'appel d'offres aanbesteding en algemene offerte-  
général, le pouvoir adjudicateur aanvraag, gaat de aanbestedende  
procède à la sélection qualitative overheid over tot de kwalitatieve  
des soumissionnaires, en accord avec selectie van de inschrijvers in  
les critères et les règles objectifs overeenstemming met de door haar  
qu'il a définis et qui sont bepaalde objectieve criteria en  
mentionnés dans l'avis concernant le voorschriften die zijn vermeld in de  
marché et/ou repris dans le cahier aankondiging van de opdracht en/of  
spécial des charges. **Toutefois** et opgenomen in het bestek. **Onverminderd**  
sans préjudice de l'application de de toepassing van artikel 17, kan de  
l'article 17, le pouvoir adjudicateur aanbestedende overheid echter oordelen  
peut juger suffisantes les conditions dat de minimumvoorwaarden van  
minimales de caractère financier, financiële, economische en technische  
économique et technique exigées en aard overeenkomstig de wetgeving  
vertu de la législation relative à betreffende de erkenning van aannemers  
l'agrément d'entrepreneurs de van werken, voldoende zijn.  
travaux.

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint et de procédure négociée **avec** publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des entrepreneurs intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'un

§ 2. - Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, selecteert de aanbestedende overheid de kandidaten in overeenstemming met de door haar bepaalde objectieve criteria en voor- schriften die ter beschikking zijn van de belangstellende aannemers. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Mits een voldoende mededinging  
verborgd wordt, kan de selectie  
niet op de objectieve noodzakelijk-  
heid het aantal kandidaten te  
ken tot een evenwicht bereikt

équilibre entre les caractéristiques spécifiques d'une procédure résultant de la trentaine ou d'une procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi et les moyens que requiert son accomplissement.

wordt tussen de specifieke eigenschappen van een beperkte procedure of van een onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet en de middelen die vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 17 à 17ter du présent arrêté.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 17 tot 17ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le adjudicateur. § 3.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen over-vertrokken door de aanbestedende overheid.

§ 4. - Les entrepreneurs des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

§ 4. - De aannemers van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de aannemers van derde landen in de zin van artikel 21, die de qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans behandeld worden onder dezelfde les mêmes conditions que les entrepreneurs nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux travaux voorwaarden als de nationale aannemers. Deze bepaling is niet van toepassing déclarés secrets ou dont l'exécution werden, of waarvan de uitvoering ge doit s'accompagner de mesures paard moet gaan met bijzondere particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

§ 4. - De aannemers van de andere Lidstaten van de Europese Gemeenschap voorwaarden als de nationale aannemers. Deze bepaling is niet van toepassing de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 17.- Sans préjudice des dispositions relatives à l'agrément d'entrepreneurs de travaux, peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, l'entrepreneur : Art. 17.- Onvermindert de bepalingen betreffende de erkenning van de aannemers van werken, kan worden uitgesloten van deelname aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de aannemer :

1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de

1° die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een

même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;

2° qui a fait l'aveu de sa faillite 2° ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales;

die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;

3° qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ;

die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn professionele integriteit aantast ;

4° qui, en matière professionnelle, 4° a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ;

die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ;

5° qui n'est pas en règle avec ses 5° obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article 17bis ;

**die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel 17bis;**

6° qui n'est pas en règle avec ses 6° obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ;

die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;

7° qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre.

die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk.

La preuve que l'entrepreneur ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

Het bewijs dat de aannemer zich niet in één van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait a)

voor 1°, 2° of 3 °: een uittreksel

du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;

- b) pour le 5° ou 6° : un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite devant une autorité judiciaire ou administrative, un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;

c) voor 5° of 6° : een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

**Art. 17bis.- § 1er.** L'entrepreneur belge employant du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale et de sécurité d'existence.

Est en règle pour l'application du présent article, l'entrepreneur qui suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte :

**Art. 17bis. § 1.** De Belgische aannemer die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid en bestaanszekerheid.

De aannemer heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan, indien hij volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure, is opgemaakt :

1° a transmis à l'Office national 1° de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et

2° n'a pas pour ces déclarations 2° une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, l'entrepreneur sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

§ 2. L'entrepreneur étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres:

1° une attestation délivrée par 1°

aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en

op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de aannemer in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoont dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldborderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan de achterstallige bijdragen.

§ 2. Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse aannemer bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen, of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval :

1° een attest dat uitgereikt werd

l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, selon le cas, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

2° une attestation conformément au 2°  
§ 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir adjudicateur peut s'informer, par tous moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale de tout candidat ou soumissionnaire.

door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opgemaakt, voldaan heeft op die datum aan de voorschriften inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokken voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. De aanbestedende overheid kan in welk stadium van de procedure met alle middelen die zij dienstig stand van de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1<sup>er</sup> et 2 attest moet niet worden voorgelegd bij n'est pas requise en cas de procédure beperkte procedure of bij restreinte ou de procédure négociée onderhandelingsprocedure met avec publicité lors du lancement de bekendmaking bij de aanvang van de la procédure visée à l'article 39, § procedure als bedoeld in artikel 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la valeur 1, van de wet, wanneer de geraamde estimée du marché n'excède pas hors waarde van de opdracht, zonder taxe sur la valeur ajoutée 22.000 belasting over de toegevoegde waarde, euros. La même règle s'applique en niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde procédure ouverte lorsque la valeur regel is van toepassing bij openbare de l'offre hors taxe sur la valeur procedure wanneer de waarde van de ajoutée n'excède pas ce même montant. offerte, zonder belasting over de Le pouvoir adjudicateur doit dans ce toegevoegde waarde, niet hoger is dan cas s'enquérir de la situation du hetzelfde bedrag. In dit geval moet de candidat ou du soumissionnaire afin aanbestedende overheid zelf de vérifier s'il est en règle par inlichtingen inwinnen over de toestand rapport aux obligations prévues au van de kandidaat of inschrijver, présent article.

§ 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde § 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde  
restreinte ou de procédure négociée onderhandelingsprocedure met  
de bekendmaking bij de aanvang van de la procedure visée à l'article 39, § procedure als bedoeld in artikel 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque de waarde van de opdracht, zonder taxe sur la valeur ajoutée 22.000 belasting over de toegevoegde waarde, euros. Dezelfde procédure ouverte lorsque de waarde van de ajoutée n'excède pas ce même montant. offerte, zonder belasting over de Le pouvoir adjudicateur moet in de toegevoegde waarde, niet hoger is dan cas s'enquérir de de hetzelfde bedrag. In dit geval moet de candidat of de soumissionnaire afnemer aanbestedende overheid zelf de vérifier s'il est en regel par inlichtingen inwinnen over de toestand rapport aux obligations prévues au van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 17ter.- § 1<sup>er</sup>. Lorsque les tra- Art. 17ter.- § 1. Indien de werken vaux sont soumis à l'application de binnen het toepassingsveld vallen van la loi du 20 mars 1991 organisant de wet van 20 maart 1991 houdende l'agrération d'entrepreneurs de tra- regeling van de erkenning van aannemers vaux, la demande de participation ou van werken, moet in de aanvraag tot l'offre doit indiquer, soit la men- deelneming of in de offerte vermeld tion relative à l'inscription du staan dat de kandidaat of de inschrij- candidat ou du soumissionnaire sur la ver ingeschreven is op de lijst van de liste des entrepreneurs agréés en erkende aannemers in België of op een Belgique ou sur une liste officielle officiële lijst in een andere Lid-Staat dans un autre Etat membre de la van de Europese Gemeenschap ofwel dat Communauté européenne, soit la men- de kandidaat of de inschrijver zich tion que le candidat ou le soumis- beroeft op de toepassing van artikel 3, sionnaire invoque l'application de § 1, 2°, van bovengenoemde wet. In dat l'article 3, § 1<sup>er</sup>, 2°, de la loi geval voegt hij de nodige bewijsstukken précitée, auquel cas il joint à sa bij zijn aanvraag tot deelneming of bij demande de participation ou à son of- zijn offerte.  
fre les pièces justificatives néces- saires.

L'inscription, certifiée par un organisme compétent, d'un entrepre- voor een bevoegde instelling voor echt verklaarde inschrijving van neur agréé sur une liste officielle een erkende aannemer die voorkomt op dans un autre Etat membre de la een officiële lijst in een andere Lid-Communauté européenne, ne constitue Staat van de Europese Gemeenschap, une présomption d'aptitude qu'au vormt slechts een vermoeden van regard De door een bevoegde instelling voor echt verklaarde inschrijving van een erkende aannemer die voorkomt op een officiële lijst in een andere Lid-Communauté européenne, ne constitue Staat van de Europese Gemeenschap, een vermoeden van bekwaamheid gelet op

1° des dispositions de l'article 1° de bepalingen van artikel 17, 1° 17, 1° à 4° et 7° ; tot 4° en 7° ;

2° de la justification de la capa- 2° de rechtvaardiging van de fi-

cité financière et économique de l'entrepreneur par la présentation des bilans, d'extraits de bilans ou de comptes annuels de l'entreprise dans le cas où la publication des bilans est prescrite par la législation du pays où l'entrepreneur est établi et par une déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires en travaux de l'entreprise au cours des trois derniers exercices ;

3° de la justification de la capacité technique de l'entrepreneur par la présentation

- a) de la liste des travaux exécutés au cours des cinq dernières années, cette liste étant appuyée de certificats de bonne exécution pour les travaux les plus importants, ces certificats indiquant le montant, l'époque et le lieu d'exécution des travaux et précisant si ces travaux ont été effectués selon les règles de l'art et menés régulièrement à bonne fin ;
- b) d'une déclaration mentionnant les effectifs moyens annuels de l'entreprise et l'importance de ses cadres pendant les trois dernières années ;

4° de l'inscription au registre professionnel.

Le bénéfice des dispositions du présent alinéa n'est accordé qu'aux entrepreneurs établis dans le pays qui a dressé la liste officielle.

Les renseignements qui peuvent être déduits de l'inscription sur une liste officielle ne peuvent être mis en cause. Toutefois, en ce qui concerne le paiement des cotisations

nancière en economische draagkracht van de aannemer door voorlegging van de balansen, uittreksels uit balansen of jaarrekeningen van de onderneming, indien de wetgeving van het land waar de aannemer is gevestigd de bekendmaking van balansen voorschrijft en door een verklaring betreffende de totale omzet en de omzet in werken van de onderneming over de laatste drie boekjaren ;

de rechtvaardiging van de technische bekwaamheid van de aannemer door voorlegging

- a) van de lijst van de werken uitgevoerd tijdens de laatste vijf jaren en gestaafd door getuigschriften van goede uitvoering voor de belangrijkste werken - met vermelding van het bedrag, het tijdstip en de plaats van uitvoering van de werken - en die duidelijk weergeven of deze werken uitgevoerd werden volgens de regels van de kunst en of ze op regelmatige wijze tot een goed einde werden gebracht ;
- b) van een verklaring die de gemiddelde jaarlijkse personeelsbezetting van de onderneming en de omvang van het kader weergeeft tijdens de laatste drie jaren ;

de inschrijving in het beroepsregister.

Enkel de aannemers die gevestigd zijn in het land dat de officiële lijst heeft opgesteld, kunnen genieten van de bepalingen van dit lid.

De gegevens die uit de inschrijving op een officiële lijst kunnen afgeleid, kunnen niet ter discussie worden gesteld. Niettemin kan concerneert de betrekking tot de betaling van de

de sécurité sociale, une attestation bijdragen aan de sociale zekerheid, van supplémentaire peut être exigée, à elke ingeschreven aannemer bij elke l'occasion de chaque marché, de tout opdracht een aanvullende verklaring entrepreneur inscrit.

**§ 2. Le pouvoir adjudicateur** peut exiger des candidats ou des kan van de kandidaten of van de soumissionnaires la remise de la inschrijvers de overlegging eisen van preuve de leur inscription au regis- het bewijs van hun inschrijving in het tre professionnel conformément aux beroepsregister overeenkomstig de conditions prévues par la législation wettelijke bepalingen van het land waar du pays où ils sont établis.

**§ 2. De aanbestedende overheid** van de kandidaten of van de soumissionnaires la remise de la inschrijvers de overlegging eisen van preuve de leur inscription au regis- het bewijs van hun inschrijving in het tre professionnel conformément aux beroepsregister overeenkomstig de conditions prévues par la législation wettelijke bepalingen van het land waar ze gevestigd zijn.

**§ 3 - Le pouvoir adjudicateur** qui a accès gratuitement par des moyens électroniques à des documents lui inlichtingen of documenten die haar permettant, dans les limites des toelaten, binnen de grenzen van de articles 17 et 17bis et des §§ 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, de vérifier la situation personnelle et la capacité de candidats ou de soumissionnaires, dispense ces derniers de la communication desdits renseignements ou de la présentation desdits inlichtingen na de toelaten, binnen de grenzen van de artikelen 17 en 17bis en de §§ 1 en 2 van dit artikel, de persoonlijke situation en de bekwaamheid van de betrokken kandidaten of inschrijvers na te gaan, stelt laatstgenoemden ervan vrij de in die artikelen bedoelde ou de la présentation desdits inlichtingen mee te delen of documenten documents. Le pouvoir adjudicateur voor te leggen. De aanbestedende mentionne les renseignements ou overheid vermeldt in de aankondiging documents qu'il va réclamer par voie van de opdracht of in voorkomend geval électronique dans l'avis de marché in het bestek de inlichtingen of ou, le cas échéant, dans le cahier documenten welke ze via elektronische spécial des charges. Il procède lui-weg zal opvragen. Zij dient zelf deze même à la demande de ces inlichtingen of documenten op te vragen renseignements ou documents et en en de resultaten ervan in de documenten consigne les résultats dans les van de opdracht te bewaren. documents du marché.

### Chapitre III - Des marchés de promotion de travaux

**Art. 18.-** Le marché de promotion de travaux prévoit :

1° soit la location d'ouvrages ;

2° soit la location d'ouvrages accompagnée à terme d'une option d'achat ;

3° soit la location d'ouvrages suivie à terme d'un transfert de

### Hoofdstuk III - Promotieovereenkomsten voor aanneming van werken

**Art. 18.-** De promotieovereenkomst voor aanneming van werken voorziet:

1° ofwel in het huren van bouwwerken ;

2° ofwel in het huren van bouwwerken met aankoopoptie op termijn;

3° ofwel in het huren van bouwwerken gevuld door eigendomsoverdracht

propriété ;

op termijn ;

4° soit l'acquisition d'ouvrages 4° dès leur mise à disposition moyennant le paiement d'annuités ;

ofwel in de verwerving van bouwwerken vanaf hun terbeschikkingstelling, tegen betaling van annuïteiten ;

5° soit l'octroi **ou la prise** d'un 5° droit d'emphytéose **ou de superficie** en vue de la construction ou de l'aménagement d'ouvrages.

ofwel in het toekennen **of het nemen** van een erfpachtrecht **of van een recht van opstal** met het oog op de bouw of de inrichting van werken.

**Art. 19.- § 1er.- Avant la date** **Art. 19.- § 1.- Vóór de uiterste datum limite de réception des demandes de** voor de ontvangst van de aanvragen tot participation en procédure restreinte deelneming bij beperkte of onderhande- ou négociée ou avant la date limite lingsprocedure of de uiterste datum de réception des offres en procédure voor de ontvangst van de offertes bij ouverte, le promoteur doit satisfaire openbare procedure, moet de promotor aux exigences en matière de sélection voldoen aan de eisen inzake qualitative déterminées par le kwalitatieve selectie bepaald door de pouvoir adjudicateur en vertu des aanbestedende overheid overeenkomstig articles 16 à 17ter.

**§ 2.- Si le promoteur exécute** § 2.- Indien de promotor de lui-même tout ou partie des travaux werken inherent aan de promotieopdracht inhérents à la promotion, il doit geheel of gedeeltelijk zelf uitvoert, satisfaire à la date de la conclusion moet hij op de datum waarop de promotor du marché de promotion, aux tieopdracht wordt gegund, voldoen aan dispositions des législations relatives à l'enregistrement et à l'a- tives à l'enregistrement et à l'a- betrekking tot de registratie en de création d'entrepreneurs de travaux. de bepalingen van de wetgevingen met betrekking tot de registratie en de erkenning van de aannemers van werken.

Si le promoteur n'exécute pas Indien de promotor niet zelf de lui-même les travaux, il joint à sa werken uitvoert, voegt hij bij zijn demande de participation ou à son aanvraag tot deelneming of zijn offerte offre selon le cas une liste mentionnant au maximum trois entrepreneurs, à l'un ou à plusieurs desquels il compte confier l'exécution totale ou partielle des travaux, qui satis-vaux. A cette liste est annexé l'engagement de ces entrepreneurs d'exécuter les travaux conformément au cahier spécial des charges. Le promoteur ne peut avoir recours à d'autres entrepreneurs sans l'accord écrit et préalable du pouvoir adjugeant.

Indien de promotor niet zelf de werken inherent aan de promotieopdracht inhérents aan de uitvoering van de wetgevingen met betrekking tot de registratie en de erkenning van de aannemers van werken, waarvan hij al naargelang het geval een lijst van hoogstens drie aannemers die voldoen aan de bepalingen van de registratie en de erkennung van de aannemers van werken, waarvan hij overweegt er één of meer met de gehele uitvoering van de werken te belasten. Aan deze lijst wordt de verbintenis van deze aannemers toegevoegd om de werken overeenkomstig het bestek uit te voeren. Zonder de instemming van de aanbestedende overheid kan de promotor geen beroep doen op andere aannemers.

Quel que soit le stade auquel ils interviennent, les sous-traitants doivent satisfaire aux dispositions relatives à l'enregistrement et à l'agrément des entrepreneurs de travaux, selon les évaluations de la législation sur les entreprises de travaux qui leur ont été confiés.

Ongeacht het stadium waarin zij opdrachten ontvangen, moeten de onderaannemers, volgens de wetten die hen worden toevertrouwd, voldoen aan de bepalingen voor de registratie en de toekenning van de aannemers van werken.

#### Chapitre IV - Du concours

**Art. 20.- § 1er.** Lorsque le marché public de travaux porte à la fois sur l'établissement d'un projet et son exécution et revêt la forme d'un concours, un jury est institué, dont la composition et les modalités sont précisées par le cahier spécial des charges.

**Art. 20.- § 1.-** Wanneer de overheidspublic de werken van een bedrijf of een uitvoering een wedstrijd vormt, moet een jury worden ingesteld, waarbij de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé au minimum de cinq membres, dont un au moins choisi parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Deze jury bestaat uit minimum vijf leden van wie ten minste één noch gekozen wordt uit buitenlanders die tot de openbaar bestuur behoren.

Les membres du jury doivent être totalement indépendants des entrepreneurs, des fournisseurs ou des prestataires de services susceptibles de participer au concours, et présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné.

De leden van de jury moeten volledig onafhankelijk zijn van de aanbestedende overheid, leveranciers of dienstverleners die aan de wedstrijd kunnen deelnemen, en kunnen in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid.

**§ 2.-** Le cahier spécial des charges énumère obligatoirement les critères sur la base desquels le jury appréciera les projets présentés et l'importance qui leur est attribuée.

**§ 2.-** Het bestek somt verplicht alle criteria op volgens het belang die de jury als basis zal nemen voor de beoordeling van de voorgestelde ontwerpen.

Le marché est attribué par le pouvoir adjudicateur après avis du jury. Le cahier spécial des charges peut prévoir que les projets les mieux classés après celui retenu pour l'exécution, donneront lieu à l'octroi de primes. Celles-ci sont octroyées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre

De opdracht wordt gegund door de aanbestedende overheid na advies van de jury. Het bestek kan bepalen dat de best gerangschikte ontwerpen na dit dat gekozen werd voor de uitvoering, kunnen geven tot het toegekend met behoud van de door de jury

de classement établi par le jury. opgestelde rangschikking. Zij kunnen Elles peuvent ne pas être octroyées, ook niet toegekend worden, noch in hun en tout ou en partie, si le pouvoir geheel noch gedeeltelijk, indien de adjudicateur ne juge pas les projets aanbestedende overheid oordeelt dat de satisfaçants. ontwerpen ontoereikend zijn.

§ 3.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs des projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

§ 3.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

**Chapitre V - Accès à des marchés publics de travaux pour les entrepreneurs de pays tiers à la Communauté européenne**

**Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van werken voor de aannemers van derde landen bij de Europese Gemeenschap**

**Art. 21.-** Pour les marchés publics de travaux dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 1er du présent arrêté, les pays suivants bénéficient, selon les dispositions et les conditions de l'acte international les concernant, de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;

2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:

a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la loi;

**Art. 21.-** Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van werken waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger dan het bedrag bepaald in artikel 1 van dit besluit, vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

Ijsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;

Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :

a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de wet;

- |   |   |
|---|---|
| <p>b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;</p>  | <p>b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;</p>   |
| <p>c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;</p> | <p>c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenvateren, van luchthavens, zee- of binnenvaart havens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;</p> |
| <p>d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.</p>   | <p>d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.</p>   |

## **TITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE FOURNITURES**

### Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de fournitures

**Section première - Marchés publics de fournitures soumis à la publicité européenne**

**Art. 22.-** § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicataires visés à l'article 26 de la loi, dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu au § 2, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

## **TITEL II - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN LEVERINGEN**

### Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen

**Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen onderworpen aan de Europese bekendmaking**

**Art. 22. -** § 1. - Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aantekende overheden bedoeld in artikel 26 van de wet, waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe de l'arrêté.

Een niet limitatieve lijst van de overhedsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

§ 2.- Le montant des marchés publics de fournitures visés à la présente section est, hors taxe sur leveringen, de **473.800 euros**.

§ 2.- Het bedrag van de overhedsopdrachten voor aanneming van leveringen is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, **473.800 euro**.

Ce montant est toutefois de 400.000 euros pour les marchés publics de fournitures des pouvoirs adjudicateurs dans les secteurs du transport ou de la distribution de vervoer of verdeling van gas of warmte, gaz ou de chaleur, de la prospection de opsporing en winning van petroleum et de l'extraction de pétrole ou de gas, de la prospection et de steenkool en andere vaste brandstoffen l'extraction de charbon et d'autres combustibles solides et dans le domaine du transport par chemin de fer autre qu'urbain.

Dat bedrag is evenwel 400.000 euro voor de overhedsopdrachten voor leveringen van de aanbiedende overheden in de sectoren transport of verdeling van gas of warmte, gaz of chaleur, de opsporing en winning van petroleum en de extractie van pétrole of gas, de opsporing en winning van gas, de prospection en de steenkool en andere vaste brandstoffen l'extraction van steenkool en andere vaste brandstoffen en op het gebied van het spoorwegvervoer ander dan stadsvervoer.

Ces montants, ainsi que celui mentionné à l'article 25, sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales prévues à l'article 14 de la directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

Deze bedragen, alsook het bedrag vermeld in artikel 25, worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen voorzien in artikel 14 van de richtlijn 93/38/EWG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van de opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecomunicatie.

**Art. 23.** - § 1er.- Le montant estimé des marchés publics de fournitures passés sous forme de location, location-vente ou crédit-bail se détermine comme suit :

1° en cas de marché à durée déterminée, en se fondant sur le montant total du marché pour toute sa durée, si celle-ci n'excède pas douze mois, ou sur le montant total, y compris la valeur résiduelle estimée, si la durée dépasse douze mois ;

**Art. 23.** - § 1. - Het geraamde bedrag van de overhedsopdrachten voor aanneming van leveringen die gegund worden onder de vorm van huur, huurkoop of leasing wordt als volgt bepaald :

1° bij een opdracht met een bepaalde duur, op grond van het totaalbedrag van de opdracht voor de gehele looptijd, wanneer deze twaalf maanden of minder bedraagt, of op grond van het totaalbedrag met inbegrip van de geraamde restwaarde wanneer de looptijd meer dan twaalf maanden bedraagt ;

2° en cas de marché à durée indéterminée ou dont la durée ne peut être définie, en se fondant sur le total prévisible des montants à payer au cours des quatre premières années.

2° bij een opdracht van onbepaalde duur of waarvan de duur niet nauwkeurig kan vastgesteld worden, op grond van het te voorziene totaal van de bedragen die in de loop van de eerste vier jaren dienen betaald te worden.

§ 2.- Lorsque des options sont prévues, le montant total maximum de l'achat, de la location, de la location-vente ou du crédit-bail, compris les options, doit être pris comme base de calcul.

§ 2. - Indien er opties voorzien zijn, dient het maximum totaalbedrag van de aankoop, de huur, de huurkoop of leasing, de opties inbegrepen, als berekeningsbasis te worden genomen.

§ 3.- Lorsqu'il s'agit d'achats de fournitures à passer, dans une période donnée, par une série de marchés à attribuer à un ou plusieurs fournisseurs, ou de marchés destinés à être renouvelés, le montant à prendre en compte est :

§ 3.- Indien het gaat om leveringen, die zullen gegund worden binnen een bepaalde periode, door middel van een reeks opdrachten van één of meerdere leveranciers à worden toegewezen of om vervolgopdrachten, is het in aanmerking te nemen bedrag het volgende :

1° soit le montant total des marchés présentant des caractéristiques similaires passés au cours de l'exercice ou des douze mois précédents, corrigé si possible pour tenir compte des modifications prévisibles en quantité ou en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants ;

1° ofwel het totaalbedrag van de opdrachten die met soortgelijke kenmerken in de loop van het voorafgaande begrotingsjaar of van de voorafgaande twaalf maanden zijn gegund, indien mogelijk gecorrigeerd op grond van verwachte wijzigingen in hoeveelheid of waarde gedurende de volgende twaalf maanden ;

2° soit le montant estimé cumulé des marchés à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du premier marché ou au cours de toute la durée du marché si celle-ci excède douze mois.

2° ofwel de geraamde samengevoegde waarde van de opdrachten te gunnen in de loop van de twaalf maanden die volgen op de gunning van de eerste opdracht of in de loop van de gehele duur van de opdracht indien deze langer is dan twaalf maanden.

**Art. 24.- § 1er.** - Le calcul du montant d'un accord-cadre se fonde sur le montant estimé maximal de l'ensemble des marchés envisagés pour la période donnée.

Lorsque des lots sont prévus, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 22, § 2, est atteint. S'il l'est, les disposi-

**Art. 24.- § 1.-** De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst steunt op het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde opdrachten.

Wanneer er percelen voorzien zijn, wordt hun geraamde samengevoegd in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, bereikt is. Indien dit

tions de la présente section s'applique à tous les lots.

§ 2.- Aucun marché ne peut être scindé et aucune modalité particulièrre de calcul ne peut être utilisée en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

Le montant des fournitures non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec effet de soustraire ces fournitures à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen.

§ 2.- Geen enkele opdracht mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, teneinde deze aan toepassing van de bepalingen van deze afdeling te onttrekken.

Het bedrag van de leveringen die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling deze leveringen aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

**Art. 25.-** Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, le total des marchés publics de fournitures, par groupes de produits, dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse le montant de 750.000 euros et dont la passation est projetée dans les douze mois suivants.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 2, A, du présent arrêté, est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

**Art. 25.** - Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke indicatieve aankondiging, minstens éénmaal per jaar, het totaal van de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen, per groep van produkten, bekend waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting over de toegevoegde waarde, gelijk is aan of hoger is dan 750.000 euro en waarvan de gunning voorzien is in de loop van de volgende twaalf maanden.

Deze periodieke indicatieve aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, A, bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit officielle

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese

faire mention de cette date. Elle ne Gemeenschappen en moet deze datum peut pas contenir de renseignements vermelden. Ze mag geen andere autres que ceux publiés au Journal inlichtingen bevatten dan deze die officiel des Communautés européennes. gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**Art. 26.-** Chaque marché public soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen : **Art. 26.** - Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht wordt in mededinging gesteld door middel van :

- |  |   |
|--|---|
| 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 27 ;   | 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 27 ;   |
| 2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 28 ; | 2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 28 ;                         |
| 3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 29.       | 3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 29. |

**Art. 27.- § 1er.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en stedende concurrence conformément à l'article 26, 1°, le marché public à passer par artikel 26, 1°, moet de overheids-adjudication publique ou restreinte, opdracht die zal gegund worden bij par appel d'offres général ou openbare of beperkte aanbesteding, bij restreint ou par procédure négociée algemene of beperkte offerteaanvraag of avec publicité lors du lancement de bij onderhandelingsprocedure met la procédure au sens de l'article 39, bekendmaking bij de aanvang van de § 1er, de la loi fait l'objet d'un procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

**Art. 27. - § 1.** - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 1°, moet de overheids-adjudication publique ou restreinte, opdracht die zal gegund worden bij par appel d'offres général ou openbare of beperkte aanbesteding, bij restreint ou par procédure négociée algemene of beperkte offerteaanvraag of met publiciteit bij de lancering van de onderhandelingsprocedure volgens artikel 39, bekendmaking bij de start van artikel 39, § 1, van de wet, het voorwerp uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Cet avis de marché doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des Publications officielles des Communautés européennes. Cette date de l'envoi constitue le point de départ du délai prévu aux § 1<sup>er</sup> et 2.

Deze aankondiging van opdracht moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van Communautés européennes. Deze datum vormt het vertrekpunt van de termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à l'envoi à De aanbestedende overheid moet de datum même de faire la preuve de la date de l'envoi van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 3 du présent

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3 van

arrêté.

dit besluit.

Cet avis de marché est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging van opdracht wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle. Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden voor de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication publique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera pas inférieur à vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes toe te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zesendertig dagen maar die in een enkel geval korter zal zijn dan tweeëntwintig dagen, indien aan volgende voorwaarden wordt voldaan:

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 25, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

1° de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 25, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1, eerste lid ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens

2° deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de

de l'annexe 3, A, pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

zin van bijlage 3, A, bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publicatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, le pouvoir adjudicateur requiert le bénéfice d'une publication par voie accélérée et transmet l'avis à publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, télécopieur ou courrier électronique, ce délai peut être réduit au minimum de quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disent d'un délai identique.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai de vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours, à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre.

§ 3. - Bij beperkte aanbesteding, onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in artikel 39, § 1, van de wet mag de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming, in principe, niet korter zijn dan zeventig in een geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen, de aanbestedende overheid verzoekt om een versnelde bekendmaking en transmet de aankondiging te publiceren in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen overmaakt per telex, telefax of elektronische briefwisseling, mag deze termijn ingekort worden tot minimum vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in artikel 39, § 1, van de wet, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in een enkel geval korter zal zijn dan tien dagen, te rekenen vanaf

de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5. - Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres résultant et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;

4° une référence à tout avis de marché ;

5° l'indication des documents à joindre éventuellement ;

6° les critères d'attribution du marché siels ne figurent pas dans l'avis ;

7° toute autre condition particulière de participation au marché.

**Art. 28.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 26, 2°, du

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag en bij procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden genodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

het bestek en, eventueel, de bijgevoegde, aanvullende documenten ;

indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;

de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden;

een verwijzing naar elke aankondiging van opdracht ;

de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

de gunningscriteria van de opdracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;

elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.

**Art. 28. -** Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 2°,

marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 1, de la wet, de periodieke 25 peut être utilisé comme avis de **indicatieve** aankondiging bedoeld in marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

kan, voor de overheidsopdracht die zal worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaan-  
aankondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement aux fournitures faisant l'objet du marché ;
- 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché et invite les fournisseurs intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;
- 3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des fournisseurs à la procédure restreinte ou à la procédure négociée.

Ces informations comprendront au moins les renseignements suivants :

- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence

de aankondiging duidt specifiek de leveringen aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht;

de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht en verzoekt de belangstellende leveranciers hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de leveranciers voor de beperkte procedure of de onderhandelingsprocedure.

Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere

- rence ultérieurs pour les fournitures devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera la livraison des fournitures ;
- d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;
- e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;
- f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des fournisseurs ;
- g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;
- h) la forme du marché : achat, crédit, bail, location ou location-vente, ou plusieurs de ces formes.
- aankondigingen van mededinging voor de leveringen die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure;
- c) in voorkomend geval, de datum waarop de leveringen zullen aanvangen of eindigen ;
- d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;
- e) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de leveranciers vereiste inlichtingen;
- f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de leveranciers vereiste inlichtingen;
- g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;
- h) de vorm van de opdracht : aankoop, leasing, huur of huurkoop of meerdere van deze vormen ;

4° l'avis doit avoir été envoyé au 4<sup>o</sup> moins cinquante-deux jours et au

de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet

plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues **au modèle d'avis figurant à l'annexe 2,B, du présent arrêté;**

5° les dispositions de l'article 27, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.

meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging **verzonden** te zijn en moet de gegevens vermeld **in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 2, B, bij dit besluit bevatten ;**

de bepalingen van artikel 27, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

**Art. 29.- § 1er.- Si, conformément à l'article 26, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.**

**Art. 29. - § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 26, 3°, kan, voor de overpar adjudication restreinte, par heidsopdracht die zal gegund worden bij appel d'offres restreint ou par beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking van de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigeningen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens dergelijk stelsel gekwalificeerd werden.**

Cet avis concernant l'existence d'un système de qualification doit faire mention de la date de son envoi à l'Office des publications officielles des Communautés européennes.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 5 du présent arrêté.

Deze aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, moet de datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen vermelden.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent là où elles sont appropriées, aux normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire et sont communiqués sur leur demande aux fournisseurs intéressés dans le respect des conditions suivantes :

- 1° le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été exigées pour d'autres, ni exiger des essais ou des justifications faisant double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;
- 2° les critères et règles de qualification sont communiqués à leur demande aux fournisseurs intéressés. La mise à jour de

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.".

§ 2.- Elk **erkenningsregeling**, ook **kwalificatiestelsel genoemd**, ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatie-criteria en -voorschriften. Deze criteria en voorschriften verwijzen naar de Europese normen waar ze passend zijn. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende leveranciers op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

- 1° de aanbestedende overheid kan aan sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die niet zouden geëist worden van anderen, noch proeven of bewijzen opleggen die reeds beschikbare objectieve bewijzen zouden overlappen ;
- 2° de kwalificatiecriteria en -voorschriften, worden aan de belangstellende leveranciers op hun aanvraag verstrekt. De bij-

ces critères et règles est communiquée aux fournisseurs intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux fournisseurs intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;

werking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende leveranciers verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze dit mee aan de belangstellende leveranciers ;

- 3° le pouvoir adjudicateur doit informer les demandeurs de sa décision quant à la qualification dans un délai raisonnable. Si ce délai doit excéder six mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de l'allongement du délai et de la date à laquelle la décision sera prise ;
  
- 4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification mentionnées au présent paragraphe et communiquée au demandeur non qualifié. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles de qualification, la décision de retrait d'une qualification, le fournisseur intéressé devant préalablement être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention ;
  
- 5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis

de aanbestedende overheid moet binnen een redelijke termijn de aanvragers inlichten over haar beslissing betreffende hun kwalificatie. Indien deze termijn meer dan zes maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en over de datum waarop de beslissing zal genomen worden;

de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op kwalificatiecriteria en -voorschriften vermeld in deze paragraaf en wordt meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op dezelfde kwalificatiecriteria en voorschriften en de belanghebbende leverancier dient vooraf schriftelijk ingelicht te worden over dit voornemen en de redenen waarop het steunt ;

wanneer het **erkenningregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd**, langer duurt dan drie jaar, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur ervan korter is,

initial suffit.

volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3.- Les dispositions de l'article 27, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 3. - De bepalingen van artikel 27, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - Les fournisseurs peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

§ 4. - De leveranciers kunnen op elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

**Art. 30.** - Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen na onderzoek van een omvangrijke d'une documentation volumineuse ou à documentatie of na een plaatsbezoek, of la suite d'une visite des lieux ou na inzage ter plaatse van de bij het après consultation sur place de bestek behorende documenten kunnen documents annexés au cahier spécial worden opgemaakt, dienen de termijnen des charges, les délais prévus à bepaald in artikel 27, § 2 en § 4, l'article 27, § 2 et § 4, doivent dienovereenkomstig te worden verlengd. être prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is demanden het bestek en de documenten over het bestek door de aanvullende documenten over het bestek door de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is demanden de aanvullende documenten over het bestek door de aanvraag verstuurd te worden uiterlijk zes dagen voor de adjudicatie voor de ontvangst van de offertes.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus possibles.

De aanvragen tot deelneming aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Lorsque les demandes de participation sont faites par télégramme, par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai prévu pour la réception des demandes de participation.

Indien de aanvragen tot deelname worden gedaan per telegram, per telex, per telefax, per telefoon of via elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden voor de vervaldatum van de termijn voor de ontvangst van de aanvragen tot deelname.

**Art. 31.**- Dans un délai de deux mois

**Art. 31.** - Binnen een termijn van twee

après l'attribution d'un marché passé maanden na de gunning van een opdracht par adjudication ou appel d'offres, gegund bij aanbesteding, bij ou par une procédure négociée avec ou offerteaanvraag of bij een onderhandeling sans publicité lors du lancement de lingsprocedure met of zonder bekendmaking la procédure, et dont la valeur est king bij de aanvang van de procedure, égale ou supérieur au montant prévu à en waarvan de waarde gelijk is aan of l'article 22, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission artikel 22, § 2, zendt de aanbestedende europénne un avis contenant des overheid een aankondiging aan de informations sur les résultats de la Europese Commissie met de inlichtingen procédure, aussi appelé avis over de resultaten van de procedure, d'attribution de marchés. Cet avis, ook aankondiging van geplaatste établi conformément au modèle d'avis opdracht genoemd. Deze aankondiging, figurant à l'annexe 5 du présent opgesteld overeenkomstig het model van arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à dit besluit, bevat in een eerste deel, être publiées au Journal officiel des inlichtingen bestemd om gepubliceerd te Communautés européennes et, dans une worden in het Publicatieblad van de deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statistische doeleinden.

La première partie dudit avis est également publiée au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle in het Bulletin der Aanbestedingen d'avis. La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Het eerste deel van deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen hetzelfde model van Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de verzending van de aankondiging naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Toutefois, les informations du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V.1.1. et V.4, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même pour le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles des Communautés européennes et sont omises dans l'avis transmis pour la publication au Bulletin des Adjudica-

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V.1.1. en V.4, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid zich beroeft op het kwetsbare commerciële karakter van deze inlichtingen. Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval, worden de opgenomen in de aankondiging verstuurde Publicaties van de Europese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in

tions.

de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

**Section II - Marchés publics de fournitures non soumis à la publicité européenne.**

**Afdeling II - Overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking.**

**Art. 32.-** Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de fournitures non soumis à la publicité européenne sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

**Art. 32.-** Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 22, § 1 arrêté, dont le montant estimé est van dit besluit, waarvan het geraamde inférieur au montant prévu à bedrag lager is dan het bedrag bepaald l'article 22, § 2, sont soumis aux regels van de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

**Art. 33.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis concurrence au moyen d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 33.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal worden bij openbare aanbesteding d'offres générales en bij algemene offerteaanvraag wordt concurrence door middel van een mededeling gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen

que ceux publiés au Bulletin des Adjudications. andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être offertes mag, in principe, niet korter inférieur à trente-six jours à zijn dan zesendertig dagen te rekenen compter de la date de l'envoi de vanaf de datum van verzending van de l'avis. Ce délai peut être réduit à aankondiging. Deze termijn kan ingekort un minimum de dix jours, pour autant worden tot een minimum van tien dagen, qu'un délai de sept jours au moins voor zover er een termijn van ten soit respecté à partir de la date de minste zeven dagen wordt nageleefd publication de l'avis au Bulletin des vanaf de datum van de publikatie van de Adjudications jusqu'à la date fixée aankondiging in het Bulletin der pour la réception des offres. Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

**Art. 34.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint et par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi est mis en concurrence au moyen : **Art. 34.-** Elke aan deze afdeling onderworpen overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte aantal offertes besteding, bij beperkte offerteaanvraag négociée avec publiciteit lors de bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

- |   |  |
|---|--|
| 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 35, § 1er ;   | 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 1 ;   |
| 2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 35, § 2 ;  | 2° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 2 ;              |
| 3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de fournisseurs candidats, établi conformément à l'article 35, § 3. | 3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst der kandidaat-leveranciers, opgesteld overeenkomstig artikel 35, § 3. |

**Art. 35.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 35.-** § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 34, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de Deze aankondiging van opdracht

la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de la publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à celle fixée pour la réception des demandes de participation.

§ 2.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 34, 2°, un avis concernant un système de qualification peut remplacer la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure de sélection sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système négociée sont répondant aux conditions de l'article 29, § 1er, 2 et 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur

vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

De termijn voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen in acht genomen wordt vanaf de datum van de bekendmaking van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 34, 2°, kan een aankondiging over het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, de bekendmaking van de handelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd werden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 29, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Indien de aanbestedende

choisit la mise en concurrence overhead de in mededingingstelling conformément à l'article 34, 3°, il kiest overeenkomstig artikel 34, 3°, publie périodiquement au Bulletin des publiceert zij in het Bulletin der Aan- Adjudications, et au moins tous les bestedingen, en tenminste alle twaalf douze mois, un avis relatif à maanden, een periodieke aankondiging l'établissement d'une liste de can- betreffende het opstellen van een lijst didats sélectionnés pour la passation van gegadigden voor de gunning van de des marchés publics de fournitures in deze afdeling bedoelde overheids- visés à la présente section.

**Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8 du présent arrêté.**

**Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 8 van dit besluit.**

**Art. 36.-** Dans le cas des marchés visés à l'article 35, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être

**Art. 36.-** In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 35, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen. Deze termijn kan ingekort worden.

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;

3° de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

rédigées ;

- 4° l'indication des documents à 4° joindre éventuellement ;
- 5° le cas échéant, le ou les cri- 5° tères d'attribution du marché;
- 6° la date, l'heure et le lieu de 6° l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint.

de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

desgevallend, het gunningscri-  
terium of de gunningscriteria van  
de opdracht ;

de datum, het uur en de plaats  
van de opening van de offertes in  
geval van beperkte aanbesteding  
of beperkte offerteaanvraag.

**Art. 36bis.** - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

**Art. 36bis.** - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu Geen enkele publicatie mag plaatsvinden avant la date de l'envoi de l'avis au vóór de datum van verzending van de Bulletin des Adjudications.

aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

**Art. 37.-** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de bestek behorende stukken kunnen worden documents annexés au cahier spécial gedaan, dienen de termijnen bepaald in des charges, les délais prévus aux de artikelen 33 en 36 dien-articles 33 et 36 doivent être overeenkomstig te worden verlengd. prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten in principe binnen zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende documenten over het bestek door de dienst meegedeeld te worden uiterlijk zes dagen voor de uiterste datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont adressées par télex, par télécopieur, par téléphone ou par tout autre moyen,

Indien de aanvragen tot deelname worden gedaan per telegram, per telex, per fax, per telefoon of via copieur, dienen welk elektronisch middel,

moyen électronique, elles doivent être schriftelijk bevestigd te worden confirmées par lettre envoyée vóór de vervaldatum van de termijn voor avant l'expiration du délai de de ontvangst van de deelneréception des demandes de participationsaanvragen.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelname moet door de kandidaat worden geleverd, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

**Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de fournitures**

**Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen**

**Art. 38.- § 1er.** - En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires, en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges.

§ 2.- En cas d'adjudication restreinte, d'appel d'offres restreint ou de procédure négociée publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le pouvoir adjudicateur sélectionne les candidats en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont à la disposition des fournisseurs intéressés. Chaque candidature doit être introduite individuellement.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de criteria die in de voorzchriften vermeld zijn. De aanbestedende overheid moet de voorzchriften die ter beschikking zijn van de belangstellende leveranciers. Elke kandidatuur moet individueel ingediend worden.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être fondée sur la nécessité objective de réduire le nombre de candidats à un niveau justifié par la nécessité d'une procédure restreinte ou négociée avec

Mits een voldoende mededinging gewaarborgd is, kan de selectie steunen op de objectieve noodzakelijkheid om het aantal kandidaten te beperken tot een evenwicht bereikt wordt tussen de specifieke eigenschappen van een procedure beperkte of onderhandelingsprocedure bekendmaking bij de aanvang van de

lors du lancement de la procédure au procedure in de zin van artikel 39, § sens de l'article 39, § 1er, de la 1, van de wet en de middelen die loi et les moyens que requiert son vereist zijn voor de verwezenlijking accompliessement. ervan.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 39 à 39ter du présent arrêté.

Bij onderhandelingsprocedure zonder publiciteit in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 39 tot 39ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le adjudicateur. § 3.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen over-vertrokken door de aanbestede overheid.

S 4.- Les fournisseurs des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les fournisseurs de pays tiers au sens de l'article 42, qui répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les fournisseurs nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux fournitures déclarées secrètes ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en vigueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

§ 4.- De leveranciers van de andere Lid - Staten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de leveranciers van derde landen in de zin van artikel 42, die de vereiste kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de nationale leveranciers. Deze bepaling is niet van toepassing op de leveringen die geheim verklaard werden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

Art. 39. - Peut être exclu de la Art. 39. - Kan uitgesloten worden van participation au marché à quelque deelneming aan de opdracht in welk stade que ce soit de la procédure, le stadium van de procedure ook, de fournisseur : leverancier :

1° qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;

die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen;

- 2° qui a fait l'aveu de sa faillite 2° ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;
- 3° qui a fait l'objet d'une con- 3° damnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ; die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn beroepsmoraal aantast ;
- 4° qui, en matière professionnelle, 4° a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ; die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ;
- 5° qui n'est pas en règle avec ses 5° obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article **39bis** ; die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel **39bis** ;
- 6° qui n'est pas en règle avec ses 6° obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ; die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;
- 7° qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre. die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk.

La preuve que le fournisseur ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

- a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de

- a) voor 1°, 2° of 3 °: een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land

provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;

- b) pour le 5° ou 6°: un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de la provenance.

van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;

voor 5° of 6° : een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Art. 39bis.- § 1er.- Le fournisseur belge employant du personnel assuré à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, avant la date limite de réception des demandes de participation ou avant la date limite de réception des offres, selon le cas, une attestation de l'Office national de Sécurité sociale dont il résulte qu'il est en règle en matière de cotisations de sécurité sociale.

Art. 39bis.- 1er.- De Belgische leverancier die personeel tewerkstelt jetti à la loi du 27 juni 1969 revisant l'arrêté-loi van 28 december 1944 concernant la sécurité sociale des arbeiders moet bij zijn aanvraag tot deelname bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure voor de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelname of van de offertes, al naargelang het geval, een attest van de Rijksdienst voor sociale Zekerheid voegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, le fournisseur qui, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte :

De leverancier heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan indien hij volgens de rekening die ten laatste daags voor de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of voor de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure is opgemaakt :

- 1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à

1° aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het

l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et

voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en

- 2° n'a pas pour ces déclarations 2° une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, le fournisseur sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

§ 2. Le fournisseur étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres:

op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de leverancier in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoont dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldborderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan de achterstallige bijdragen.

§ 2. Vóór de uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse leverancier bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval :

1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, selon le cas, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir kan in welk stadium van de procedure adjudicateur peut s'informer, par ook, met alle middelen die zij dienstig tous moyens qu'il juge utiles, de la acht inlichtingen inwinnen over de situation en matière de paiement des stand van de betaling van de bijdragen cotisations de sécurité sociale de voor de sociale zekerheid van om het tout candidat ou soumissionnaire.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1<sup>er</sup> et 2 n'est pas requise en cas de procédure restreinte ou de procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure visée à l'article 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la valeur estimée du marché n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. La même règle s'applique en procédure ouverte lorsque la valeur de l'offre hors regel is van toepassing bij openbare

een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opgemaakt, voldaan heeft op die datum aan de verplichtingen inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokken voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. De aanbestedende overheid moet niet worden voorgelegd bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare

§ 4. Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij de aanvang van de procedure als bedoeld in artikel 39, § 1, van de wet, wanneer de geraamde waarde van de opdracht, zonder belasting over de toegevoegde waarde, hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde regel is van toepassing bij openbare

taxe sur la valeur ajoutée n'excède procedure wanneer de waarde van de pas ce même montant. Le pouvoir offerte, zonder belasting over de adjudicateur doit dans ce cas toegevoegde waarde, niet hoger is dan s'enquérir de la situation du hetzelfde bedrag. In dit geval moet de candidat ou du soumissionnaire afin aanbestedende overheid zelf de vérifier s'il est en règle par inlichtingen inwinnen over de toestand rapport aux obligations prévues au van de kandidaat of inschrijver, présent article. teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorschriften.

Art. 39ter.- Le pouvoir adjudicateur Art. 39ter.- De aanbestedende overheid peut exiger des candidats ou des kan van de kandidaten of van de soumissionnaires la remise de la inschrijvers de overlegging eisen van preuve de leur inscription au re- het bewijs van hun inschrijving in het gistre professionnel conformément aux beroepsregister overeenkomstig de conditions prévues par la législation wettelijke bepalingen van het land waar du pays où ils sont établis ze gevestigd zijn.

Le pouvoir adjudicateur qui a accès De aanbestedende overheid die via gratuitement par des moyens elektronische middelen kosteloos électroniques à des renseignements ou toegang heeft tot de inlichtingen of des documents lui permettant, dans documenten die haar toelaten, binnen de les limites des articles 39 et 39bis grenzen van de artikelen 39 en 39bis en et le premier alinéa du présent het eerste lid van dit artikel, de article, de vérifier la situation persoonlijke situatie en de bekwaamheid personnelle et la capacité de van de betrokken kandidaten of candidats ou de soumissionnaires, inschrijvers na te gaan, stelt dispense ces derniers de la laatstgenoemden ervan vrij de in die communication desdits renseignements artikelen bedoelde inlichtingen mee te ou de la présentation desdits delen of documenten voor te leggen. De documents. Le pouvoir adjudicateur aanbestedende overheid vermeldt in de mentionne les renseignements ou aankondiging van de opdracht of in documents qu'il va réclamer par voie voorkomend geval in het bestek de électronique dans l'avis de marché inlichtingen of documenten welke ze via ou, le cas échéant, dans le cahier elektronische weg zal opvragen. Zij spécial des charges. Il procède lui- dient zelf deze inlichtingen of même à la demande de ces documenten op te vragen en de renseignements ou documents et en resultaten ervan in de documenten van consigne les résultats dans les de opdracht te bewaren. documents du marché.

Chapitre III - Des marchés de promotion de fournitures

Hoofdstuk III - Promotieovereenkomsten voor aanneming van leveringen

Art. 40.- Il peut être recouru à un Art. 40.- Er kan worden overgegaan tot marché de promotion pour des fournitures non courantes. Ce marché prévoit : een promotieovereenkomst voor aanneming van niet courante leveringen. Deze overeenkomst voorziet :

1° soit la location ;

1° ofwel in het huren ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>2° soit la location accompagnée à 2°<br/>terme d'une option d'achat ;</p> <p>3° soit la location suivie à terme 3°<br/>d'un transfert de propriété ;</p> <p>4° soit l'acquisition de biens dès 4°<br/>leur mise à disposition moyen-<br/>nant le paiement d'annuités.</p> | <p>ofwel in het huren met aankoop-<br/>optie op termijn ;</p> <p>ofwel in het huren gevolgd door<br/>eigendomsoverdracht op termijn ;</p> <p>ofwel in de verwerving van goede-<br/>ren vanaf hun terbeschikkingstel-<br/>ling, tegen betaling van<br/>annuïteiten.</p> |
|--|--|

**Art. 40bis.- Avant la date limite de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou avant la date limite de réception des offres en procédure ouverte, le promoteur doit satisfaire aux exigences en matière de sélection qualitative déterminées par le pouvoir adjudicateur en vertu des articles 38 à 39ter.**

**Art. 40bis.- Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming bij beperkte of onderhandelingsprocedure of de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij openbare procedure, moet de promotor aan de eisen inzake kwalitatieve selectie bepaald door de aanbestedende overheid overeenkomstig artikelen 38 tot 39ter.**

#### Chapitre IV - Du concours

#### Hoofdstuk IV - De wedstrijd

**Art. 41.- § 1er.-** Lorsque le marché public de fournitures porte à la fois sur l'établissement d'un projet et concours, un jury est institué, dont la composition et les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

**Art. 41.- § 1.-** Wanneer de overheid een jury wordt aangesteld waarvan de samenstelling en de wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé au minimum de cinq membres, dont un au moins choisi parmi les personnes étrangères au pouvoir adjudicateur et à toute administration publique.

Les membres du jury doivent être totalement indépendants des entrepreneurs, des fournisseurs ou des prestataires de services susceptibles de participer au concours, et présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné.

Deze jury bestaat uit minimum van wie ten minste één noch behoort tot de aanbestedende overheid en een openbaar bestuur.

Deleden van de jury moeten totaal onafhankelijk zijn van de aanneurs, leveranciers of dienstverleners die aan de wedstrijd zouden kunnen deelnemen, en moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid.

§ 2.- Le cahier spécial des charges énumère obligatoirement les critères sur la base desquels le

§ 2.- Het bestek somt verplicht alle criteria op volgens het hun toegewezen belang die de jury als basis

jury appréciera les projets présentés zal nemen voor de beoordeling van de et l'importance qui leur est voorgestelde ontwerpen. attribuée.

Le marché est attribué par le pouvoir adjudicateur après avis du bevoegde overheid na advies van de jury. Le cahier spécial des charges peut prévoir que les projets les mieux classés après celui retenu pour l'exécution donneront lieu à l'octroi de primes. Celles-ci sont octroyées par le pouvoir adjudicateur en retenant obligatoirement l'ordre de classement établi par le jury. Elles peuvent ne pas être octroyées, en tout ou en partie, si le pouvoir adjudicateur ne juge pas les projets satisfaisants.

§ 3.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise les droits respectifs du pouvoir adjudicateur et des auteurs des projets sur la propriété et l'utilisation de ceux-ci.

#### Chapitre V - Accès à des marchés publics de fournitures pour les fournisseurs de pays tiers à la Communauté européenne

**Art. 42.-** Pour les marchés publics de fournitures dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 22, § 2, du présent arrêté, les pays suivants, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, bénéficient de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;

2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont

De opdracht wordt gegund door de bestek kan bepalen dat de gekozen werd voor de uitvoering, kunnen geven tot het aanleiding kunnen geven tot het toekennen van premies. Deze worden door de aanbestedende overheid toegekend met verplicht behoud van de door de jury opgestelde rangschikking. Zij kunnen niet toegekend worden, noch in hun geheel noch gedeeltelijk, indien de aanbestedende overheid oordeelt dat de ontwerpen ontoereikend zijn.

§ 3.- Het bestek bepaalt nauwkeurig de respectieve rechten van de aanbestedende overheid en de makers van ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

#### Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen voor de leveranciers van derde landen bij de Europese Gemeenschap

**Art. 42.-** Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van leveringen waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 22, § 2, van dit besluit vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

1° IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;

2° Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en

uniquement visées :

- a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des articles 28 et 29 de la loi;
- b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;
- c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;
- d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.

Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :

- a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de artikelen 28 en 29 van de wet;
- b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;
- c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenvateren, van luchthavens, zee- of binnenvaart havens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;
- d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.

### **TITRE III - DISPOSITIONS RELATIVES AUX MARCHES PUBLICS DE SERVICES**

#### **Chapitre premier - Règles de publicité pour les marchés publics de services**

**Section première - Marchés publics de services soumis à la publicité européenne**

**Art. 43.- § 1er.- Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de services des pouvoirs adjudicateurs**

### **TITEL III - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN VOOR AANNEMING VAN DIENSTEN**

#### **Hoofdstuk I - Bekendmakingsvoorschriften voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten**

**Afdeling I - Overheidsopdrachten voor aanneming van diensten onderworpen aan de Europese bekendmaking**

**Art. 43.- § 1.- Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten van de aan-**

visés à l'article 26 de la loi dont bestedende overheden bedoeld in artikel le montant estimé est égal ou supé- 26 van de wet waarvan het geraamde rieur au montant prévu au § 2, sont bedrag gelijk aan of hoger is dan het soumis au règles de publicité de la bedrag bepaald in § 2 onderworpen aan présente section.

de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Une liste non limitative des entreprises publiques au sens de l'article 26 de la loi forme l'annexe 1 du présent arrêté.

Een niet limitatieve lijst van overheidsbedrijven in de zin van artikel 26 van de wet vormt de bijlage 1 bij dit besluit.

**§ 2.- Le montant des marchés publics de services visés à l'annexe 2 de la loi et soumis à la présente section est, hors taxe sur la valeur ajoutée, de 473.800 euros.**

**§ 2.- Het bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten, bedoeld in bijlage 2 bij de wet en onderworpen aan deze afdeling is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, 473.800 euro.**

Ce montant est cependant de 400.000 euros Dat bedrag is evenwel 400.000 euro

- pour les marchés de services des pouvoirs adjudicateurs dans les secteurs du transport ou de la distribution de gaz ou de chaleur, de la prospection et de l'extraction de charbon et d'autres combustibles solides ainsi que dans le domaine du transport par chemin de fer autre qu'urbain ;
- quel que soit le pouvoir adjudicateur, pour les marchés portant :

a. sur les services de télécommunications au sens de la catégorie 5 de l'annexe 2 de la loi et qui concernent des services de retransmission d'émissions de télévision et de radio, des services d'interconnexion et de télécommunications intégrés, qui sont rangés respectivement dans les classes 7524 à 7526 de la classification CPC ;

b. sur les services de recherche et développement au sens de la catégorie 8

voor de opdrachten voor aanneming van diensten van de aanbestedende overheden in de sectoren vervoer of verdeling van gas of warmte, de opsporing en winning van petroleum of gas, de opsporing en winning van steenkool en andere vaste brandstoffen alsmede op het gebied van het spoorwegvervoer ander dan stadsvervoer ;

voor de opdrachten die betrekking hebben, en dit ongeacht de aanbestedende overheid :

a. op de telecommunicatie-diensten in de zin van categorie 5 van bijlage 2 van de wet en die betrekking hebben op diensten voor de transmissie van televisie- en radio-uitzendingen, op interconnectiediensten en op geïntegreerde telecommunicatiediensten, die behoren tot de klasse 7524 tot 7526 van de CPC classificatie ;

b. op de diensten voor onderzoek en ontwikkeling in de zin van categorie 8 van

## de l'annexe 2 de la loi ;

c. sur les services visés à l'annexe 2, B, de la loi, sans préjudice des dispositions du § 3 du présent article.

Ces montants, ainsi que celui mentionné à l'article 46, sont adaptés par le Premier Ministre conformément aux révisions biennales prévues à l'article 14 de la directive 93/38/CEE du Conseil des Communautés européennes du 14 juin 1993 portant coordination des procédures de passation des marchés dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

§ 3.- Sans préjudice de l'application de la section II, les marchés publics de services au sens de l'annexe 2, B, de la loi ne sont soumis qu'à l'application de l'article 52 de la présente section.

**Art. 44.**- Le montant estimé des marchés publics de services inclut la rémunération totale du prestataire de services, compte tenu des autres dispositions de l'article 45.

## de bijlage 2 van de wet ;

c. op de diensten bedoeld in de bijlage 2, B, van de wet, onvermindert de bepalingen van § 3 van dit artikel.

Deze bedragen, alsook het bedrag vermeld in artikel 46, worden door de Eerste Minister aangepast overeenkomstig de tweejaarlijkse herzieningen bepaald in artikel 14 van de richtlijn 93/38/EWG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 14 juni 1993 houdende coördinatie van de procedures voor het plaatsen van de opdrachten in de sectoren water- en energievoorziening, vervoer en telecomunicatie.

§ 3.- Zonder afbreuk te doen aan de toepassing van afdeling II, zijn de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de bijlage 2, B, bij de wet enkel onderworpen aan de toepassing van artikel 52 van deze afdeling.

**Art. 44.**- Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten sluit de totale vergoeding van de dienstverlener in, rekening houdend met de andere bepalingen van artikel 45.

Le montant estimé des marchés publics de services financiers prend en compte :

- 1° pour les services d'assurances, la prime payable ;
- 2° pour les services bancaires et autres services financiers, les honoraires, commissions, intérêts et autres modes de rémunération ;
- 3° pour les marchés impliquant la conception, les honoraires ou la commission payable.

Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van financiële diensten neemt in aanmerking :

- 1° voor de verzekeringsdiensten, de te betalen premie;
- 2° voor de bankdiensten en andere financiële diensten, de honoraria, het commissieloon, de interessen alsmede alle andere vormen van beloning ;
- 3° voor de opdrachten die betrekking hebben op ontwerpen, de honoraria of het te betalen commissieloon.

Le montant estimé des marchés publics de services n'indiquant pas un prix total se détermine comme suit :

- 1° en cas de marché à durée déterminée inférieure ou égale à quarante-huit mois, en se fondant sur le montant total du marché pour toute sa durée ;
- 2° en cas de marché à durée indéterminée ou dont la durée est supérieure à quarante-huit mois, en se fondant sur la valeur mensuelle multipliée par quarante-huit.

Lorsque des options sont prévues, le montant total maximum, y compris les options, doit être pris comme base de calcul.

Het geraamde bedrag van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten die geen totale prijs vermelden wordt als volgt bepaald :

- 1° bij een opdracht met een bepaalde duur die gelijk is aan of korter dan achtenveertig maanden, op grond van het totaalbedrag voor de gehele looptijd ;
- 2° bij een opdracht van onbepaalde duur of waarvan de duur langer is dan achtenveertig maanden bedraagt, op grond van de maandelijkse waarde vermenigvuldigd met achtenveertig.

Wanneer er opties voorzien zijn, dient het maximum totaalbedrag, de opties inbegrepen, als berekeningsbasis te worden genomen.

Lorsqu'il s'agit de services à passer, dans une période donnée, par une série de marchés à attribuer à un ou plusieurs prestataires de services, ou de marchés destinés à être renouvelés, le montant à prendre en compte est :

Wanneer het gaat om verwerving van diensten, die zullen gegund worden door middel van een reeks opdrachten die aan één of meerdere dienstenverleners zullen toegewezen worden of om vervolgopdrachten, is het in aanmerking te nemen bedrag het volgende :

- 1° soit le montant total des marchés présentant des caractéristiques similaires passés au cours de l'exercice ou des douze mois précédents, corrigé si possible pour tenir compte des modifications prévisibles en quantité ou en valeur qui surviendraient au cours des douze mois suivants ;
- 2° soit le montant estimé cumulé des marchés à passer au cours des douze mois suivant l'attribution du premier marché ou au cours de toute la durée du marché si celle-ci excède douze mois.

ofwel het totaalbedrag van de opdrachten die met soortgelijke kenmerken in de loop van het begrotingsjaar of van de voorafgaande twaalf maanden zijn gegund, indien mogelijk aangepast op grond van eventueel te voorziene wijzigingen in hoeveelheid of waarde in de loop van de volgende twaalf maanden;

ofwel de geraamde samengevoegde waarde van de opdrachten te gunnen in de loop van de twaalf maanden die volgen op de gunning van de eerste opdracht of in de loop van de gehele duur van de opdracht indien deze langer is

dan twaalf maanden.

Lorsqu'un marché a pour objet des services figurant dans l'annexe 2, A, et dans l'annexe 2, B, de la loi, il est passé conformément à la présente section lorsque la valeur des services figurant dans l'annexe 2, A, dépasse celle des services figurant dans l'annexe 2, B. Een opdracht die tegelijk beschermt diensten bedoeld in bijlage 2, A, en in bijlage 2, B, van de wet wordt gegund overeenkomstig deze sectie, wanneer de waarde van de diensten welke in bijlage 2, A, zijn opgenomen groter is dan die van de diensten in bijlage 2, B.

**Art. 45.-** § 1er.- Le calcul du montant d'un accord-cadre se fonde sur le montant estimé maximal de l'ensemble des marchés envisagés pour la période donnée.

**Art. 45.-** § 1.- De berekening van het bedrag van een raamovereenkomst steunt op het geraamde maximumbedrag van het geheel van de voor de betrokken periode beoogde opdrachten.

Lorsque les services sont répartis en lots, leur montant estimé cumulé est pris en compte pour déterminer si le montant prévu à l'article 43, § 2, est atteint. S'il l'est, les dispositions de la présente section s'appliquent à tous les lots.

Wanneer de diensten worden verdeeld in percelen wordt hun geraamde samengevoegd bedrag in aanmerking genomen om te bepalen of het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, bereikt is. Indien dit het geval is, zijn de bepalingen van deze afdeling van toepassing op alle percelen.

§ 2.- Aucun marché ne peut être scindé et aucune modalité particulière de calcul ne peut être utilisée en vue de le soustraire à l'application des dispositions de la présente section.

§ 2.- Geen enkele opdracht mag worden gesplitst en er mogen geen bijzondere berekeningsregels worden gebruikt, met het oog op het omzeilen van de toepassing van de bepalingen van deze afdeling.

Le montant des services non nécessaires à l'exécution d'un marché public de travaux ne peut être ajouté au montant de ce marché avec pour effet de soustraire ces services à la mise en concurrence dans le cadre de la Communauté européenne.

Het bedrag van de diensten die niet noodzakelijk zijn voor de uitvoering van een overheidsopdracht voor aanneming van werken mag niet worden toegevoegd aan het bedrag van deze opdracht met als bedoeling deze diensten aan de mededinging in het raam van de Europese Gemeenschap te onttrekken.

**Art. 46.-** Chaque pouvoir adjudicateur fait connaître au moins une fois par an, au moyen d'un avis périodique indicatif, le montant total prévu des marchés publics de services pour chacune des catégories visées dans l'annexe 2, A, de la loi, dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, égale ou dépasse

**Art. 46.** - Elke aanbestedende overheid maakt, door middel van een periodieke **indicatieve** aankondiging, minstens éénmaal per jaar, het totaal van de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten, voor elke categorie van diensten vermeld in bijlage 2, A, bij de wet, bekend waarvan het geraamde bedrag, zonder belasting op de

**750.000 euros** et dont la passation toegevoegde waarde, gelijk is aan of est projetée dans les douze mois hoger is dan **750.000 euro** en waarvan de gunning voorzien is in de loop van de volgende twaalf maanden.

Cet avis périodique indicatif, établi conformément **au modèle d'avis** aankondiging, opgesteld overeenkomstig **figurant à l'annexe 2,A**, du présent **het model van aankondiging opgenomen in arrêté**, est publié au Journal **bijlage 2, A**, bij dit besluit, wordt officiel des Communautés européennes. Le pouvoir adjudicateur doit être à de Europese Gemeenschappen. De aan- même de faire la preuve de la date de l'envoi de l'avis.

Deze periodieke **indicatieve aankondiging**, aankondiging, opgesteld overeenkomstig **figurant à l'annexe 2,A**, bij dit besluit, wordt gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging kunnen bewijzen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig **hetzelfde model van aankondiging**.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes, et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaatsvinden voor de datum van de verzending van de aankondiging naar het Bureau voor officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen en moet deze datum vermelden. Ze mag geen andere informatie bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**Art. 47.-** Chaque marché public de services visés à l'annexe 2, A, de la loi et soumis à la présente section est mis en concurrence au moyen:

**Art. 47.** - Elke aan deze afdeling overheidsoverdracht voor aanneming van diensten bedoeld in bijlage 2, A, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

- 1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 48 ;
- 2° soit d'un avis périodique indicatif constituant une mise en concurrence, établi conformément à l'article 49 ;
- 3° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de qualification établi conformément à l'article 50.

- 1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 48 ;
- 2° ofwel een periodieke indicatieve aankondiging gebruikt als oproep tot mededinging, opgesteld overeenkomstig artikel 49 ;
- 3° ofwel een aankondiging betreffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 50.

**Art. 48.-** § 1er.- Si le pouvoir adju-

**Art. 48.-** § 1.- Indien de aanbestedende

dicateur choisit la mise en overheid verkiest in mededinging te concurrence conformément à l'article stellen overeenkomstig artikel 47, 1°, 47, 1°, ce marché public à passer par moet de overheidsopdracht die zal adjudication publique ou restreinte, gegund worden bij openbare of beperkte par appel d'offres général ou aanbesteding, bij algemene of beperkte restreint ou par procédure négociée offerteaanvraag of bij onderhandelings- avec publicité lors du lancement de procedure met bekendmaking bij de aan- la procédure au sens de l'article 39, vang van de procedure in de zin van § 1er, de la loi fait l'objet d'un artikel 39, § 1, van de wet, het voor- werk uitmaken van een aankondiging van opdracht.

Cet avis de marché doit faire mention Deze aankondiging van opdracht moet de de la date de son envoi à l'Office datum van verzending ervan naar het des Publications officielles des Bureau voor officiële publicaties van Communautés européennes. Cette date de Europese Gemeenschappen vermelden. constitue le point de départ du délai Deze datum vormt het vertrekpunt van de prévu au § 1<sup>er</sup> et 2. termijn als bedoeld in de § 1 en 2.

Le pouvoir adjudicateur doit être à De aanbestedende overheid moet de datum même de faire la preuve de la date de van verzending kunnen bewijzen. l'envoi.

Cet avis de marché est établi Deze aankondiging van opdracht wordt conformément au modèle d'avis opgesteld overeenkomstig het model van figurant à l'annexe 3 du présent aankondiging opgenomen in bijlage 3 van arrêté.

Cet avis de marché est également Deze aankondiging van opdracht wordt publié au Bulletin des Adjudications eveneens gepubliceerd in het Bulletin suivant le même modèle d'avis. der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal Alleen de aankondiging gepubliceerd in officiel des Communautés européennes het Publicatieblad van de Europese Ge- et au Bulletin des Adjudications a meenschappen en in het Bulletin der valeur de publication officielle. Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu Geen enkele publicatie mag plaatsvinden avant la date de l'envoi de l'avis à vóór de datum van verzending van de l'Office des publications officielles aankondiging naar het Bureau voor des Communautés européennes. Toute officiële publicaties van de Europese autre publication ne peut contenir Gemeenschappen. Iedere andere des renseignements autres que ceux publicatie mag geen andere inlichtingen publiés au Journal officiel des bevatten dan deze die gepubliceerd Communautés européennes. worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.

§ 2.- Pour l'adjudication pu- blique et l'appel d'offres général, le délai de réception des offres ne peut être inférieur à cinquante-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

§ 2. - Bij openbare aanbesteding en bij algemene offerteaanvraag, mag de termijn voor de ontvangst van de offertes niet korter zijn dan tweeënvijftig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de

aankondiging.

Le délai peut toutefois être réduit à un délai suffisamment long pour permettre la présentation d'offres valables qui, en règle générale, ne sera pas inférieur à trente-six jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à deux-vingt-deux jours, si les conditions suivantes sont réunies :

1° le marché en projet a donné lieu, conformément à l'article 46, à l'envoi d'un avis périodique indicatif au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'avis de marché visé au § 1er, 1er alinéa ;

2° cet avis périodique indicatif contenait autant de renseignements que ceux énumérés dans le modèle d'avis de marché au sens de l'annexe 3, A, pour autant que ces renseignements aient été disponibles au moment de la publication de l'avis périodique indicatif.

§ 3.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, règle générale, est inférieur à trente-sept jours à compter de la date de l'envoi de l'avis et ne peut en aucun cas être inférieur à vingt-deux jours à compter de la date de l'envoi de l'avis.

De termijn mag echter ingekort worden tot een termijn die lang genoeg is om de indiening van geldige offertes te laten en die, in principe, niet korter zal zijn dan zeventig dagen, indien de volgende voorwaarden wordt voldaan :

de opdracht in ontwerp gaf aanleiding, overeenkomstig artikel 46, tot de verzending van een periodieke **indicatieve** aankondiging niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de verzendingsdatum van de aankondiging van opdracht bepaald in § 1; eerste lid ;

deze periodieke **indicatieve** aankondiging bevatte ten minste zoveel van de in het model van aankondiging van opdracht in de zin van bijlage 3, A, bedoelde gegevens als op het ogenblik van de publikatie van deze periodieke **indicatieve** aankondiging beschikbaar waren.

§ 3.- Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in artikel 39, § 1, van de wet de termijn voor de ontvangst van de demandes de participation ne peut, en aanvragen tot deelneming in principe niet korter zijn dan zeventig dagen te rekenen vanaf de datum van date de l'envoi de l'avis et ne peut verzending van de aankondiging en mag en geen geval korter zijn dan tweeëntwintig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging.

Wanneer, in uitzonderlijke gevallen, de aanbestedende overheid le pouvoirs adjudicateur requiert le versnelde bekendmaking bénifice d'une publication par voie en de aankondiging te publiceren in het accélérée et transmet l'avis à Publicatieblad van de Europese publier au Journal officiel des Communautés européennes par télex, telefax of elektronische brief-télécopieur ou courrier électronique, wisseling, mag deze termijn ingekort

ce délai peut être réduit à un worden tot minimum vijftien dagen te minimum de quinze jours à compter de rekenen vanaf de datum van verzending la date de l'envoi de l'avis.

§ 4.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint bij beperkte offerteaanvraag en bij et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, le délai de réception des offres peut être fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les candidats disent d'un délai identique.

§ 4. - Bij beperkte aanbesteding, onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet van de termijn voor de ontvangst van de offertes bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden vastgesteld worden, mits alle gegadigden over dezelfde termijn beschikken.

Lorsqu'il est impossible d'arriver à un accord sur le délai de réception des offres, celui-ci est fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans ce cas, le pouvoir adjudicateur fixe, en règle générale, un délai de au moins vingt-quatre jours mais qui, en aucun cas, ne sera inférieur à dix jours, à compter de la date de l'envoi de l'invitation à une offre.

Indien het niet mogelijk is overeenstemming te bereiken over de termijn voor ontvangst van de offertes wordt deze termijn door de aanbestedende overheid vastgesteld. In dat geval stelt de aanbestedende overheid een termijn vast die, in principe, ten minste vierentwintig dagen bedraagt maar die in geen enkel geval korter zal zijn dan tien dagen, te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte in te dienen.

§ 5.- Pour l'adjudication restreinte, l'appel d'offres restreint bij beperkte offerteaanvraag en bij et la procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, les candidats sélectionnés sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins:

§ 5. - Bij beperkte aanbesteding, onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet worden de gegadigden genodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde, aanvullende documenten ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour

indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de betalingswijze daarvan ;

obtenir ces documents ;

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 3° | la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ; | de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waar-naar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden; |
| 4° | une référence à tout avis de marché ;   | een verwijzing naar elke aan-kondiging van opdracht ;  |
| 5° | l'indication des documents à joindre éventuellement ;   | de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;  |
| 6° | les critères d'attribution du marché s'ils ne figurent pas dans l'avis ;  | de gunningscriteria van de op-dracht indien deze niet voorkomen in de aankondiging ;   |
| 7° | toute autre condition particulière de participation au marché.  | elke andere bijzondere voorwaarde tot deelneming aan de opdracht.  |

**Art. 49.-** Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 47, 2°, du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres négociée avec publicité lors du lancement de la procédure, au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, l'avis périodique indicatif visé à l'article 46 peut être utilisé comme avis de marché lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- 1° l'avis se réfère spécifiquement aux services faisant l'objet du marché ;
- 2° l'avis mentionne que le marché sera passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, sans publication ultérieure d'un avis de marché et invite les prestataires de services intéressés à manifester leur intérêt par écrit ;

**Art. 49.** - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, 2, kan, voor de overheidsopdracht die zal gegund worden bij beperkte restreint of par onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, de periodieke indicatieve aankondiging bedoeld in artikel 46 gebruikt worden als aan-kondiging van opdracht onder de volgende voorwaarden :

- 1° de aankondiging duidt specifiek de diensten aan die het voorwerp uitmaken van de opdracht;
- 2° de aankondiging vermeldt dat de opdracht zal gegund worden bij beperkte aanbesteding, bij beperkte offerteaanvraag of bij onderhandelingsprocedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, zonder latere bekendmaking van een aankondiging van opdracht en verzoekt de belangstellende dienstverleners hun belangstelling schriftelijk te betonen ;

3° le pouvoir adjudicateur invite ultérieurement tous les candidats à confirmer leur intérêt sur la base des informations détaillées relatives au marché en cause avant d'entamer la sélection des prestataires de services pour la procédure restreinte ou à la procédure négociée. Les informations comprendront au moins les renseignements suivants :

- a) la nature et la quantité, y compris toutes options concernant des marchés complémentaires et, si possible, le délai estimé pour l'exercice de ces options ; dans le cas de marchés renouvelables, la nature et la quantité, et, si possible, le délai estimé de publication des avis de mise en concurrence ultérieurs pour les services devant faire l'objet du marché ;
- b) le mode de passation choisi : adjudication restreinte, appel d'offres restreint ou procédure négociée ;
- c) le cas échéant, la date à laquelle commencera ou s'achèvera l'exécution des services ;
- d) l'adresse et la date limite pour le dépôt des demandes visant à obtenir une invitation à remettre offre ainsi que la ou les langues autorisées pour leur présentation ;
- e) l'adresse du pouvoir adjudicateur qui doit passer le marché et fournir les renseignements nécessaires pour l'obtention du cahier spécial des charges et autres documents ;

de aanbestedende overheid verzoekt alle kandidaten om daarna hun belangstelling te bevestigen op basis van de gedetailleerde informatie betreffende de betrokken opdracht, alvorens over te gaan tot de selectie van de dienstverleners voor de beperkte procedure of voor de onderhandelingsprocedure. Deze informatie bevat ten minste de volgende gegevens :

- a) de aard en de hoeveelheid, met inbegrip van alle opties betreffende aanvullende opdrachten en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de uitoefening van deze opties ; in het geval van hernieuwbare opdrachten, de aard en de hoeveelheid en, indien mogelijk, de geraamde termijn voor de bekendmaking van de latere aankondigingen van mededinging voor de diensten die aanleiding moeten geven tot de opdracht ;
- b) de gekozen gunningswijze: beperkte aanbesteding of offerteaanvraag of onderhandelingsprocedure ;
- c) in voorkomend geval, de begin- of einddatum van de uitvoering van de diensten ;
- d) het adres en de uiterste datum voor de indiening van de aanvragen met het oog op het bekomen van een uitnodiging tot het indienen van een offerte, alsook de toegelaten ta(a)l(en) waarin ze worden opgesteld ;
- e) het adres van de aanbestedende overheid die de opdracht moet gunnen en de nodige inlichtingen moet verstrekken met het oog op het bekomen van het bestek en andere documenten ;

- |   |   |
|---|---|
| <p>f) les conditions de caractère économique et technique, les garanties financières et les renseignements exigés des prestataires de services ;</p> <p>g) le cas échéant, le montant et les modalités de paiement de la somme due pour l'obtention de la documentation relative à la procédure de passation du marché ;</p> <p>h) la forme du marché ;</p>   | <p>f) de economische en technische voorschriften, de financiële waarborgen en de van de dienstverleners vereiste inlichtingen ;</p> <p>g) desgevallend, het bedrag en de betalingswijze van de som verschuldigd voor het verkrijgen van de documentatie inzake de gunningsprocedure van de opdracht ;</p> <p>h) de vorm van de opdracht ;</p>   |
| <p>4° l'avis doit avoir été <b>envoyé</b> au moins cinquante-deux jours et au plus douze mois avant la date d'envoi de l'invitation visée au 3° et doit contenir les mentions prévues <b>au modèle d'avis figurant à l'annexe 3</b>, du présent arrêté ;</p> <p>5° les dispositions de l'article 48, § 3 et § 4, en matière de délai de réception des demandes de participation et de réception des offres doivent être respectées.</p> | <p>de aankondiging dient niet minder dan tweeënvijftig dagen en niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van verzending van de in 3° bedoelde uitnodiging <b>verzonden</b> te zijn en moet de gegevens vermeld <b>in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 3</b>, bij dit besluit bevatten ;</p> <p>de bepalingen van artikel 48, § 3 en § 4, betreffende de termijn voor het indienen van de aanvragen tot deelneming en voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.</p> |

**Art. 50.-** § 1er.- Si conformément à l'article 47, 3°, le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence du marché public à passer par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi, un avis concernant l'existence d'un système de qualification peut remettre la publication d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure restreinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un tel système.

**Art. 50. -** § 1. - Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 47, kan, voor de overheidsopdracht die adjudicatie beperkt wordt door aanbesteding, bij beperkte onderhandelingsprocedure met bekendmaking van artikel 39, § 1, van de wet, een aankondiging betreffende het bestaan van een **erkenningsregeling**, ook **kwalificatiestelsel genoemd**, de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die volgens dergelijk stelsel gekwalifi-

ceerd werden.

Cet avis concernant l'existence d'un Deze aankondiging betreffende het système de qualification doit faire bestaan van een erkenningsregeling, ook mention de la date de son envoi à kwalificatiestelsel genoemd, moet de l'Office des publications officielles datum van verzending ervan naar het Bureau voor officiële publicaties van des Communautés européennes. de Europese Gemeenschappen vermelden.

Le pouvoir adjudicateur doit être à De aanbestedende overheid moet de datum même de faire la preuve de la date de van verzending kunnen bewijzen. l'envoi.

Cet avis est établi conformément au Deze aankondiging wordt opgesteld modèle d'avis figurant à l'annexe 5 overeenkomstig het model van du présent arrêté. aankondiging opgenomen in bijlage 5 van dit besluit.

Cet avis est également publié au Deze aankondiging wordt eveneens Bulletin des Adjudications suivant le gepubliceerd in het Bulletin der même modèle d'avis. Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

Seul l'avis publié au Journal Alleen de aankondiging gepubliceerd in officiel des Communautés européennes het Publicatieblad van de Europese Ge- et au Bulletin des Adjudications a meenschappen en in het Bulletin der valeur de publication officielle. Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu Geen enkele publicatie mag plaatsvinden avant la date de l'envoi de l'avis à vóór de datum van verzending van de l'Office des publications officielles aankondiging naar het Bureau voor des Communautés européennes. Toute officiële publicaties van de Europese autre publication ne peut contenir Gemeenschappen. Iedere andere des renseignements autres que ceux publicatie mag geen andere inlichtingen publiés au Journal officiel des bevatten dan deze die gepubliceerd Communautés européennes. worden in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen.".

§ 2.- Tout système de qualification établi par un pouvoir adjudicateur doit être géré sur la base de critères et de règles de qualification objectifs qu'il détermine. Ces critères et règles se réfèrent à des normes européennes. Ils sont mis à jour si nécessaire et sont communiqués aux prestataires de services intéressés dans les conditions suivantes :

- 1° le pouvoir adjudicateur ne peut imposer à certains demandeurs des conditions administratives, techniques ou financières qui n'auraient pas été exigées pour d'autres, ni exiger des essais ou des justifications faisant double emploi avec des preuves objectives déjà disponibles ;
  
- 2° les critères et règles de qualification sont communiqués à leur demande aux prestataires de services intéressés. La mise à jour de ces critères et règles est communiquée aux prestataires de services intéressés. Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le pouvoir adjudicateur. Si le pouvoir adjudicateur estime que le système de qualification d'autres pouvoirs adjudicateurs ou organismes tiers répond à ses exigences, il communique aux prestataires de services intéressés les noms de ces entités ou de ces organismes ;
  
- 3° le pouvoir adjudicateur doit informer les demandeurs de sa décision quant à la qualification dans un délai raisonnable. Si ce délai doit excéder six mois à partir du dépôt de la demande, il informe le demandeur, dans les deux mois suivant le dépôt, des raisons de

§ 2.- Elk **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** ingericht door een aanbestedende overheid dient beheerd te worden op basis van door haar bepaalde objectieve kwalificatie-criteria en -voorschriften. Deze criteria en -voorschriften verwijzen naar de Europese normen waar ze passend zijn. Ze worden bijgewerkt indien dit nodig is en verstrekt aan de belangstellende dienstverleners op hun vraag met inachtneming van de volgende voorwaarden :

de aanbestedende overheid kan aan sommige aanvragers geen administratieve, technische of financiële voorwaarden opleggen die niet zouden geëist worden van anderen, noch proeven of bewijzen opleggen die reeds beschikbare objectieve bewijzen zouden overlappen ;

de kwalificatiecriteria en -voorschriften, worden aan de belangstellende dienstverleners op hun aanvraag medegedeeld. De bijwerking van deze criteria en voorschriften wordt aan de belangstellende dienstverleners verstrekt. Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de inlichtingen overgemaakt door de aanbestedende overheid. Indien de aanbestedende overheid meent dat het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd** van andere aanbestedende overheden of derde instellingen beantwoordt aan haar eisen, deelt ze dit mee aan de belangstellende dienstverleners ;

de aanbestedende overheid moet binnen een redelijke termijn de aanvragers inlichten over haar beslissing betreffende hun kwalificatie. Indien deze termijn meer dan zes maanden zal bedragen vanaf het neerleggen van de aanvraag, licht zij de aanvrager binnen de twee maanden na het

l'allongement du délai et de la date à laquelle la décision sera prise ;

- 4° le rejet d'une demande de qualification fait l'objet d'une décision motivée, fondée sur les critères et règles de qualification mentionnées au présent paragraphe, et communiquée au demandeur non qualifié. Est de même motivée et fondée sur ces critères et règles de qualification, la décision de retrait d'une qualification, le prestataire de services intéressé devant préalablement être informé par écrit de cette intention et des raisons justifiant cette intention ;
- 5° lorsque le système de qualification est d'une durée supérieure à trois ans, l'avis prévu au § 1er doit être publié annuellement. S'il est d'une durée inférieure, la publication de l'avis initial suffit.

§ 3.- Les dispositions de l'article 48, § 4, en matière de délai de réception des offres, doivent être respectées.

§ 4. - Les prestataires de services peuvent demander à tout moment d'être qualifiés.

**Art. 51.-** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou à la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de documents annexés au cahier spécial des charges, les délais prévus à l'article 48, § 2 et § 4, doivent être prolongés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été

neerleggen in over de redenen van verlenging van de termijn en van de datum waarop de beslissing zal genomen worden;

de weigering van een aanvraag tot kwalificatie is het voorwerp van een gemotiveerde beslissing die steunt op de kwalificatiecriteria en -voorschriften vermeld deze paragraaf, en wordt meegedeeld aan de niet-gekwalificeerde aanvrager. De beslissing tot intrekking van een kwalificatie wordt eveneens gemotiveerd en steunt op dezelfde kwalificatiecriteria en -voorschriften en de belanghebbende dienstverlener dient vooraf schriftelijk ingelicht te worden over dit voornement en de redenen waarop het steunt ;

wanneer het **erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel** genoemd langer duurt dan drie jaar, dient de aankondiging vermeld in § 1 jaarlijks gepubliceerd te worden. Indien de duur ervan korter is, volstaat de bekendmaking van de oorspronkelijke aankondiging.

§ 3. - De bepalingen van artikel 48, § 4, betreffende de termijn voor de ontvangst van de offertes dienen nageleefd te worden.

§ 4. - De dienstverleners kunnen elk ogenblik vragen om gekwalificeerd te worden.

**Art. 51. -** Indien de offertes slechts na raadpleging van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen worden opgemaakt, dienen de termijnen des dienovereenkomstig te worden verlengd.

Voor zover daarom tijdig is

demandés en temps utile, le cahier verzocht, dienen het bestek en de spécial des charges et les documents aanvullende documenten over het complémentaires doivent être envoyés, algemeen uiterlijk zes dagen na de en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande. ontvangst van de aanvraag verstuurd te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le pouvoir adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de inlichtingen over het bestek door de aanbestedende overheid te worden uiterlijk zes dagen voor de datum vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Les demandes de participation aux marchés et les invitations à présenter une offre doivent être faites par les voies les plus possibles. De aanvragen tot deelname aan de opdrachten en tot het indienen van een offerte moeten langs de snelst mogelijke weg gebeuren.

Indien de aanvragen tot deel-  
Lorsque les demandes de parti- neming gedaan worden per telegram, per  
cipation sont faites par télégramme, telex, per telefax, per telefoon of via  
par télex, par télécopieur, par téléphone een elektronisch middel, dienen ze  
phone ou par tout moyen électronique, schriftelijk bevestigd te worden voor  
elles doivent être confirmées par de vervaldatum van de termijn voor  
lettre envoyée avant l'expiration du ontvangst van de aanvragen tot deelne-  
délai prévu pour la réception des ming.  
demandes de participation.

**Art. 52.-** Dans un délai de deux mois après l'attribution d'un marché passé par adjudication, par appel d'offres et par une procédure négociée avec ou sans publicité préalable lors du lancement de la procédure, et dont la valeur est égale ou supérieure au montant prévu à l'article 43, § 2, le pouvoir adjudicateur transmet à la Commission européenne un avis contenant des informations sur les résultats de la procédure, **aussi appelé avis d'attribution de marchés.** Cet avis, établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 4 du présent arrêté, contient, dans une première partie, des informations destinées à être publiées au Journal officiel des Communautés européennes et, dans une deuxième partie, des informations non destinées à être publiées sauf, sous forme simplifiée, pour des motifs statistiques.

**Art. 52.** - Binnen een termijn van twee maanden na de gunning van een opdracht gegund bij aanbesteding, bij offerteaanvraag of bij een onderhandelingsprocedure met of zonder voorafgaande bekendmaking bij de aanvang van de procedure, en waarvan de waarde gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, zendt de aanbestedende overheid een aankondiging aan de Europese Commissie met de inlichtingen over de resultaten van de procedure, **ook aankondiging van geplaatste opdrachten genoemd.** Deze aankondiging, opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4 bij dit besluit bevat in een eerste deel, inlichtingen bestemd om gepubliceerd te worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en in een tweede deel, inlichtingen niet bestemd voor publicatie, behalve, in vereenvoudigde vorm, voor statis-

En cas de marché public de services au sens de l'annexe 2 B de

In aantal van een enkele handen.

la loi, le pouvoir adjudicateur de zin van bijlage 2, B, bij de wet, indique dans l'avis transmis s'il en vermeldt de aanbestedende overheid in accepte la publication.

de aankondiging of zij met de publicatie daarvan instemt.

La première partie de l'avis publié est également publiée au bificeerde aankondiging wordt eveneens Bulletin des Adjudications suivant le gepubliceerd in het Bulletin der Aanbesteding modèle d'avis. La publication stedingen volgens hetzelfde model van dans ledit Bulletin ne peut avoir aankondiging. De publicatie in dit lieu avant la date de l'envoi de Bulletin mag niet plaatsvinden vóór de l'avis à la Commission des Communautés européennes et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Het eerste deel van de gepubliceerd in het Bulletin der Aanbesteding datum van de verzending van de aanbesteding naar de Commissie van de Europese Gemeenschappen en moet deze gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Toutefois, les informations du modèle d'avis figurant à l'annexe 4, points V. et VI. 4, du présent arrêté, portant respectivement sur le nom et l'adresse de l'adjudicataire et le nombre d'offres reçues, peuvent ne pas être publiées si le pouvoir adjudicateur excipe du caractère commercial sensible de ces informations. Il en est de même pour le prix payé. Dans ce cas, ces informations sont contenues, sous cette réserve, dans l'avis envoyé à l'Office des publications officielles européennes et sont pour publication au Bulletin des Adjudications.

Het is evenwel mogelijk dat de inlichtingen in het model van aankondiging opgenomen in bijlage 4, punten V. en VI. 4, van dit besluit, die respectievelijk gaan over de naam en het adres van de aannemer en het aantal ontvangen offertes niet gepubliceerd worden indien de aanbestedende overheid Hetzelfde geldt voor de betaalde prijs. In dat geval, worden de inlichtingen, onder dit voorbehoud, opgenomen in de aankondiging verstuurd naar het Bureau des Communautés européennes et sont voor pese Gemeenschappen en worden ze weggelaten in de aankondiging die voor publicatie overgemaakt wordt aan het Bulletin der Aanbestedingen.

En outre, en cas de marché public de services de recherche et développement au sens de la catégorie 8 de l'annexe 2, A, de la loi, le pouvoir adjudicateur peut mentionner au point 3 de l'annexe 5 du présent arrêté, que la désignation de l'objet du marché au sens de la classification de cette annexe lorsqu'il a passé ce marché par procédure négociée conformément à l'article 39, § 2, 1°, f, de la loi. S'il a passé ce marché par une autre procédure ou par une procédure négociée fondée sur un cas de

Bovendien kan, in geval van een overheidsopdracht voor diensten voor onderzoek en ontwikkeling 8 van bijlage 2, A, bij de wet, de aanbestedende overheid in punt 3 van bijlage 5 bij dit besluit, alleen de voornaamste principale benaming van het voorwerp van de indeling van de bijlage vermelden wanneer ze deze opdracht heeft gegund bij een onderhandelingsprocedure overeenkomstig artikel 39, § 2, 1°, f, van de wet. Wanneer ze deze opdracht heeft gegund volgens een andere procedure of volgens een onderhandelingsprocedure gegrond op

l'article 39, § 2, 1°, a à e et f, 5° een geval van artikel 39, § 2, 1°, a et 6° de la loi, le pouvoir tot e en f, 5° en 6° van de wet, kan de adjudicateur peut limiter les informations fournies sur la nature des préoccupations de secret commercial lorsque des services lorsqu'un de ces services rendent nécessaire. Toutefois, il doit veiller à ce que les informations publiées sous ce point soient au moins aussi détaillées que celles contenues dans l'avis de marché ou, dans le relevé des prestataires de services qualifiés, éventuellement divisé en catégories par type de marchés pour la réalisation desquels la qualification est valable.

de la loi, le pouvoir tot e en f, 5° en 6° van de wet, kan de aanbestedende overheid de verstrekte vrijwaring van het handelsgeheim zulks de secret commercial le rendent noodzakelijk maakt. Ze dient er evenwel nécessaire. Toutefois, il doit veilen op toe te zien dat de onder dit punt bekendgemaakte informatie minstens even gedetailleerd is als die welke is vervat in de aankondiging van opdracht of, wanneer een kwalificatiestelsel wordt gebruikt, in de lijst van gekwalificeerde aannemers, leveranciers eventueel ingedeeld in categorieën volgens het type van opdrachten waarvoor de kwalificatie geldt.

## **Section II - Marchés publics de Afdeling II - Overheidsopdrachten voor services non soumis à la publicité aanneming van diensten die niet onderworpen zijn aan de Europese bekendmaking**

**Art. 53.-** Sans préjudice des dispositions de l'article 39, § 2, de la loi, les marchés publics de services au sens de l'article 27 de la loi des pouvoirs adjudicateurs visés à l'article 43, § 1er, du présent arrêté, sont soumis aux règles de publicité de la présente section.

**Art. 53.-** Onverminderd de bepalingen van artikel 39, § 2, van de wet, zijn van diensten in de zin van artikel 27 van de wet van de aanbestedende overheden bedoeld in artikel 43, § 1, van dit besluit, waarvan het geraamde bedrag lager is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van deze afdeling.

Sans préjudice de l'article 43, au sens de l'annexe 2, B, de la loi sont soumis à l'application de la présente section.

Zonder afbreuk te doen aan artikel 43, § 3, worden de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de bijlage 2, B, bij de wet aan deze afdeling onderworpen.

**Art. 54.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication publique ou par appel d'offres général est mis au Bulletin des Adjudications.

**Art. 54.-** Elke aan deze afdeling overheidsoopdracht die zal gegund worden bij openbare aanbesteding of algemene offerteaanvraag wordt gesteld door middel van een aankondiging van opdracht, gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications. Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending kunnen bewijzen.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté. Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle. Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des offres ne peut, en règle générale, être inférieur à trente-six jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à un minimum de dix jours, pour autant qu'un délai de sept jours au moins soit respecté à partir de la date de publication de l'avis au Bulletin des Adjudications jusqu'à la date fixée pour la réception des offres.

De termijn voor ontvangst van de offertes mag, in principe, niet korter dan zeventig dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort tot een minimum van tien dagen voor zover er een termijn van ten minste zeven dagen wordt nageleefd vanaf de datum van de publikatie van de aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen tot deze bepaald voor de ontvangst van de offertes.

**Art. 55.-** Chaque marché public soumis à la présente section et passé par adjudication restreinte, par appel d'offres restreint ou par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 1er, de la loi est mis en concurrence au moyen:

**Art. 55.-** Elke aan deze afdeling overgedragen overheidsopdracht die zal worden bij beperkte aantal offertes besteed, bij beperkte offerteaanvraag met onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet wordt in mededinging gesteld door middel van:

1° soit d'un avis de marché établi conformément à l'article 56 ;

1° ofwel een aankondiging van opdracht, opgesteld overeenkomstig artikel 56 ;

2° soit d'un avis concernant l'existence d'un système de

2° ofwel een aankondiging be-

qualification établi conformément à l'article 50 ;

treffende het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd, opgesteld overeenkomstig artikel 50 ;

3° soit d'un avis relatif à l'établissement par le pouvoir adjudicateur d'une liste de prestataires de services candidats, établi conformément à l'article 56, § 3.

3° ofwel een aankondiging betreffende de opstelling door de aanbestedende overheid van een lijst der kandidaat-dienstverleners, opgesteld overeenkomstig artikel 56, § 3.

**Art. 56.-** § 1er.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence conformément à l'article 55, 1°, le marché public fait l'objet d'un avis de marché publié au Bulletin des Adjudications.

**Art. 56.-** § 1.- Indien de aanbestedende overheid verkiest in mededinging te stellen overeenkomstig artikel 55, 1°, maakt de overheidsopdracht het voorwerp uit van een aankondiging van opdracht gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen.

Cet avis de marché fait mention de la date de son envoi au Bulletin des Adjudications.

Deze aankondiging van opdracht vermeldt de datum van verzending ervan naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Le pouvoir adjudicateur doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Cet avis de marché est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 7 du présent arrêté.

Deze aankondiging van opdracht wordt opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 7 van dit besluit.

Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging. Iedere andere publicatie mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Bulletin der Aanbestedingen.

Le délai de réception des demandes de participation ne peut, en règle générale, être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'avis. Ce délai peut être réduit à dix jours au minimum pour autant qu'un délai de sept jours au minimum

de ontvangsttermijn van de aanvragen tot deelneming mag, in principe, niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de aankondiging. Deze termijn kan ingekort worden tot een minimum van tien dagen voor zover er

moins soit respecté à partir de la een termijn van ten minste zeven dagen date de la publication de l'avis au in acht genomen wordt vanaf de datum Bulletin des Adjudications jusqu'à van de bekendmaking van de aankondiging celle fixée pour la réception des in het Bulletin der Aanbestedingen tot demandes de participation. deze bepaald voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming.

§ 2. - Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence overhead verkiest in mededinging te conformément à l'article 55, 2°, un stellen overeenkomstig artikel 55, 2°, avis concernant un système de qualification peut remplacer la publicatie d'avis de marchés lorsque les candidats dans une procédure res- treinte ou dans une procédure négociée sont sélectionnés parmi les candidats qualifiés selon un système répondant aux conditions de l'article 50, § 1er, 2 et 4.

§ 2. - Indien de aanbestedende kan een aankondiging over het bestaan van een erkenningsregeling, ook kwalificatiestelsel genoemd de bekendmaking van aankondigingen van opdrachten vervangen indien de gegadigden voor een beperkte procedure of een onderhandelingsprocedure geselecteerd worden onder de kandidaten die gekwalificeerd worden volgens een stelsel dat beantwoordt aan de voorwaarden van artikel 50, § 1, 2 en 4.

§ 3.- Si le pouvoir adjudicateur choisit la mise en concurrence overhead de in mededingingstelling conformément à l'article 55, 3°, il publie périodiquement au Bulletin des Adjudications, et au moins tous les douze mois, un avis relatif à l'établissement d'une liste de candidats sélectionnés pour la des marchés publics de services visés à la présente section.

Cet avis est établi conformément au modèle d'avis figurant à l'annexe 8 du présent arrêté.

§ 3.- Indien de aanbestedende doet zij een periodieke aankondiging in het Bulletin der Aanbestedingen, en ten minste alle twaalf maanden, een aankondiging betreffende het opstellen van een lijst van gegadigden voor de passation van een gunning van de in deze afdeling bedoelde overheidsopdrachten voor aanneming van diensten.

Deze aankondiging wordt opgesteld overeenkomstig het model opgenomen in bijlage 8 van dit besluit.

Art. 56bis. - Seul l'avis publié au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Art. 56bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden vóór de datum van verzending van de aankondiging naar het Bulletin der Aanbestedingen.

Art. 57. - Dans le cas des marchés visés à l'article 56, le délai de réception des offres est soit fixé d'un commun accord entre le pouvoir adjudicateur et les candidats sélectionnés, pour autant que tous les

In het geval van opdrachten bedoeld in artikel 56, wordt de termijn voor ontvangst van de offertes vastgesteld ofwel bij gemeenschappelijk akkoord tussen de aanbestedende overheid en de gegadigden, mits alle

candidats disposent d'un délai identique, soit fixé par le pouvoir adjudicateur. Dans le second cas, ce délai ne peut être inférieur à quinze jours à compter de la date de l'envoi de l'invitation à présenter une offre. Ce délai peut être réduit.

gegadigden over dezelfde termijn beschikken, ofwel door de aanbestedende overheid. In het tweede geval mag deze termijn niet korter zijn dan vijftien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de uitnodiging om een offerte te doen. Deze termijn kan ingekort worden.

Les candidats retenus sont invités simultanément et par écrit à présenter leur offre. Cette invitation comporte au moins :

- 1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;
- 2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande, ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;
- 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;
- 4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;
- 5° le cas échéant, le ou les critères d'attribution du marché ;
- 6° la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des offres en cas d'adjudication restreinte ou d'appel d'offres restreint.

De gegadigden worden gelijktijdig en schriftelijk uitgenodigd om hun offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het eventueel ter verkrijging van deze documenten te storten bedrag en de wijze van betaling daarvan ;

de uiterste datum van ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden;

de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

desgevallend, het gunningscriterium of de gunningscriteria van de opdracht ;

de datum, het uur en de plaats van de opening van de offertes in geval van beperkte aanbesteding of beperkte offerteaanvraag.

**Art. 58.-** Lorsque les offres ne peuvent être établies qu'après examen d'une documentation volumineuse ou la suite d'une visite des lieux ou après consultation sur place de bestek behorende documenten kunnen

**Art. 58. -** Indien de offertes slechts kunnen worden opgesteld na onderzoek van een omvangrijke documentatie of na een plaatsbezoek, of na inzage ter plaatse van de bij het bestek behorende documenten kunnen

documents annexés au cahier spécial worden gedaan, dienen de termijnen des charges, les délais prévus aux bepaald in de artikelen 54 en 57 dien-articles 54 et 57 doivent être pro- overeenkomstig te worden verlengd. longés de façon adéquate.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, le cahier spécial des charges et les documents complémentaires doivent être envoyés, en règle générale, dans les six jours suivant la réception de la demande. Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen het bestek en de aanvullende documenten over het complementeerders worden gesonden, algemeen uiterlijk zes dagen na de ontvangst van de aanvraag verstuurde te worden.

Pour autant qu'ils aient été demandés en temps utile, les renseignements complémentaires sur le cahier spécial des charges doivent être communiqués par le adjudicateur six jours au plus tard avant la date limite fixée pour la réception des offres.

Voor zover daarom tijdig is verzocht, dienen de aanvullende inlichtingen over het bestek door de dienst te worden uiterlijk zes dagen voor de adjudicateur vastgelegd voor de ontvangst van de offertes.

Lorsque les demandes de participation sont adressées par télégramme, par télex, par télécopieur, telex, per telefoon of via par téléphone ou par tout moyen électronique, elles doivent être confirmées par lettre envoyée avant l'expiration du délai de réception des demandes de participation.

Indien de aanvragen tot deelneming worden per telegram, per telex, per telefoon of via elektronisch middel, dienen ze schriftelijk bevestigd te worden voor de vervaldatum van de termijn voor de ontvangst van de deelnemingsaanvragen.

La preuve de la demande de participation incombe au candidat. Celle de l'invitation à présenter une offre incombe au pouvoir adjudicateur.

Het bewijs van de aanvraag tot deelneming moet door de kandidaat worden geleverd, dit van de uitnodiging tot het indienen van een offerte door de aanbestedende overheid.

## Chapitre II - Règles de sélection qualitative pour les marchés publics de services

## Hoofdstuk II - Regels in verband met de kwalitatieve selectie voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten

**Art. 59.- § 1er.** - En cas d'adjudication publique et d'appel d'offres général, le pouvoir adjudicateur procède à la sélection qualitative des soumissionnaires en accord avec les critères et les règles objectifs qu'il a définis et qui sont mentionnés dans l'avis concernant le marché et/ou repris dans le cahier spécial des charges.

**Art. 59. - § 1.** - Bij openbare aanbesteding en algemene offerteaanvraag, gaat de aanbestedende overheid over tot de kwalitatieve selectie van de inschrijvers in overeenstemming met de criteria en voorschriften die zijn vermeld in de aankondiging van de opdracht en/of opgenomen in het bestek.

**§ 2.-** En cas d'adjudication beperkte

**§ 2. -** Bij beperkte aanbesteding, offerteaanvraag en

restreinte, d'appel d'offres res- onderhandelingsprocedure met bekend- treint et de procédure négociée avec making bij aanvang van de procedure in publicité lors du lancement de la de zin van artikel 39, § 1, van de wet, procédure au sens de l'article 39, § selecteert de aanbestedende overheid de 1er, de la loi, le pouvoir adjudica- kandidaten in overeenstemming met de teur sélectionne les candidats en door haar bepaalde objectieve criteria accord avec les critères et les en voorschriften die ter beschikking règles objectifs qu'il a définis et zijn van de belangstellende dienst- qui sont à la disposition des pres- verleners. Elke kandidatuur moet tataires de services intéressés. individueel ingediend worden. Chaque candidature doit être intro- duite individuellement.

Tout en assurant une concurrence suffisante, la sélection peut être gewaarborgd wordt, kan de selectie fondée sur la nécessité objective de steunen op de objectieve noodzakelijk- réduire le nombre de candidats à un heid om het aantal kandidaten te niveau justifié par la nécessité d'un beperken tot een evenwicht bereikt équilibre entre les caractéristiques wordt tussen de specifieke eigen- spécifiques d'une procédure res- schappen van een beperkte procedure of treinte ou d'une procédure négociée van een onderhandelingsprocedure met avec publicité lors du lancement de bekendmaking bij aanvang van de la procédure au sens de l'article 39, procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet en de middelen die requiert son accomplissement. Mits een voldoende mededinging vereist zijn voor de verwezenlijking ervan.

En cas de procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, le pouvoir adju- dicateur peut rendre applicables tout ou partie des articles 60 à 60ter du présent arrêté.

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, kan de aanbestedende overheid het geheel of een gedeelte van de artikelen 60 tot 60ter van dit besluit toepasbaar maken.

§ 3.- Les personnes morales peuvent être obligées d'indiquer dans leur offre ou leur demande de participation les noms et les qualifications professionnelles priées des personnes qui chargées de l'exécution des services en question.

§ 4.- Des exigences peuvent être imposées pour protéger le caractère confidentiel des informations transmises par le adjudicateur.

§ 5.- Les prestataires de services des autres Etats membres de la Communauté européenne et, selon les dispositions et conditions de l'acte international les concernant, les prestataires de services de

§ 3.- De rechtspersonen kunnen verplicht worden in hun offerte of in hun aanvraag tot deelneming de namen en de beroepsqualificaties te vermelden van de personen die met het verlenen van de dienst worden belast.

§ 4.- Eisen kunnen opgelegd worden om het vertrouwelijk karakter te beveiligen van de inlichtingen over- gemaakt door de aanbestedende overheid.

§ 5.- De dienstverleners van de andere Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en, volgens de bepalingen en voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, de dienstverleners van derde landen in de

tiers au sens de l'article 66, qui zin van artikel 66, die de vereiste répondent aux qualifications requises, doivent être traités dans les mêmes conditions que les prestataires de services nationaux. Cette disposition ne s'applique pas aux services déclarés secrets ou dont l'exécution doit s'accompagner de mesures particulières de sécurité conformément à des dispositions législatives ou réglementaires en gueur, ou lorsque la protection des intérêts essentiels de la sécurité du pays l'exige.

kwalificaties bezitten moeten behandeld worden onder dezelfde voorwaarden als de dienstverleners. Deze diensten die geheim verklaard worden, of waarvan de uitvoering gepaard moet gaan met bijzondere veiligheidsmaatregelen, overeenkomstig de van kracht zijnde wettelijke of reglementaire bepalingen of indien de bescherming van de fundamentele belangen van de veiligheid van het land dit vereist.

**Art. 60.-** Peut être exclu de la participation au marché à quelque stade que ce soit de la procédure, le prestataire de services :

**Art. 60.** - Kan uitgesloten worden van deelname aan de opdracht in welk stadium van de procedure ook, de dienstverlener :

- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 1° | qui est en état de faillite, de liquidation, de cessation d'activités, de concordat judiciaire ou dans toute situation analogue résultant d'une procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ; | 1° | die in staat van faillissement of van vereffening verkeert, die zijn werkzaamheden heeft gestaakt of die een gerechtelijk akkoord heeft bekomen, of die in een overeenstemmende toestand verkeert als gevolg van een gelijkaardige procedure die bestaat in de nationale wetgevingen en reglementeringen ; |
| 2° | qui a fait l'aveu de sa faillite ou fait l'objet d'une procédure de liquidation, de concordat judiciaire ou de toute autre procédure de même nature existant dans les législations et réglementations nationales ;                      | 2° | die aangifte heeft gedaan van zijn faillissement, voor wie een procedure van vereffening of van gerechtelijk akkoord aanhangig is of die het voorwerp is van een gelijkaardige procedure bestaande in de nationale wetgevingen en reglementeringen ;   |
| 3° | qui a fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant force de chose jugée pour tout délit affectant sa moralité professionnelle ;  | 3° | die, bij een vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan, veroordeeld is geweest voor een misdrijf dat zijn beroepsmoraal aantast ;  |
| 4° | qui, en matière professionnelle, a commis une faute grave constatée par tout moyen dont les pouvoirs adjudicateurs pourront justifier ;   | 4° | die bij zijn beroepsuitoefening een ernstige fout heeft begaan, vastgesteld op elke grond die de aanbestedende overheden aannemelijk kunnen maken ;  |
| 5° | qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paie-  | 5° | die niet voldaan heeft aan zijn verplichtingen inzake betaling   |

ment des cotisations de sécurité sociale conformément aux dispositions de l'article **60bis** ;

- 6° qui n'est pas en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes conformément à la législation belge ou celle du pays dans lequel il est établi ;
- 7° qui s'est rendu gravement coupable de fausses déclarations en fournissant des renseignements exigibles en application du présent chapitre.

La preuve que le prestataire de services ne se trouve pas dans un des cas mentionnés au 1°, 2°, 3°, 5° ou 6° peut être apportée par la production des pièces suivantes :

- a) pour le 1°, 2° ou 3° : un extrait du casier judiciaire ou un document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance et dont il résulte que ces exigences sont satisfaites ;
- b) pour le 5° ou 6° : un certificat délivré par l'autorité compétente du pays concerné.

Lorsqu'un tel document ou certificat n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié du pays d'origine ou de provenance.

**van de bijdragen voor de sociale zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van artikel 60bis;**

die niet in orde is met de betaling van zijn belastingen overeenkomstig de Belgische wetgeving of die van het land waar hij gevestigd is ;

die zich in ernstige mate heeft schuldig gemaakt aan het afleggen van valse verklaringen bij het verstrekken van inlichtingen, opvorderbaar bij toepassing van dit hoofdstuk.

Het bewijs dat de dienstverlener zich niet in een van de gevallen, vermeld in 1°, 2°, 3°, 5° of 6° bevindt, kan geleverd worden door voorlegging van de volgende stukken :

a) voor 1°, 2° of 3 °: een uittreksel uit het strafregister of een evenwaardig document uitgereikt door een gerechtelijke- of overheidsinstantie van het land van oorsprong of herkomst en waaruit blijkt dat aan de gestelde eisen is voldaan ;

b) voor 5° of 6° een getuigschrift uitgereikt door de bevoegde overheid van het betrokken land.

Wanneer een dergelijk document of getuigschrift niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel bevoegde beroepsorganisatie van het land van oorsprong of herkomst.

**Art. 60bis.- § 1er.- Le prestataire de services belge employant du personnel assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs doit joindre**

**Art. 60bis.- § 1.- De Belgische dienstverlener die personeel tewerkstelt dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders moet**

à sa demande de participation en bij zijn aanvraag tot deelneming bij procédure restreinte ou négociée ou à een beperkte of een onderhandelings-son offre en procédure ouverte, ou procedure of bij zijn offerte bij een produire au pouvoir adjudicateur openbare procedure vóór de uiterste avant la date limite de réception ou datum voor de ontvangst van de des offres, selon le cas, une aanvragen tot deelneming of van de attestation de l'Office national de offertes, al naargelang het geval, een Sécurité sociale dont il résulte attest van de Rijksdienst voor sociale qu'il est en règle en matière de Zekerheid voegen of aan de cotisations de sécurité sociale et, aanbestedende overheid voorleggen, le cas échéant, de sécurité waaruit blijkt dat hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake bijdragen voor de sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid.

Est en règle pour l'application du présent article, le prestataire de services qui, suivant compte arrêté au plus tard la veille de réception des demandes de participation en procédure restreinte ou négociée ou de la date limite de réception des offres en procédure ouverte

De dienstverlener heeft voor de toepassing van dit artikel aan de voorschriften voldaan indien hij volgens de rekening die ten laatste daags voor de uiterste datum voor de deelneming bij een beperkte of onderhandelingsprocedure of vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de offertes bij een openbare procedure is opgemaakt :

- 1° a transmis à l'Office national de Sécurité sociale toutes les déclarations requises jusques et y compris celles relatives à l'avant-dernier trimestre civil écoulé par rapport à la date limite de réception des demandes de participation ou de réception des offres, selon le cas, et
- 2° n'a pas pour ces déclarations une dette en cotisations supérieure à 2.500 euros, à moins qu'il n'ait obtenu pour cette dette des délais de paiement qu'il respecte strictement.

Toutefois, même si la dette en cotisations est supérieure à 2.500 euros, le prestataire de services sera considéré comme étant en règle s'il établit, avant la décision de sélectionner les candidats ou d'attribuer le marché, selon le cas, qu'il possède, au jour auquel l'attestation constate sa

aan de Rijksdienst voor sociale Zekerheid al de vereiste aangiften heeft toegezonden, tot en met diegene die slaan op het voorlaatste afgelopen kalenderkwartaal vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes, al naargelang het geval, en op deze aangiften geen verschuldigde bijdragen van meer dan 2.500 euro moet vereffenen, tenzij hij voor die schuld uitstel van betaling heeft verkregen waarvan hij de termijnen strikt in acht neemt.

Evenwel, zelfs wanneer de schuld aan bijdragen groter is dan 2.500 euro, zal de dienstverlener in orde beschouwd worden indien hij, alvorens de beslissing tot selecteren van de kandidaten of tot het gunnen van de opdracht wordt genomen, al naargelang het geval, aantoont dat hij, de dag waarop het attest zijn toestand

situation, à l'égard d'un pouvoir adjudicateur au sens de l'article 4, § 1er et § 2, 1° à 8° et 10°, de la loi ou d'une entreprise publique au sens de l'article 26 de cette même loi, une ou des créances certaines, exigibles et libres de tout engagement à l'égard de tiers pour un montant au moins égal, à 2.500 euros près, à celui pour lequel il est en retard de paiement de cotisations.

S 2.- Le prestataire de services étranger doit joindre à sa demande de participation en procédure restreinte ou négociée ou à son offre en procédure ouverte, ou produire au pouvoir adjudicateur, selon le cas, avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres :

1° une attestation délivrée par l'autorité compétente certifiant que, suivant compte arrêté au plus tard la veille de la date limite de réception de la demande de participation ou de réception des offres, il est en règle à cette date avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Lorsqu'un tel document n'est pas délivré dans le pays concerné, il peut être remplacé par une déclaration sous serment ou par une déclaration solennelle faite par l'intéressé devant une autorité judiciaire ou administrative, un notaire ou un organisme professionnel qualifié de ce pays ;

2° une attestation conformément au § 1er, s'il emploie du personnel

bepaalt, op een aanbestedende overheid in de zin van artikel 4, § 1 en § 2, 1° tot 8° en 10°, van de wet of op een overheidsbedrijf in de zin van artikel 26 van die wet, één of meer schuldborderingen bezit die zeker, opeisbaar en vrij van elke verbintenis tegenover derden zijn en waarvan het bedrag op 2.500 euro na, ten minste gelijk is aan het achterstallige bijdragen.

S 2.- Vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes moet de buitenlandse dienstverlener bij zijn aanvraag tot deelneming bij een beperkte of een onderhandelingsprocedure of bij zijn offerte bij een openbare procedure toevoegen of aan de aanbestedende overheid voorleggen, al naargelang het geval, :

een attest dat uitgereikt werd door de bevoegde overheid en waarin bevestigd wordt dat hij, volgens de rekening die ten laatste daags vóór de uiterste datum voor de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of voor de ontvangst van de offertes al naargelang het geval, is opgemaakt, voldaan heeft op die datum aan de voorschriften inzake betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het land waar hij gevestigd is.

Indien een dergelijk document niet uitgereikt wordt in het betrokken land, kan het vervangen worden door een verklaring onder eed of een plechtige verklaring van de betrokken voor een gerechtelijke of overheidsinstantie, een notaris of een bevoegde beroepsorganisatie van dat land ;

een attest overeenkomstig § 1, indien hij personeel tewerkstelt

assujetti à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

dat onderworpen is aan de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 3. A quelque stade que ce soit de la procédure, le pouvoir kan in welk stadium van de procedure adjudicateur peut s'informer, par ook, met alle middelen die zij dienstig tous moyens qu'il juge utiles, de la acht inlichtingen inwinnen over de situation en matière de paiement des stand van de betaling van de bijdragen cotisations de sécurité sociale de voor de sociale zekerheid van om het tout candidat ou soumissionnaire.

§ 3. De aanbestedende overheid § 3. De aanbestedende overheid de acht inlichtingen inwinnen over de situation en matière de paiement des stand van de betaling van de bijdragen cotisations de sécurité sociale de voor de sociale zekerheid van om het even welke kandidaat of inschrijver.

§ 4. La production de l'attestation visée aux § 1<sup>er</sup> et 2 attest moet niet worden voorgelegd bij n'est pas requise en cas de procédure beperkte procedure of bij restreinte ou de procédure négociée onderhandelingsprocedure avec publicité lors du lancement de bekendmaking bij de aanvang van de la procédure visée à l'article 39, § procedure als bedoeld in artikel 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la valeur 1, van de wet, wanneer de geraamde estimée du marché n'excède pas hors waarde van de opdracht, zonder taxe sur la valeur ajoutée 22.000 belasting over de toegevoegde waarde, euros. La même règle s'applique en niet hoger is dan 22.000 euro. Dezelfde procédure ouverte lorsque la valeur regel is van toepassing bij openbare de l'offre hors taxe sur la valeur procedure wanneer de waarde van de ajoutée n'excède pas ce même montant. offerte, zonder belasting over de Le pouvoir adjudicateur doit dans ce toegevoegde waarde, niet hoger is dan cas s'enquérir de la situation du hetzelfde bedrag. In dit geval moet de candidat ou du soumissionnaire afin aanbestedende overheid zelf de vérifier s'il est en règle par inlichtingen inwinnen over de toestand rapport aux obligations prévues au van de kandidaat of inschrijver, présent article.

§ 4 - Het in de § 1 en 2 bedoelde Het in de § 1 en 2 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd bij beperkte procedure of bij restreinte ou de procédure négociée onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de bekendmaking bij de aanvang van de la procédure visée à l'article 39, § procedure als bedoeld in artikel 39, § 1<sup>er</sup>, de la loi, lorsque la waarde van de opdracht, zonder taxe sur la waarde van de opdracht, zonder taxe sur la waarde van de ajoutée n'excède pas ce même montant. offerte, zonder belasting over de Le pouvoir adjudicateur moet in de toestand van de kandidaat of inschrijver, teneinde na te gaan of hij voldaan heeft aan de in dit artikel opgenomen voorwaarden.

Art. 60ter.- Le pouvoir adjudicateur Art. 60ter.- De aanbestedende overheid peut exiger des candidats ou des kan van de kandidaten of van de soumissionnaires la remise de la inschrijvers de overlegging eisen van preuve de leur inscription au re- het bewijs van hun inschrijving in het gistre professionnel conformément aux beroepsregister overeenkomstig de wet- conditions prévues par la législation telijke bepalingen van het land waar ze du pays où ils sont établis gevvestigd zijn.

Le pouvoir adjudicateur qui a accès De aanbestedende overheid die via gratuitement par des moyens elektronische middelen kosteloos électroniques à des renseignements ou toegang heeft tot de inlichtingen of documents lui permettant, dans les documenten die haar toelaten, binnen de limites des articles 60 et 60bis, de grenzen van de artikelen 60 en 60bis, l'alinea 1<sup>er</sup> et 2 du présent article van het eerste en tweede lid van dit et de l'article 61, de vérifier la artikel en van artikel 61, de situation personnelle et la capacité persoonlijke situatie en de bekwaamheid de candidats ou de soumissionnaires, van de betrokken kandidaten of dispense ces derniers de la inschrijvers na te gaan, stelt communication desdits renseignements laatstgenoemden ervan vrij de in die

ou de la présentation desdits artikelen bedoelde inlichtingen mee te documents. Le pouvoir adjudicateur delen of documenten voor te leggen. De mentionne les renseignements ou aanbestedende overheid vermeldt in de documents qu'il va réclamer par voie aankondiging van de opdracht of in électronique dans l'avis de marché voorkomend geval in het bestek de ou, le cas échéant, dans le cahier inlichtingen of documenten welke ze via spécial des charges. Il procède lui- elektronische weg zal opvragen. Zij même à la demande de ces dient zelf deze inlichtingen of renseignements ou documents et en documenten op te vragen en de consigne les résultats dans les resultaten ervan in de documenten van documents du marché.

**Art. 61.-** Si le pouvoir adjudicateur demande la production de certificats établis par des organismes indépendants, attestant que le prestataire de services se conforme à certaines normes de garantie de la qualité, il se reporte aux séries des normes européennes EN 45 000.

**Art. 61.-** Indien de aanbestedende overheid de overlegging verlangt van stelde certificaten dat de diensttariaire de services se conforme à verlener aan bepaalde normen inzake certaines normes de garantie de la kwaliteitsbewaking voldoet, dient deze qualité, il se reporte aux systèmes te verwijzen naar kwaliteitsbe-d'assurance qualité basés sur les séries des normes européennes EN ISO 9000 et certifiés par des organismes conformes aux séries des normes europées EN 45 000.

Il reconnaît les certificats équivalents d'organismes établis dans d'autres Etats membres et accepte également d'autres preuves de mesures produites par les prestataires de services, si ceux-ci n'ont pas accès à ces certificats ou aucune possibilité de les obtenir dans les délais fixés.

Zij erkent gelijkwaardige ver-klaringen van andere Lid-Staten eveneens andere bewijzen inzake gelijk-équivalentes de garantie de la kwaliteitsbewaking van diensttaires de services, si die niet voor dergelijke verklaringen in aanmerking komen of die niet binnen de gestelde termijnen dergelijke verklaringen kunnen verkrijgen.

### Chapitre III - Du concours de projets      Hoofdstuk III - Prijsvraag voor ontwerpen

**Art. 62.-** § 1er.- Lorsque, dans le cadre d'une procédure de passation de marchés publics de services, un concours de projets au sens de l'article 20 de la loi est institué, dont les modalités d'intervention sont précisées par le cahier spécial des charges.

**Art. 62.-** § 1.- Wanneer in het kader van een procedure voor het plaatsen van overheidsopdrachten voor aanneming van een prijsvraag voor ontwerpen wordt georganiseerd, wordt een jury aangesteld, waarvan de samenstelling en wijzen van optreden in het bestek worden bepaald.

Ce jury est composé exclusivement de personnes physiques au nombre de cinq au moins, totalement.

Deze jury bestaat uitsluitend uit natuurlijke personen, minimum vijf in totaal, die onafhankelijk zijn

indépendantes des participants au van de deelnemers aan de prijsvraag concours de projets. Une au moins de voor ontwerpen. Ten minste één van hen ces personnes est choisie parmi les wordt gekozen uit de personen die noch personnes étrangères au pouvoir behoren tot de aanbestedende overheid adjudicateur et à toute administra- noch tot een openbaar bestuur. tion publique.

Les membres du jury doivent présenter une compétence incontestable dans le domaine concerné. Lorsqu'une qualification professionnelle particulière est exigée des participants au concours, un tiers au moins des membres du jury doivent avoir la même qualification ou une qualification équivalente.

§ 2.- Le concours doit respecter les conditions minimales suivantes :

- 1° l'accès à la participation ne peut être limité au territoire ou à une partie du territoire d'un Etat membre de la Communauté européenne ;
- 2° la participation au concours doit être ouverte tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales ;
- 3° les projets doivent être présentés de manière anonyme à l'avis du jury ;
- 4° les critères de sélection doivent être précisés dans l'avis de concours ou dans le cahier spécial des charges ;
- 5° les critères d'évaluation des projets et l'importance qui leur est attribuée doivent être précisés dans l'avis de concours ou dans le cahier spécial des charges.

§ 3.- Lorsque des primes sont prévues, le cahier spécial des charges fixe les primes allouées aux auteurs des projets les mieux classés. Elles sont accordées par le pouvoir adjudicateur en retenant

Deleden van de jury moeten in het betrokken domein blijk geven van een onbetwistbare deskundigheid. Indien bijzondere beroepsqualificatie vereist wordt, moet ten minste één derde van de juryleden over diezelfde of een gelijkwaardige beroepsqualificatie beschikken.

§ 2.- De prijsvraag dient aan de volgende minimumvoorwaarden te voldoen :

- 1° de mogelijkheid tot deelname mag niet beperkt worden tot het gebied of een gedeelte daarvan van een Lid-Staat van de Europese Gemeenschap ;
- 2° de prijsvraag moet openstaan voor zowel natuurlijke als rechtspersonen ;
- 3° de ontwerpen worden aan de jury anonym voorgelegd ;
- 4° de selectiecriteria worden vermeld in de aankondiging van de prijsvraag of in het bestek ;
- 5° de beoordelingscriteria van de ontwerpen en hun toegewezen belang worden omschreven in de aankondiging van de prijsvraag voor ontwerpen of in het bestek.

§ 3.- Wanneer premies voorzien zijn, stelt het bestek de premies vast die toegekend worden aan de makers van de best gerangschatte ontwerpen. Zij worden verleend door de aanbestedende overheid met verplicht behoud van de

obligatoirement l'ordre de classement door de jury opgestelde rangschikking, établi par le jury, mais elles peu- maar kunnen ook, geheel of vent ne pas être octroyées, en tout gedeeltelijk, niet toegekend worden ou en partie, si le pouvoir indien de aanbestedende overheid de adjudicateur ne juge pas les projets ontwerpen als ontoereikend beoordeelt. satisfaisants.

§ 4.- Le cahier spécial des charges détermine de façon précise keurig de respectieve rechten van de les droits respectifs du pouvoir aanbestedende overheid en de makers van adjudicateur et des auteurs de pro- jets sur la propriété et l'utili- sation de ceux-ci.

§ 4.- Het bestek bepaalt nauw- de ontwerpen inzake het bezit en het gebruik ervan.

**Art. 63.-** § 1er.- Les concours de projets sont soumis aux règles de publicité du présent article.

**Art. 63.-** § 1.- De prijsvragen voor ontwerpen zijn enkel onderworpen aan de bekendmakingsvoorschriften van dit artikel.

Les concours de projets ne sont pas soumis à la publication d'un avis périodique indicatif.

De prijsvragen voor ontwerpen zijn niet onderworpen aan de publikatie van een periodieke enuntiatieve aankondiging.

§ 2.- Lorsque le concours de projets est organisé dans le cadre d'une procédure de passation de marché public de services dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, dans tous les cas de concours où le montant total des primes et paiements à verser aux participants est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, un avis de concours de projets est publié au Journal officiel des Communautés européennes. Le adjudicateur doit faire la preuve de la date de l'envoi de l'avvis.

§ 2.- Wanneer de prijsvraag voor ontwerpen georganiseerd wordt in het kader van een procedure van gunning van diensten waarvan het geraamde bedrag is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van de totaal bedrag aan premies en betalingen is dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, wordt de aankondiging van de prijsvraag voor ontwerpen gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen. De aanbestedende overheid moet de datum van verzending van de aankondiging bewijzen.

Cet avis de concours de projets est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avvis.

La publication dans le Bulletin des Adjudications ne peut avoir lieu

Deze aankondiging van prijsvraag voor ontwerpen wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

De publikatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaats vinden

avant la date de l'envoi de l'avis à vóór de datum van de verzending van de l'Office des publications officielles aankondiging naar het Bureau voor des Communautés européennes, et doit officiële publicaties van de Europese faire mention de cette date. Elle ne Gemeenschappen en moet deze datum peut pas contenir de renseignements vermelden. Ze mag geen andere autres que ceux publiés au Journal inlichtingen bevatten dan deze die officiel des Communautés européennes. gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

§ 3.- Lorsque les conditions du § 2 ne sont pas remplies, l'avis de concours de projets est publié au Bulletin des Adjudications [].

§ 3.- Wanneer niet voldaan is aan de voorwaarden van § 2, wordt de prijsvraag voor ontwerpen gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen [].

§ 3bis. - Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et/ou au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

§ 3bis. - Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en/of in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

Aucune publication ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à vóór de datum van verzending van de l'Office des publications officielles aankondiging naar het Bureau voor des Communautés européennes en cas officiële publicaties van de Europese d'application du § 2 et au Bulletin des Adjudications en cas d'application du § 3. Toute autre publication ne peut contenir des renseignements autres que ceux publiés, selon le cas, au Journal des Communautés européennes ou au Bulletin des Adjudications.

Geen enkele publicatie mag plaatsvinden aankondiging naar het Bureau voor des Communautés européennes en cas officiële publicaties van de Europese Gemeenschappen in geval van toepassing van § 2 en naar het Bulletin der Aanbestedingen in geval van toepassing van § 3. Iedere andere publicatie mag geen inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden, naar gelang officiel des Communautés européennes het geval, in het Publicatieblad van de Europese gemeenschappen of in het Bulletin des Aanbestedingen.

§ 4.- L'avis de concours de projets est établi conformément au modèle figurant à l'annexe 3, A, du présent arrêté si le concours est soumis à la publicité européenne et à l'annexe 9 si ce n'est pas le cas.

§ 4.- De aankondiging van ontwerpen wordt opgesteld overeenkomstig het model van bijlage 3, A, bij dit besluit indien de prijsvraag voor ontwerpen onderworpen is aan de Europese bekendmaking en in bijlage 9 indien het niet het geval is.

Art. 64.- Si le concours de projets est soumis à la publicité européenne en vertu de l'article 63, § 2, un avis sur les résultats du concours est établi conformément au modèle figurant à l'annexe 6, B, du présent arrêté et transmis, dans un délai de deux mois après l'attribution du marché ou le choix du projet, à la Commission européenne, en vue de sa publication au Journal

Art. 64.- Indien de prijsvraag onderworpen is aan de Europese bekendmaking volgens artikel 63, § 2, wordt een aankondiging van uitslag van de prijsvraag voor ontwerpen opgesteld overeenkomstig het model van aankondiging opgenomen in bijlage 6, B, bij dit besluit en binnen een termijn van twee maanden, na de gunning van de opdracht of na de keuze van het ontwerp gezonden aan de Europese Commissie om gepubliceerd te worden.

officiel des Communautés européennes. worden in de Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Cet avis est également publié au Bulletin des Adjudications suivant le même modèle d'avis.

Deze aankondiging wordt eveneens gepubliceerd in het Bulletin der Aanbestedingen overeenkomstig hetzelfde model van aankondiging.

La publication dans ledit Bulletin ne peut avoir lieu avant la date de l'envoi de l'avis à la Commission européenne et doit faire mention de cette date. Elle ne peut pas contenir de renseignements autres que ceux publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

De publicatie in het Bulletin der Aanbestedingen mag niet plaats vinden vóór de datum van de verzending van de aankondiging naar de Europese Commissie en moet deze datum van verzending vermelden. Ze mag geen andere inlichtingen bevatten dan deze die gepubliceerd worden in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Seul l'avis publié au Journal officiel des Communautés européennes et/ou au Bulletin des Adjudications a valeur de publication officielle.

Alleen de aankondiging gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen en/of in het Bulletin der Aanbestedingen geldt als officiële bekendmaking.

#### Chapitre IV - Interdiction d'accès à certains marchés

#### Hoofdstuk IV - Toegangsverbod tot bepaalde opdrachten

Art. 65 - § 1<sup>er</sup> - Doit être écartée, la demande de participation ou l'offre introduite pour un marché public de travaux, de fournitures ou de services, par toute personne qui a été chargée de la recherche, de l'expérimentation, de l'étude ou du développement de ces travaux, fournitures ou services, si du fait de ces prestations, cette personne bénéficie d'un avantage de nature à fausser les conditions normales de la concurrence.

Toutefois, avant d'éarter pour ce motif la demande de participation ou l'offre de cette personne, le pouvoir adjudicateur invite cette dernière, par lettre recommandée, à fournir, par écrit, les justifications pertinentes qui lui permettraient d'établir que cette personne ne bénéficie pas d'un tel avantage. Cette formalité ne s'impose pas si ces justifications ont été jointes à la demande de participation ou à l'offre.

Art. 65 - § 1 - Moet worden afgewezen, de aanvraag tot deelneming of de offerte voor een overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten ingediend door de persoon die belast werd met het onderzoek, de proeven, de studie of de ontwikkeling van die werken, leveringen of diensten, indien die persoon wegens die verrichtingen een voordeel geniet dat van die aard is dat het de normale spelregels van de mededinging vervalst.

Toch zal de aanbestedende overheid, alvorens de aanvraag tot deelneming of de offerte van die persoon om die reden af te wijzen, aan deze laatste per aangetekende brief vragen schriftelijk de afdoende verantwoordingen te bezorgen waarmee kan worden aangetoond dat hij geen dergelijk voordeel geniet. Deze vormvereiste moet niet worden vervuld wanneer deze verantwoordingen werden gevoegd bij de aanvraag tot deelneming of de offerte.

Pour être recevables, les justifications doivent être transmises au pouvoir adjudicateur dans les douze jours de calendrier à compter à partir du lendemain de l'envoi de la lettre recommandée, à moins que celle-ci prévoie un délai plus long.

Om ontvankelijk te zijn moeten de verantwoordingen binnen twaalf kalenderdagen aan de aanbestedende overheid worden overgemaakt, te rekenen vanaf de dag die volgt op de verzending van de aangetekende brief, tenzij daarin een langere termijn is bepaald.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe à la personne concernée.

Het is de betrokken persoon die het bewijs van verzending van die verantwoordingen moet leveren.

§ 2 - De même, doit être écartée la demande de participation ou l'offre introduite pour un marché public par une entreprise liée à une personne visée au § 1<sup>er</sup> lorsque cette dernière a été préalablement chargée de la recherche, de l'expérimentation, de l'étude ou du développement des travaux, des fournitures ou des services sur lesquels porte ce marché, si du fait de ce lien, cette entreprise bénéficie pour ce marché d'un avantage de nature à fausser les conditions normales de la concurrence.

§ 2 - Evenzo moet worden afgewezen, de aanvraag tot deelneming of de offerte ingediend voor een overheidsopdracht door een onderneming die verbonden is met een persoon, bedoeld in § 1, wanneer deze laatste voordien werd belast met het onderzoek, de proeven, de studie of de ontwikkeling van de werken, de leveringen of de diensten waarop die opdracht betrekking heeft, indien die onderneming, wegens die band, voor die opdracht een voordeel geniet dat van die aard is dat het de normale spelregels van de mededinging vervalst.

Par « entreprise liée » au sens du présent paragraphe, on entend soit toute entreprise sur laquelle la personne visée au § 1<sup>er</sup> peut exercer directement ou indirectement une influence dominante, soit toute entreprise qui peut exercer une influence dominante sur cette personne ou qui, comme celle-ci, est soumise à l'influence dominante d'une autre entreprise, du fait de la propriété, de la participation financière ou des règles qui la régissent.

In de zin van deze paragraaf verstaat men onder "verbonden onderneming", elke onderneming waarop de persoon bedoeld in § 1 rechtstreeks of onrechtstreeks een overheersende invloed kan uitoefenen, of elke onderneming die een overheersende invloed kan uitoefenen op die persoon of die, zoals hij, onderworpen is aan de overheersende invloed van een andere onderneming omwille van eigendom, financiële deelneming of op haar van toepassing zijnde voorschriften.

L'influence dominante est présumée lorsqu'une entreprise, directement ou indirectement, à l'égard d'une autre entreprise :

De overheersende invloed wordt vermoed wanneer een onderneming, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten opzichte van een andere onderneming:

1° détient la majorité du capital 1° de meerderheid van het geplaatste

- |  |  |
|--|--|
| <p>souscrit de l'entreprise, ou</p> <p>2° dispose de la majorité des voix attachées aux parts émises par l'entreprise, ou</p> <p>3° peut désigner plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance de l'entreprise.</p> | <p>kapitaal van de onderneming bezit, of</p> <p>2° beschikt over de meerderheid van de stemmen die verbonden zijn aan de door de onderneming uitgegeven aandelen, of</p> <p>3° meer dan de helft van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van de onderneming kan aanwijzen.</p> |
|--|--|

Toutefois, avant d'éarter, pour le motif invoqué, la demande de participation ou l'offre d'une entreprise liée au sens du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur invite cette dernière, par lettre recommandée, à fournir, par écrit, les justifications pertinentes qui malgré ce lien, cette entreprise ne bénéficie pas d'un avantage au sens du présent article.

Niettemin vraagt de aanbestedende overheid, alvorens zij om de aangevoerde reden de aanvraag tot deelneming of de offerte van een verbonden onderneming in de zin van deze paragraaf afwijst, deze laatste per aangetekende brief de schriftelijke, afdoende verantwoordingen te bezorgen waarmee kan worden aangetoond dat, ondanks die band, die onderneming geen voordeel geniet in de zin van dit artikel.

Les justifications doivent être basées sur les liens de l'entreprise, sur son degré d'autonomie et sur toute autre circonstance probante.

De verantwoordingen moeten steunen op de banden van de onderneming, de graad van onafhankelijkheid en elke andere omstandigheid die bewijskracht heeft.

Elles doivent permettre de constater soit l'absence de toute influence dominante, soit si celle-ci est confirmée, qu'elle est sans effet sur le marché considéré.

Ze moeten kunnen aantonen dat er geen overheersende invloed is of, indien die er wel is, dat die voor de betrokken opdracht van geen betekenis is.

Pour être recevables, ces justifications doivent être transmises au pouvoir adjudicateur dans les douze jours de calendrier à compter à partir du lendemain de l'envoi de la lettre recommandée, à moins que celle-ci prévoie un délai plus long.

Om ontvankelijk te zijn moeten die verantwoordingen binnen twaalf kalenderdagen aan de aanbestedende overheid worden overgemaakt, te rekenen vanaf de dag die volgt op de verzending van de aangetekende brief, tenzij daarin een langere termijn is bepaald.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe à l'entreprise concernée.

Het is de betrokken onderneming die het bewijs moet leveren van de verzending van de verantwoordingen.

**S 3 - Les §§ 1<sup>er</sup> et 2 ne s'appliquent § 3 - De §§ 1 en 2 zijn niet van pas :**

- |   |   |
|---|---|
| <p>1° aux marchés publics comportant à la fois l'établissement d'un projet et son exécution ;</p>   | <p>1° de overheidsopdrachten die zowel de opstelling als de uitvoering van een ontwerp inhouden;</p>  |
| <p>2° aux marchés publics passés par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi.</p> | <p>2° de overheidsopdrachten gegund bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet.</p> |

**Chapitre V - Accès à des marchés publics de services pour les prestataires de services de pays tiers à la Communauté européenne**

**Hoofdstuk V - Toegang tot overheidsopdrachten voor aanneming van diensten voor de dienstverleners van derde landen bij de Europese Gemeenschap**

**Art. 66.-** Pour les marchés publics de services dont le montant estimé est égal ou supérieur au montant prévu à l'article 43, § 2, du présent arrêté, les pays suivants, selon les dispositions et les conditions de l'acte international les concernant, bénéficient de l'application du titre IV du livre premier de la loi et du présent arrêté :

1° l'Islande, le Liechtenstein et la Norvège, en application de l'Accord sur l'Espace économique européen ;

2° le Canada, la Corée, les Etats-Unis d'Amérique, Israël, le Japon et la Suisse, en application de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce. Sont uniquement visées:

a) les activités dans les secteurs de l'eau et de l'électricité au sens des

**Art. 66.-** Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten waarvan het geraamde bedrag gelijk is aan of hoger ligt dan het bedrag bepaald in artikel 43, § 2, van dit besluit vallen de volgende landen, volgens de bepalingen en de voorwaarden van de internationale akte die hen betreft, onder de toepassing van titel IV van boek I van de wet en van dit besluit :

IJsland, Liechtenstein en Noorwegen, in toepassing van het Akkoord over de Europese economische Ruimte ;

Canada, Korea, de Verenigde Staten van Amerika, Israël, Japan en Zwitserland, in toepassing van de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten gesloten in het kader van het Algemeen Akkoord over de Douane- en Handelstarieven. Zijn enkel bedoeld :

a) de werkzaamheden in de sectoren water en elektriciteit in de zin van de

- |  |  |
|--|--|
| <p>articles 28 et 29 de la loi;</p> <p>b) l'exploitation de réseaux destinés à fournir un service au public dans le domaine du transport par métro, tramway, autobus, trolleybus, câble ou système automatique, au sens de l'article 32, 1°, de la loi ;</p> <p>c) l'exploitation d'une aire géographique en vue de mettre des aéroports, des ports maritimes ou intérieurs ou d'autres terminaux de transport à la disposition des transporteurs aériens, maritimes ou fluviaux, au sens de l'article 32, 2°, de la loi ;</p> <p>d) les activités dans le secteur des services postaux au sens de l'article 34 de la loi.</p> | <p>artikelen 28 en 29 van de wet;</p> <p>b) de netuitbating bestemd voor de dienstverlening aan het publiek op het gebied van vervoer per metro, tram, autobus, trolleybus, kabelbaan of zelfbesturingssysteem in de zin van artikel 32, 1°, van de wet ;</p> <p>c) de exploitatie van een geografisch gebied met het oog op de terbeschikkingstelling voor de vervoerders door de lucht, over zee of langs de binnenvateren, van luchthavens, zee- of binnenvaarthavens of van andere vervoerterminals in de zin van artikel 32, 2°, van de wet ;</p> <p>d) de activiteiten in de sector van de postdiensten in de zin van artikel 34 van de wet.</p> |
|--|--|

**TITRE IIIBIS - CONDITIONS D'UTILISATION DES MOYENS ELECTRONIQUES.**

**Art. 66bis.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1° écrit(e) ou par écrit : tout ensemble de mots ou de chiffres qui peut être lu, reproduit puis communiqué. Cet ensemble peut inclure des informations transmises et/ou stockées par des moyens électroniques. Un écrit établi par des moyens électroniques peut être envoyé ou remis par lettre ou par porteur ou être envoyé par des moyens électroniques ;

**TITEL IIIBIS - VOORWAARDEN VOOR HET GEBRUIK VAN ELEKTRONISCHE MIDDELEN.**

**Art. 66bis.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:

1° schriftelijk of geschreven stuk: elk uit woorden of cijfers bestaand geheel dat kan worden gelezen, gereproduceerd en vervolgens medegedeeld. Dit geheel kan met elektronische middelen overgebracht en/of opgeslagen gegevens bevatten. Een schriftelijk stuk dat met elektronische middelen werd opgesteld, kan per brief of per bode worden verzonden of overhandigd of met elektronische middelen worden verzonden;

2° moyen électronique : un moyen utilisant des équipements électroniques de traitement (y compris la compression numérique) et de stockage de données et utilisant la diffusion, l'acheminement et la réception par fils, par radio, par moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques.

Art. 66 ter - Les moyens électroniques doivent au moins garantir :

1° que la signature électronique est conforme aux règles du droit communautaire et du droit national relatives à la signature électronique avancée accompagnée d'un certificat qualifié et conçue au moyen d'un dispositif sécurisé de création de signature;

2° que le moment exact de la réception par le destinataire est établi automatiquement dans un accusé de réception envoyé par des moyens électroniques. Ceci ne s'applique qu'aux envois effectués par des moyens électroniques ;

3° que l'intégrité des communications, des échanges et des stockages de données soit garantie par un système interdisant une modification de celles-ci ;

4° qu'il peut raisonnablement être assuré que personne ne peut avoir accès aux demandes de participation et aux offres transmises avant la date limite fixée ;

5° qu'en cas de violation de cette interdiction d'accès, il peut

2° elektronische middel: een middel waarbij gebruik wordt gemaakt van elektronische apparatuur voor gegevensverwerking (met inbegrip van digitale compressie) en gegevensopslag alsmede van verspreiding, overbrenging en ontvangst per draad, straalverbinding, langs optische weg of met andere elektromagnetische middelen.

Art. 66 ter - De elektronische middelen moeten ten minste de waarborg bieden:

1° dat de elektronische handtekening conform is met de regels van het communautair en nationaal recht inzake de geavanceerde elektronische handtekening met een gekwalificeerd certificaat, waarbij deze handtekening werd gerealiseerd via een veilig middel voor het aanmaken van een handtekening;

2° dat het precieze tijdstip van ontvangst door de bestemming automatisch vastgesteld wordt door een ontvangstbewijs dat via elektronische middelen wordt verzonden. Deze regeling is enkel van toepassing op de verzending met elektronische middelen;

3° dat de integriteit van de doorgestuurde mededelingen en uitwisselingen, alsook de gegevensopslag gevrijwaard wordt door een systeem dat niet toelaat die gegevens te wijzigen;

4° dat redelijkerwijs kan worden verzekerd dat niemand vóór de opgegeven uiterste data toegang kan hebben tot de overgemaakte aanvragen tot deelneming of offertes;

5° dat in geval van een inbreuk op dat toegangsverbod redelijkerwijs

- raisonnablement être assuré que la violation est clairement détectable ;
- 6° que seules les personnes autorisées peuvent fixer ou modifier le moment exact de l'ouverture des données soumises ;
- 7° que seule l'action simultanée des personnes autorisées peut permettre l'accès à la date et à l'heure fixées à la totalité ou à une partie des données soumises lors des différents stades de la procédure ;
- 8° que les données relatives aux demandes de participation et aux offres soumises et ouvertes en application des présentes exigences ne demeurent accessibles qu'aux personnes autorisées à en prendre connaissance ;
- 9° que les outils à utiliser ainsi que leurs caractéristiques techniques, y compris pour le chiffrage éventuel, sont non discriminatoires et sont disponibles pour toutes les personnes intéressées. Ils sont décrits dans l'avis de marché ou dans le cahier spécial des charges ;
- 10° que tout écrit établi par des moyens électroniques dans lequel un virus informatique ou toute autre instruction nuisible sont détectés dans la version reçue peut faire l'objet d'un archivage de sécurité sans lecture de cet écrit. Ce document est dès lors réputé n'avoir jamais été reçu. L'expéditeur en est informé sans délai. Toutefois, s'il s'agit d'une demande de participation ou d'une offre et que celle-ci est considérée comme kan worden verzekerd dat de inbreuk duidelijk opspoorbaar is;
- 6° dat enkel de gemachtigde personen het precieze tijdstip van opening van de voorgelegde gegevens mogen vastleggen of wijzigen;
- 7° dat op de datum en het uur die werden vastgelegd, de toegang tot alle of sommige voorgelegde gegevens tijdens de opeenvolgende stadia van de procedure slechts mogelijk is, wanneer de gemachtigde personen gelijktijdig optreden;
- 8° dat de gegevens betreffende de voorgelegde aanvragen tot deelneming en offertes, die geopend worden overeenkomstig de onderhavige vereisten, alleen maar toegankelijk mogen zijn voor de tot inzage gemachtigde personen;
- 9° dat de te gebruiken hulpmiddelen en de technische eigenschappen ervan, met inbegrip van de eventuele versleuteling, niet discriminerend zijn en beschikbaar zijn voor alle betrokkenen. Ze worden beschreven in de aankondiging van de opdracht of in het bestek;
- 10° dat elk schriftelijk stuk dat met elektronische middelen werd opgesteld en waarin een computervirus of andere schadelijke instructies in de verkregen versie worden ontdekt, wordt opgenomen in een veiligheidsarchief waarbij dit stuk niet wordt gelezen. Bijgevolg wordt dit document als niet ontvangen beschouwd. De afzender wordt hiervan onmiddellijk op de hoogte gebracht. Indien het evenwel gaat om een aanvraag tot deelneming of

irrégulière, le candidat ou le soumissionnaire ne peut en être informé avant la date limite de réception.

een offerte en die als onregelmatig wordt beschouwd, mag de kandidaat of inschrijver hiervan niet op de hoogte worden gebracht vóór de uiterste ontvangstdatum.

Les conditions prévues aux 1° à 3° et 10° s'appliquent aux candidats, aux soumissionnaires et au pouvoir adjudicateur et celles prévues aux 4° à 9° s'appliquent au pouvoir adjudicateur pour les demandes de participation et les offres.

De voorwaarden vermeld in de punten 1° tot 3° en in punt 10° zijn van toepassing op de kandidaten, de inschrijvers en de aanbestedende overheid en die vermeld in de punten 4° tot 9° zijn van toepassing op de aanbestedende overheid wat de aanvragen tot deelneming en de offertes betreft.

Art. 66 quater - § 1er. Le pouvoir adjudicateur ne peut imposer l'utilisation des moyens électroniques à quelque stade que ce soit de la procédure, toute disposition contraire étant réputée non écrite.

Art. 66 quater - § 1. De aanbestedende overheid mag het gebruik van de elektronische middelen in welk stadium ook van de procedure niet opleggen en elke andersluidende bepaling wordt voor niet geschreven gehouden.

Le pouvoir adjudicateur indique dans l'avis à publier ou dans le cahier spécial des charges, selon le cas, si les demandes de participation ou les offres peuvent également être établies par des moyens électroniques et/ou être envoyées par ces moyens.

In de te publiceren aankondiging of in het bestek, naar gelang van het geval, vermeldt de aanbestedende overheid of de aanvragen tot deelneming of de offertes eveneens via elektronische middelen kunnen worden opgesteld en/of verzonden.

Des demandes de participation ou des offres peuvent être établies partiellement par des moyens électroniques et partiellement sur un support papier. Elles doivent parvenir au pouvoir adjudicateur avant la date limite de réception des demandes de participation ou des offres, ce sans préjudice de l'article 92 du présent arrêté.

Aanvragen tot deelneming of offertes kunnen gedeeltelijk via elektronische middelen en gedeeltelijk op papier worden opgesteld. Ze moeten bij de aanbestedende overheid toekomen vóór de uiterste ontvangstdatum van de aanvragen tot deelneming of van de offertes en dit zonder afbreuk te doen aan artikel 92 van dit besluit.

Le candidat ou le soumissionnaire et le pouvoir adjudicateur peuvent convenir, à quelque stade que ce soit de la procédure après réception des demandes de participation ou des

In ongeacht welk stadium van de procedure na de ontvangst van de aanvragen tot deelneming of van de offertes kunnen de kandidaten of inschrijvers en de aanbestedende overheid overeenkomen om hun

offres, d'établir et/ou envoyer leurs écrits par des moyens électroniques. L'accord doit être consigné par écrit et il ne peut être déduit du fait qu'une partie a établi et/ou envoyé un document par ces moyens qu'elle a marqué son accord sur l'utilisation de ceux-ci. Cet accord écrit doit porter sur les outils à utiliser et doit préciser les adresses électroniques auxquelles les documents envoyés par ces moyens peuvent être notifiés.

§ 2 - Lorsqu'une disposition du présent arrêté précise qu'un envoi doit ou peut être effectué par télégramme, par télex ou par télécopieur, il peut l'être également par d'autres moyens électroniques si les intéressés en sont convenus conformément § 1<sup>er</sup>, alinéa 4. Dans ce cas, si l'envoi est conforme à l'article 61 ter, il ne doit plus être confirmé par lettre.

Lorsqu'une disposition du même arrêté précise qu'un envoi doit être effectué ou confirmé par lettre recommandée, il peut l'être également par des moyens électroniques conformes à l'article 61 ter, si les intéressés en sont convenus conformément § 1<sup>er</sup>, alinéa 4. La personne qui effectue l'envoi doit être à même de faire la preuve de la date de l'envoi.

Art. 66 quinques - Par le seul fait de déposer sa demande de participation ou de remettre une offre totalement ou partiellement par les moyens électroniques, le candidat ou le soumissionnaire accepte que les données découlant du fonctionnement du dispositif de réception de sa demande de participation ou de son offre soient enregistrées.

#### TITRE IV - SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

schriftelijke stukken via elektronische middelen op te stellen en/of te verzenden. Het akkoord moet schriftelijk worden vastgelegd en, indien een partij een document via deze middelen heeft opgesteld en/of verzonnen, betekent dit nog niet dat zij akkoord gaat met het gebruik van deze middelen. Dit schriftelijke akkoord moet betrekking hebben op de te gebruiken hulpmiddelen en de elektronische adressen vermelden die voor de kennisgeving van de via deze middelen verzonnen documenten kunnen worden gebruikt.

§ 2 - Wanneer een bepaling van dit besluit verduidelijkt dat een verzending moet of kan plaatsvinden via telegram, telex of telefax, kunnen eveneens andere elektronische middelen worden gebruikt, indien de betrokkenen zulks overeengekomen zijn overeenkomstig § 1, vierde lid. In dat geval en voor zover de verzending voldoet aan het bepaalde in artikel 61 ter, moet ze niet meer per brief worden bevestigd.

Wanneer een bepaling van dit besluit verduidelijkt dat een verzending moet plaatsvinden of bevestigd worden per aangetekende brief, kunnen eveneens elektronische middelen worden gebruikt die voldoen aan artikel 61 ter, indien de betrokkenen zulks overeengekomen zijn overeenkomstig § 1, vierde lid. De persoon die de verzending verricht moet de verzendingsdatum kunnen bewijzen.

Artikel 66 quinques - Door zijn aanvraag tot deelneming of offerte volledig of gedeeltelijk via elektronische middelen in te dienen, aanvaardt de kandidaat of inschrijver dat de gegevens die voortvloeien uit de werking van het ontvangstsysteem van zijn aanvraag tot deelneming of van zijn offerte worden geregistreerd.

#### TITEL IV : TECHNISCHE SPECIFICATIES EN

ET NORMES

**Art. 67.-** Au sens du présent arrêté, on entend par :

1° spécifications techniques : les exigences techniques contenues notamment dans les cahiers spéciaux des charges, définissant les caractéristiques requises d'un travail, d'un matériau, d'un produit, d'une fourniture ou d'un service et permettant de caractériser objectivement un travail, un matériau, un produit, une fourniture ou un service de manière telle qu'ils répondent à l'usage auquel ils sont destinés par le pouvoir adjudicateur.

Ces prescriptions techniques peuvent inclure la qualité ou la propriété d'emploi, la sécurité, les dimensions, ainsi que les prescriptions applicables au matériau, au produit, à la fourniture ou au service en ce qui concerne le système d'assurance de la qualité, la terminologie, les symboles, les essais et méthodes d'essai, l'emballage, le marquage et l'étiquetage. Lorsqu'il s'agit de travaux, elles peuvent également inclure les règles de conception et de calcul des coûts, des conditions d'essai, de contrôle et de réception des ouvrages ainsi que les techniques ou méthodes de construction et toutes les autres conditions de caractère technique que le pouvoir adjudicateur est à même de prescrire sur la base d'une réglementation générale ou particulière, en ce qui concerne les ouvrages terminés et en ce qui concerne les matériaux ou les éléments constituant ces ouvrages ;

2° norme : la spécification technique approuvée par un organisme reconnu à activité normative,

NORMEN

**Art. 67.** - In de zin van dit besluit wordt verstaan onder :

1° technische specificaties : technische eisen, met name die welke zijn opgenomen in de bestekken, die een omschrijving geven van de vereiste kenmerken van een werk, een materiaal, een produkt, een levering of een dienst en aan de hand waarvan een werk, een materiaal, een produkt, een levering of een dienst objectief zodanig kunnen worden omschreven dat deze beantwoorden aan het gebruik waarvoor zij door de aanbestedende overheid bestemd zijn.

Deze technische voorschriften kunnen tevens omvatten het kwaliteitsniveau, de gebruiksgeschiktheid, de veiligheid en de afmetingen, met inbegrip van de voorschriften voor het materiaal, het produkt, de levering of een dienst inzake kwaliteitsgarantie, terminologie, symbolen, proefnemingen en proefnemingsmethoden, verpakking, merken of etiketten. In het geval van werken kunnen zij tevens de voorschriften omvatten voor het ontwerpen en de kostprijsberekening, de voorwaarden voor de proefnemingen, controle en oplevering van werken, alsmede de bouwwijzen en -technieken en alle andere voorwaarden van technische aard die de aanbestedende overheid bij algemene dan wel bijzondere maatregel kan voorschrijven met betrekking tot de voltooide werken en tot de materialen of bestanddelen waaruit deze werken zijn samengesteld ;

norm : de technische specificatie die door een erkende normaliseringsinstelling voor herhaalde of

pour application répétée ou continue, dont le respect n'est, en principe, pas obligatoire ;

3° norme européenne : la norme approuvée par le Comité européen de normalisation (CEN) ou par le Comité européen de normalisation électrotechnique (CENELEC) en tant que "norme européenne (EN)" ou "documents d'harmonisation (HD)", conformément aux règles communes de ces organismes, ou par l'Institut européen de normes de télécommunications (ETSI), conformément à ses propres règles, en tant que "norme européenne de télécommunications (ETS)" ;

4° spécification technique commune : la spécification technique élaborée selon une procédure qui est reconnue par les Etats membres en vue d'en assurer l'application uniforme dans tous les Etats membres et qui aura fait l'objet d'une publication au Journal officiel des Communautés européennes ;

5° agrément technique européen : l'appréciation technique favorable de l'aptitude d'un produit, fondée sur la satisfaction des exigences essentielles, à un emploi déterminé, pour la construction, selon les caractéristiques intrinsèques de ce produit et les conditions établies de mise en oeuvre et d'utilisation telles qu'elles sont prévues dans la directive 89/106/CEE du Conseil du 21 décembre 1988, relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres concernant les produits de construction. L'agrément technique européen est délivré par l'organisme agréé à cet effet par l'Etat membre ;

6° spécification européenne : une

voortdurende toepassing is goedgekeurd, waarvan de inachtneming in beginsel niet verplicht is ;

Europese norm : de norm die door het Europese Comité voor normalisatie (CEN) of het Europees Comité voor elektrotechnische normalisatie (CENELEC) volgens de gemeenschappelijke regels van deze organisaties als "Europese Norm (EN)" of "Harmonisatiebescheid (HD)", dan wel door het Europees NormalisatieInstituut voor de Telecommunicatie (ETSI) volgens zijn eigen regels als een "Europese telecommunicatielijn" (ETS) is goedgekeurd ;

gemeenschappelijke technische specificatie : de technische specificatie die volgens een door de Lid-Staten erkende procedure is opgesteld met het oog op eenvormige toepassing in alle Lid-Staten en die in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen is bekendgemaakt ;

Europese technische goedkeuring : de op de bevinding dat aan de fundamentele vereisten voor bouwwerken wordt voldaan, gebaseerde, gunstige technische beoordeling, waarbij een produkt geschikt wordt verklaard voor het gebruik voor een bepaald doel volgens zijn intrinsieke eigenschappen en de bij Richtlijn 89/106/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende de onderlinge aanpassing van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake voor de bouw bestemde produkten voor de toepassing en het gebruik ervan vastgestelde voorwaarden. De Europese technische goedkeuring wordt afgeleverd door de te dien einde door de Lid-Staat erkende instantie ;

Europese specificatie : een ge-

spécification technique commune, un agrément technique européen ou une norme nationale transposant une norme européenne.

meenschappelijke technische specificatie, een Europese technische goedkeuring of een nationale norm waarin een Europese norm omgezet is.

**Art. 68.- § 1er.-** Le pouvoir adjudicateur inclut les spécifications techniques dans les documents généraux ou dans le cahier spécial des charges.

**Art. 68.- § 1.-** De aanbestedende overheid neemt de technische specificaties op in de algemene documenten of in het bestek.

Les spécifications techniques sont définies par référence à des spécifications européennes lorsqu'elles existent.

De technische specificaties worden bepaald bij verwijzing naar Europese specificaties zo deze bestaan.

En l'absence de spécifications européennes, les spécifications techniques doivent si possible être définies par référence aux autres normes en usage dans la Communauté européenne.

Bij ontstentenis van Europese specificaties dienen de technische specificaties zo mogelijk bepaald te worden door verwijzing naar andere normen die gebruikelijk zijn in de Europese Gemeenschap.

Le pouvoir adjudicateur définit les spécifications supplémentaires de qui sont nécessaires pour compléter les spécifications européennes ou les autres normes. A cet effet, il accorde une préférence aux spécifications qui indiquent des exigences de performance plutôt que des caractéristiques conceptuelles ou descriptives, à moins qu'il ne considère que, pour des raisons objectives, le recours à ces spécifications serait inapproprié pour l'exécution du marché.

§ 2.- Le pouvoir adjudicateur peut déroger au § 1er, alinéa 2 :

1° s'il est techniquement impossible d'établir, de façon satisfaisante, la conformité d'un produit aux spécifications européennes ;

2° si l'application du § 1er, alinéa 2, nuit à l'application de la directive 86/361/CEE du Conseil du 24 juillet 1986 concer-

De aanbestedende overheid bepaalt bijkomende specificaties die zijn om de Europese specificaties of de andere normen aan te vullen. Hier toe geeft zij de voorkeur aan de specificaties die indicent des prestatievereisten weergeven veeleer dan aan begrips- of beschrijvingseigenschappen, tenzij zij, om objectieve redenen, oordeelt dat de aanwending van deze specificaties niet zou passen in de uitvoering van de opdracht.

§ 2. - De aanbestedende overheid mag van § 1, tweede lid, afwijken :

1° indien het technisch onmogelijk is op afdoende wijze de gelijkvormigheid van een produkt met de Europese specificaties vast te stellen ;

2° indien de toepassing van § 1, tweede lid, afbreuk doet aan de toepassing van de richtlijn 86/361/EEG van de Raad van 24

nant la première étape de la reconnaissance mutuelle des agréments d'équipements terminaux de télécommunications, ou de la décision 87/95/CEE du Conseil du 22 décembre 1986 relative à la normalisation dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications ;

- 3° si, lors de l'adaptation des pratiques existantes aux spécifications européennes, ces spécifications européennes obligaient le pouvoir adjudicateur à acquérir des fournitures incompatibles avec des installations déjà utilisées ou entraînaient des coûts ou des difficultés techniques disproportionnés. Le pouvoir adjudicateur n'a recours à cette dérogation que dans le cadre d'une stratégie clairement définie et consignée en vue d'un passage à des spécifications européennes;
  
- 4° si la spécification européenne concernée est impropre à l'application particulière envisagée ou si elle ne tient pas compte des développements techniques survenus depuis son adoption. Le pouvoir adjudicateur qui a recours à cette dérogation informe l'organisme de normalisation compétent, ou tout autre organisme habilité à réviser les spécifications européennes, des raisons pour lesquelles il considère que les spécifications européennes sont inappropriées et en demande la révision ;
  
- 5° si le projet constitue une véritable innovation, pour lequel le recours à des spécifications européennes existantes serait inapproprié.

§ 3.- L'avis de marché et l'avis périodique indicatif font aankondiging van de opdracht en de

juli 1986 betreffende de eerste fase in de wederzijdse erkenning van de goedkeuringen van eindapparatuur van telecommunicatie, of van de beschikking 87/95/EWG van de Raad van 22 december 1986 betreffende de normalisatie van de informatietechnologieën en de telecommunicatie ;

indien, bij de aanpassing van de bestaande gebruiken aan de Europese specificaties, deze laatste de aanbestedende overheid zouden verplichten leveringen aan te schaffen die onverenigbaar zijn met de in gebruik zijnde installaties of buitensporig hoge kosten of onevenredig grote technische moeilijkheden zouden teweegbrengen. De aanbestedende overheid kan slechts een beroep doen op deze afwijking in het kader van een duidelijk omschreven en op schrift gestelde strategie als overgang naar Europese specificaties ;

indien de bedoelde Europese specificatie ongeschikt is voor de beoogde bijzondere toepassing of indien ze geen rekening houdt met technische ontwikkelingen die zich sedert haar invoering hebben voorgedaan. De aanbestedende overheid die een beroep doet op deze afwijking licht de bevoegde normalisatie -instelling of elke instelling die gerechtigd is om Europese specificaties te herzien in over de redenen waarvoor zij meent dat de Europese specificaties niet geschikt zijn en vraagt de herziening ervan ;

indien het project een echte innovatie is, waarvoor de aanwending van bestaande Europese specificaties niet dienstig is.

§ 3. - Desgevallend vermelden de

mention, le cas échéant, de l'application du § 2. periodieke enuntiatieve aankondiging de toepassing van § 2.

§ 4.- Le présent article est sans préjudice des plichte technische voorschriften voor règles techniques obligatoires pour zover deze verenigbaar zijn met het autant que celles-ci soient compatibles avec le droit communautaire.

§ 4.- Dit artikel laat de ver-  
d'application sans préjudice des plichte technische voorschriften voor  
règles techniques obligatoires pour zover deze verenigbaar zijn met het  
autant que celles-ci soient compatibles met het gemeenschapsrecht onverlet.

**Art. 69.** - § 1er.- Le pouvoir adjudi- **Art. 69.** - § 1. - De aanbestedende cateur communal communique aux entrepreneurs, overheid deelt de belangstellende aannemers, leveranciers of dienstes fournisseurs ou prestataires de services intéressés à l'obtention verleners die een opdracht wensen te d'un marché et qui en font la demande verkrijgen en die hierom verzoeken, de les spécifications techniques technische specificaties mee die in de régulièrement visées dans ses marchés regel bedoeld worden in de opdrachten de travaux, ou les spécifications voor aanneming van werken of de techniques auxquelles il entend se nische specificaties waarnaar zij wil référer pour les marchés qui font verwijzen voor de opdrachten die het l'objet d'un avis périodique indi- voorwerp uitmaken van een periodieke catif au sens des articles 6, 28 et enuntiatieve aankondiging in de zin van 49. Il peut imposer des exigences en artikelen 6, 28 en 49. Zij kan eisen vue de protéger le caractère stellen met het oog op de beveiliging confidentiel des informations qu'il van het vertrouwelijk karakter van de transmet. inlichtingen die zij verschaft.

§ 4.- Dit artikel laat de verplichte technische voorschriften voor zover deze verenigbaar zijn met het gemeenschapsrecht onverlet.

**Art. 69.** - § 1. - De aanbestedende overheid deelt de belangstellende aannemers, leveranciers of dienstverleners die een opdracht wensen te verkrijgen en die hierom verzoeken, de technische specificaties mee die in de regel bedoeld worden in de opdrachten voor aanneming van werken of de technische specificaties waarnaar zij wil verwijzen voor de opdrachten die het voorwerp uitmaken van een periodieke enuntiatieve aankondiging in de zin van artikelen 6, 28 en 49. Zij kan eisen stellen met het oog op de beveiliging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen die zij verschaft.

§ 2.- Lorsque ces spécifications techniques sont définies dans des documents pouvant être disponibles pour des entrepreneurs, nisseurs ou prestataires de services intéressés, l'indication de la référence de ces documents est considérée suffisante.

§ 2.- Indien deze technische specificaties omschreven worden in documenten die ter beschikking kunnen gesteld worden van de belangstellende aannemers, leveranciers of dienstverleners wordt de aanduiding van de verwijzing naar deze documenten, als voldoende beschouwd.

Art. 70.- En appel d'offres et en Art. 70. - Wanneer bij offerteaanvraag, procédure négociée, lorsque l'attribution de cette dernière se fait au soumissionnaire ayant remis l'offre la plus intéressante en fonction des critères déterminés par le adjudicateur, une variante libre ne peut être rejetée pour la seule raison que qu'elle a été établie avec des spécifications techniques conformes aux exigences essentielles au sens de la directive 89/106/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 betreffende de onderlinge alsmede bij onderhandelingsprocedure de gunning gebeurt aan de inschrijver met de voordeeligste offerte op basis van de criteria vastgelegd door de stedende overheid, kan een variante niet afgewezen worden alleen omwille van het feit dat zij opgesteld werd met technische specificaties die omschreven werden met verwijzing naar Europese specificaties, hetzij nationale technische specificaties die erkend werden als overeenstemmend met de wezenlijke eisen in de zin van richtlijn 89/106/EEG van de Raad van 21 december 1988 betreffende de onderlinge

1988 relative au rapprochement des aanpassing van de wettelijke en dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats Staten inzake voor de bouw bestemde membres concernant les produits de construction.

**Art. 71.-** A moins que de telles spécifications ne soient justifiées par l'objet du marché, il est interdit d'introduire dans les clauses contractuelles propres à un marché déterminé, des spécifications mentionnant des produits d'une fabrication ou d'une provenance déterminée, ou des procédés particuliers qui ont pour effet d'éliminer certaines entreprises.

**Art. 71.-** Technische specificaties die vermelden van een bepaalde makelij of herkomst of bijzondere waardoor bepaalde contractuele uitschakeld, mogen niet gebruikt worden tenzij deze technische specificaties opzichte van het voorwerp van de opdracht. ou d'éliminer certaines entreprises.

Est notamment interdite l'indication de marques commerciales ou brevets ou celle d'une origine ou d'une production déterminée. Toute-pagnée de la mention "ou équivalent", est autorisée lorsqu'il n'est pas possible de donner une description suffisamment précise pour tous les intéressés.

Het is met name verboden merken, octrooien of types, of een bepaalde industrielles, de oorsprong of produktie aan te duiden ; types, ou celle d'une origine ou een dergelijke aanduiding, vergezeld d'une production déterminée. Van de vermelding "of daarmee overeen-fois, une telle indication accom- pagnée de la mention "ou équivalent", het niet mogelijk is door middel van est autorisée lorsqu'il n'est pas voldoende nauwkeurige en voor alle possible de donner une description de betrokkenen volstrekt begrijpelijke l'objet du marché au moyen de specificaties een beschrijving van het specificaties suffisamment précises voorwerp van de opdracht te geven. et intelligibles pour tous les intéressés.

#### TITRE V - EXCLUSIONS SPECIFIQUES

#### TITEL V - SPECIFIEKE UITSLUITINGEN

**Art. 72.-** Les dispositions de la loi ne sont pas applicables à l'exploitation d'aires géographiques visées à l'article 31 de la loi lorsque les conditions suivantes sont remplies:

- 1° quand une autorisation est exigée en vue d'exploiter une telle aire géographique, d'autres personnes sont libres de demander également une telle autorisation aux mêmes conditions que celles auxquelles se trouvent soumis les pouvoirs adjudicateurs ;

- 2° les capacités techniques et financières requises pour l'exercice des activités particulières sont établies avant

**Art. 72.-** De bepalingen van de wet zijn niet van toepassing op de artikel 31 van de wet bedoelde uitbating van geografische gebieden, indien aan de hierna volgende voorwaarden is voldaan :

- 1° indien een vergunning vereist is voor de uitbating van dergelijk geografisch gebied, zijn andere personen vrij eveneens een dergelijke vergunning aan te vragen onder dezelfde voorwaarden als deze die gelden voor de aanbestedende overheden ;

- 2° de technische en financiële bekwaamheden die vereist zijn om bijzondere werkzaamheden uit te voeren worden vastgesteld voordat

toute évaluation des mérites respectifs des candidats en compétition pour l'obtention de l'autorisation ;

3° l'autorisation d'exercer ces 3° activités est octroyée sur la base de critères objectifs concernant les moyens envisagés pour exercer la prospection ou l'extraction. Ces critères sont établis et publiés avant l'introduction des demandes d'autorisation et ils doivent être appliqués de manière non discriminatoire ;

4° toutes les conditions et exigences concernant l'exercice ou l'arrêt de l'activité, y compris les dispositions relatives aux obligations liées à l'exercice, aux redevances et à la participation au capital ou au revenu, sont établies et mises à disposition avant l'introduction des demandes d'autorisation et doivent être appliquées de manière non discriminatoire. Tout changement concernant ces conditions et exigences doit être appliqué à toutes les personnes concernées, ou être apporté de manière non discriminatoire. Toutefois, il n'est nécessaire d'établir les obligations liées à l'exercice de prospection ou d'extraction qu'au moment qui précède l'octroi de l'autorisation ;

5° les personnes concernées ne sont 5° obligées par aucune loi, aucun règlement ou aucune exigence administrative, ni par aucun accord ou aucune entente, à fournir des informations sur les sources envisagées ou actuelles concernant leurs achats, sauf à la demande d'autorités nationales et exclusivement en vue des objectifs mentionnés à l'article 36 du traité instituant la Communauté européenne ;

de beoordeling van de respectieve verdiensten van de mededingende kandidaten voor het verkrijgen van een vergunning gebeurt ;

de vergunning tot uitoefening van deze werkzaamheden wordt verleend op grond van objectieve criteria inzake de middelen die voor de prospectie of winning worden overwogen. Deze criteria worden vastgesteld en bekendgemaakt vóór de indiening van de vergunningsaanvragen en moeten op niet-discriminerende wijze worden toegepast ;

alle voorwaarden en eisen inzake het uitoefenen of stopzetten van de werkzaamheid, met inbegrip van de voorschriften betreffende de met het uitoefenen van de werkzaamheid samenhangende verplichtingen, de vergoedingen en de deelneming in het kapitaal of de inkomsten, worden vastgesteld en beschikbaar gesteld vóór de indiening van de vergunningsaanvragen en moeten op niet-discriminerende wijze worden toegepast. Elke wijziging met betrekking tot deze voorwaarden en eisen moet voor alle betrokken personen gelden of op niet-discriminerende wijze geschieden. De verplichtingen die met het uitvoeren van de werkzaamheid samengaan, dienen evenwel pas op het tijdstip voorafgaand aan de toekenning van de vergunning te worden vastgesteld ;

de betrokken personen zijn noch bij wet, noch door enig reglement of ander administratief voorschrift, noch door een overeenkomst of afspraak verplicht inlichtingen te verstrekken over de overwogen of bestaande bronnen voor hun aankopen, tenzij de bevoegde overheden daarom verzoeken, uitsluitend met het oog op de in artikel 36 van het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap genoemde

doelstellingen ;

6° les conditions d'autorisation 6°  
d'exploitation doivent imposer :

- a) le respect des principes de non-discrimination et de mise en concurrence pour l'attribution des marchés de travaux, de fournitures et de services à passer par l'exploitant, notamment en ce qui concerne l'information qu'il met à la disposition des entreprises s'agissant de ses intentions de passation de marchés ;
- b) la communication à la Commission européenne, selon les modalités fixées par le Premier Ministre, des informations relatives à l'octroi des marchés ;

7° la Commission européenne a pris 7° une décision motivée permettant la non-application de la loi, à la suite d'une demande formulée par les autorités fédérales belges. Cette demande inclut la communication de toute disposition législative, réglementaire ou administrative, de tout accord ou toute entente relatifs au respect des conditions énumérées au présent article.

de voorwaarden voor vergunning tot uitbating moeten voorschrijven wat volgt :

- a) de naleving van de beginselen van niet-discriminatie en van mededinging voor de gunning van de opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten te gunnen door de uitbater, inzonderheid betreffende de aan de ondernemingen ter beschikking gestelde informatie met betrekking tot zijn voornemens inzake het plaatsen van opdrachten ;
- b) de mededeling aan de Europese Commissie, overeenkomstig de modaliteiten vastgelegd door de Eerste Minister, van de inlichtingen betreffende de toewijzing van de opdrachten ;

de Europese Commissie heeft een gemotiveerde beslissing genomen die de niet-toepassing van de wet mogelijk maakt na een verzoek van de Belgische federale overheid. Dit verzoek omvat de mededeling van elke wettelijke, reglementaire of administratieve bepaling, van elke overeenkomst of afspraak inzake de naleving van de voorwaarden opgesomd in dit artikel.

**Art. 73.- § 1er.** - En ce qui concerne les concessions ou autorisations individuelles accordées avant le 1er janvier 1993, l'article 72, 1°, 2° et 3°, ne s'applique pas si, à cette date, d'autres personnes sont libres de demander une telle autorisation sur une base non discriminatoire et en fonction de critères objectifs. L'article 72, 4°, ne s'applique pas lorsque les conditions et exigences ont été établies, appliquées ou amendées avant cette

**Art. 73. - § 1.** - Ten aanzien van individuele concessies of vergunningen die vóór 1 januari 1993 zijn verleend, is artikel 72, 1°, 2° en 3°, niet van toepassing indien op dat tijdstip andere personen vrij zijn een dergelijke vergunning aan te vragen, op libres de demander une telle auto- niet-discriminerende basis en op grond van objectieve criteria. Artikel 72, 4°, is niet van toepassing wanneer de voorwaarden en eisen zijn vastgesteld, toegepast of gewijzigd voor dit tijdstip.

même date.

§ 2.- En ce qui concerne les activités d'exploitation d'aires géographiques en vue de prospector ou d'extraire du pétrole ou du gaz, l'article 72 s'applique comme suit à partir de la date à laquelle l'autorité s'est conformée à la directive 94/22/CEE du Parlement européen et du Conseil du 30 mai 1994 :

- 1° les conditions fixées à l'article 72, 1° à 5°, sont censées être remplies à partir de cette date, sans préjudice du § 1er du présent article ;
- 2° à partir de cette date, les autorités fédérales ne sont tenues de communiquer que les dispositions visées à l'article 72, 6°, et au § 1er du présent article.

§ 2. - Voor wat de exploitatieaktiviteiten in geografische gebieden met het oog op de prospectie d'extraire van aardolie of van gas l'artikel 72 van toepassing partit de la date à laquelle l'autoriteit vanaf de datum waarop de overheid handelt overeenkomstig de richtlijn 94/22/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 30 mei 1994 :

aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 72, 1° tot 5°, wordt geacht voldaan te zijn vanaf deze datum, onverminderd § 1 van het onderhavige artikel ; vanaf deze datum, zijn de federale overheden slechts gehouden mededeling te doen van de voorschriften bedoeld in artikel 72, 6°, en in § 1 van dit artikel.

## TITRE VI - DE LA DÉTERMINATION ET DE LA VÉRIFICATION DES PRIX

## TITEL VI - PRIJSBEPALING EN PRIJSONDERZOEK

**Art. 74.-** Les marchés comprennent, du point de vue de la détermination des prix : le marché à prix global, le marché à bordereau de prix, le marché à remboursement et le marché mixte.

Le marché à prix global est celui dans lequel un prix forfaitaire couvre l'ensemble des prestations faisant l'objet du marché ou qui comporte uniquement des postes à forfait.

Le marché à bordereau de prix est celui dans lequel seuls les prix unitaires des prestations sont forfaitaires ; le prix à payer est obtenu en appliquant les prix unitaires aux quantités de prestations effectuées.

**Art. 74.-** Wat de prijsbepaling betreft worden onderscheiden : de opdracht voor een globale prijs, de opdracht volgens prijslijst, de opdracht op grond van werkelijke uitgaven en de gemengde opdracht.

De opdracht voor een globale prijs is een opdracht waarvoor een forfaitaire prijs het geheel van de prestaties dekt of die uitsluitend omvat.

De opdracht volgens prijslijst is een opdracht waarvan alleen de eenheidsprijzen voor de prestaties voorfaatair zijn ; door de eenheidsprijzen op de hoeveelheden van de verrichte prestaties toe te passen, wordt het te betalen bedrag vastgesteld.

Le marché à remboursement est celui dans lequel les prestations effectuées sont payées après vérification, sur la base des prix de revient et de majorations tenant lieu

De opdracht op grond van werkelijke uitgaven is een opdracht waarvoor de uitgevoerde prestaties betaald worden na onderzoek van de kostprijs en de daarop als winst toegepaste

de bénéfice. Les éléments des prix verhogingen. De kostenbestanddelen die qui peuvent être admis en compte, la mogen worden aangerekend, de wijze façons d'établir ceux-ci et waarop de kostprijs worden berekend l'importance des majorations bénéficiaries font l'objet des clauses du toegepaste verhogingen worden bepaald in de contractclauses.

Le marché mixte est celui dont les prix sont fixés suivant plusieurs modes dont il est question aux alinéas 2 à 4.

De gemengde opdracht is een opdracht waarvan de prijzen vastgesteld worden volgens de verschillende wijzen als bepaald in leden 2 tot 4.

**Art. 75.-** Dans les cas où l'article 7, § 2, de la loi autorise la fixation du marché sans fixation forfaitaire des prix, le marché est conclu :

**Art. 75.** - In de gevallen waarin artikel 7, § 2, van de wet de gunning van de opdracht zonder forfaitaire prijsbepaling toestaat, wordt de opdracht gegund :

- |  |   |
|--|---|
| 1° soit à remboursement ;  | 1° hetzij op grond van werkelijke uitgaven ;  |
| 2° soit d'abord à prix provisoires et ensuite à prix forfaitaires lorsque les conditions du marché sont bien connues ; | 2° hetzij eerst tegen voorlopige prijzen en vervolgens tegen forfaitaire prijzen, zodra de voorwaarden van de opdracht goed gekend zijn ; |
| 3° soit partie à remboursement, partie à prix forfaitaires.  | 3° hetzij deels op grond van werkelijke uitgaven, deels tegen forfaitaire prijzen.  |

**Art. 76.-** § 1er.- Dans les cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure visés à l'article 39, § 2, de la loi, les soumissionnaires doivent fournir, préalablement à l'attribution du marché, toutes indications destinées à permettre de vérifier les prix.

**Art. 76.** - § 1.- In de gevallen van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure bedoeld in artikel 39, § 2, moet de inschrijvers voor de attributie van de opdracht, alle nodige informatie verstrekken om het onderzoek van de prijzen mogelijk te maken.

Cette disposition n'est pas applicable aux marchés de fournitures courantes ou dont le montant ne dépasse pas celui fixé par l'article 108 du présent arrêté, à moins que le cahier spécial des charges en dispose autrement.

Deze bepaling is niet toepasselijk op opdrachten voor courante leveringen of met een bedrag dat niet hoger ligt dan dit bepaald in artikel 108 van dit besluit, tenzij het bestek cahier spacial des charges en dispose een andere bepaling inhoudt.

[ ]

[ ]

§ 2.- Dans les autres procédures de passation, le cahier spécial des charges peut prévoir que les soumissionnaires doivent fournir, préalable-

§ 2. - In de andere gunningsprocedures kan het bestek bepalen dat de inschrijvers, voor de gunning van de opdracht, alle inlichtingen moeten

blement à l'attribution du marché, verstreken om de aanbestedende toutes indications destinées à per-overheid in staat te stellen de mettre au pouvoir adjudicateur de aangeboden prijzen te onderzoeken. vérifier les prix offerts.

Quelle que soit la procédure de passation, l'adjudicataire est tenu de aannemer verplicht aan de aan-de fournir au pouvoir adjudicateur bestedinge overheid alle inlichtingen tous renseignements destinés à effectuer verstreken voor het onderzoek van effectuer la vérification des prix dans de prijzen in de gevallen bedoeld in les cas visés à l'article 75. Ongeacht de gunningsprocedure, is

Ongeacht de gunningsprocedure, is  
aanbestedende overheid aangewezen alle verificaties van de boekhoudkundige stukken en alle onderzoeken ter plaatse uitvoeren, teneinde de juistheid van de op grond van het eerste en tweede paragraaf verstrekte gegevens na te gaan.

[ ] [ ]  
**§ 3.- Lorsque le cahier spécial des charges le prévoit, les personnes désignées à cet effet par le pouvoir adjudicateur peuvent effectuer toutes vérifications sur pièces comptables et tous contrôles sur place de l'exactitude des indications fournies sur la base des § 1er et 2.**

Les indications fournies en application des dispositions qui précèdent ne peuvent être utilisées par le pouvoir adjudicateur à d'autre fins que celle de la vérification prévue au présent titre.

**§ 3.- Wanneer het bestek zulks bepaalt, kunnen de daartoe door de aanbestedende overheid aangewezen personen alle verificaties van de boekhoudkundige stukken en alle onderzoeken ter plaatse uitvoeren, teneinde de juistheid van de op grond van het eerste en tweede paragraaf verstrekte gegevens na te gaan.**

De bij toepassing van voorgaande bepalingen ingewonnen inlichtingen overheid voor andere doelstellingen dan het bij deze titel bepaalde onderzoek worden gebruikt.

## TITRE VII - DES OFFRES ET DE L'ATTRIBUTION EN ADJUDICATION ET EN APPEL BIJ AANBESTEDING EN OFFERTEAANVRAAG D'OFFRES TITEL VII - DE OFFERTES EN DE GUNNING

### Chapitre premier - De l'établissement de l'offre Hoofdstuk I - Opmaken van de offerte

#### Section première - Forme et contenu Afdeling I - Vorm en inhoud van de offerte

**Art. 77.- Le soumissionnaire établit son offre et remplit le métré récapitulatif ou l'inventaire sur le formulaire éventuellement prévu dans le cahier spécial des charges. S'il les établit sur d'autres documents que le formulaire prévu, le soumissionnaire atteste sur chacun de ceux-ci que le document est conforme au modèle prévu dans le cahier spécial des charges.**

**Art. 77. - De inschrijver maakt zijn offerte op en vult de samenvattende opzetplan of de inventaris in op het eventueel bij het bestek behorende formulier. Indien hij deze op andere documenten maakt dan op het voorziene formulier moet de inschrijver op ieder document attester dat het conform is met het model dat in het bestek is vermeld.**

Les documents sont signés par le

De documenten worden door de

soumissionnaire ou par son mandataire. inschrijver of zijn gemachtigde ondertekend.

Toutes ratures, surcharges et mentions complémentaires ou modificatives, tant dans l'offre que dans ses annexes, qui seraient de nature à influencer les conditions essentielles du marché, telles que les prix, les délais, les conditions techniques, doivent également être signées par le soumissionnaire ou son mandataire. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si l'offre et ses annexes sont signées électroniquement.

Doorhalingen, overschrijvingen, aanvullingen of wijzigingen, zowel in de offerte als in de bijlagen, die de essentiële voorwaarden van de opdracht zoals prijzen, termijnen, technische specificaties kunnen beïnvloeden, moeten eveneens door de inschrijver of zijn gemachtigde ondertekend worden. De bepalingen van dit lid zijn niet van toepassing indien de offerte en de bijlagen met een elektronische handtekening worden ondertekend.

Art. 78.- § 1er.- L'offre doit Art. 78. - § 1. - De offerte vermeldt : indiquer :

- 1° les nom, prénoms, qualité ou profession, nationalité et domicile du soumissionnaire ou, lorsque celui-ci est une société, sa raison sociale ou dénomination, sa forme, sa nationalité et son siège social ;
- 2° le numéro et le libellé du compte du soumissionnaire ouvert auprès d'un établissement financier ;
- 3° la nationalité des sous-traitants éventuels et des membres du personnel employés par le soumissionnaire ainsi que, en cas de marché public de travaux, l'identification des sous-traitants éventuels ;
- 4° l'origine des produits à fournir et des matériaux à utiliser non originaires des Etats membres de la Communauté européenne, avec indication par pays d'origine de la valeur, droits de douane non compris, pour laquelle ces produits et matériaux interviennent dans l'offre ; s'il s'agit de produits ou de

de naam, voornamen, de hoedanigheid of het beroep, de nationaliteit en woonplaats van de inschrijver of, indien het een vennootschap betreft, haar handelsnaam of benaming, rechtsvorm, nationaliteit en maatschappelijke zetel ;

het nummer en de benaming van de rekening die de inschrijver bij een financiële instelling geopend heeft ;

de nationaliteit van de eventuele onderaannemers en van het personeel door de inschrijver tewerkgesteld alsook, bij een overheidsopdracht voor aanneming van werken, de identificatie van de eventuele onderaannemers ;

de oorsprong van de te leveren produkten en van de te verwerken materialen die niet afkomstig zijn van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, met vermelding, per land van oorsprong, van de waarde, exclusief douanerechten waarvoor zij in de offerte tussenkomt ; indien het produkten of materialen betreft

matériaux à parachever ou à mettre en oeuvre sur le territoire des Etats membres de la Communauté européenne, seule la valeur des matières doit être indiquée.

die op het grondgebied van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap worden afgewerkt of verwerkt, moet enkel de waarde van deze grondstoffen worden vermeld.

§ 2.- Les documents, modèles, échantillons et toutes autres informations exigés par le cahier spécial des charges doivent être joints à l'offre, sauf **disposition** contraire tenzij du cahier spécial des charges.

§ 3.- Pour que son offre puisse être considérée comme régulière, le soumissionnaire doit être en règle en matière de cotisations de sécurité sociale conformément aux articles 17bis, 39bis et 60bis du présent arrêté.

Le soumissionnaire doit produire une attestation conformément aux articles précités, établissant sa situation par rapport à la limite de réception des offres, sauf une attestation portant sur la sélection qualitative.

§ 4.- Si la ou les attestations ou documents prévus au § 3 ne sont pas joints à l'offre ou produits avant la date limite de réception des offres, le pouvoir adjudicateur peut, moyens qu'il juge utiles, de la situation en matière de paiement des cotisations de sécurité sociale et, le cas échéant, de l'existence de tout soumissionnaire susceptible d'être déclaré adjudicataire. Il peut, notamment, demander à l'Office national de Sécurité sociale, communi- cation de cette situation.

§ 2.- De bescheiden, modellen, monsters en alle andere inlichtingen die door het bestek worden vereist, moeten bij de offerte worden gevoegd, l'offre, sauf **disposition** contraire tenzij in het bestek anders is **bepaald**.

§ 3.- Opdat zijn offerte als soumissionnaire dient de inschrijver voldaan te hebben aan de voorschriften inzake bijdragen voor sociale zekerheid, overeenkomstig de artikelen 17bis, 39bis en 60bis van dit besluit.

De inschrijver moet overeenkomstig het bovengenoemde artikel een attest bijvoegen dat zijn toestand indien een attest dat betrekking heeft op dezelfde periode werd voorgelegd met het oog op de kwalitatieve selectie.

§ 4.- Indien het attest of de documenten waarvan sprake is of zijn niet bij de offerte is of zijn voor de inschrijvers kan ontstaan, met alle middelen die zij dienstig acht in-situatie inwinnen met betrekking tot de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid van om welke inschrijver die naar kan komen. De aanbestedende overheid, zonder dat hieruit enig recht voor de inschrijvers kan ontstaan, met betrekking tot de betaling van de bijdragen voor de sociale zekerheid en, in voorkomend geval, voor de bestaanszekerheid van om welke inschrijver die naar kan komen. De aanbestedende overheid kan onder meer aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid om mededeling van deze toestand verzoeken.

L'offre est considérée comme régulière s'il résulte de l'information recueillie par le adjudicateur que le soumissionnaire est en règle au sens du § 3.

§ 4bis. - La production de l'attestation visée au § 3 n'est pas requise lorsque le montant de l'offre n'excède pas hors taxe sur la valeur ajoutée 22.000 euros. Le adjudicateur doit dans ce cas s'enquérir de la situation du soumissionnaire afin de vérifier s'il est en règle en matière cotisations de sécurité sociale.

La production de cette attestation n'est pas non plus requise lorsque le adjudicateur en a dispensé le soumissionnaire conformément aux articles 17ter, 39ter et 60ter.

Si le marché est divisé en lots, il y a lieu de prendre en considération le montant total des lots pour lesquels le soumissionnaire

§ 5.- S'il y a lieu, pour que son offre puisse être considérée régulière, le soumissionnaire doit satisfaire au moment de l'attribution du marché aux dispositions de la législation relative à l'enregistrement, conformément à l'article 400 du Code des Impôts sur les revenus 1992 et à l'article 30bis de la loi du 27 juin 1969 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

§ 6.- Pour l'attribution du marché, il peut être dérogé aux § 3 et 5 par décision motivée du adjudicateur.

Art. 79.- Par le seul fait de participer à la procédure de passation d'un marché public, le soumissionnaire

De offerte wordt als regelmatig beschouwd indien uit de inlichtingen ingewonnen door de aanbestedende overheid blijkt dat de inschrijver aan de in § 3 bepaalde voorschriften heeft voldaan.

§ 4bis. - Het in § 3 bedoelde attest moet niet worden voorgelegd wanneer het bedrag van de waarde, niet hoger is dan 22.000 euro. In dit geval moet de overheid inlichtingen inwinnen over de toestand van de inschrijver, teneinde de na te gaan of hij voldaan heeft aan de voorschriften inzake betaling van de sociale zekerheidsbijdragen.

Bedoeld attest moet ook niet worden voorgelegd wanneer de overheid de inschrijver heeft vrijgesteld conformément aux overeenkomstig de artikelen 17ter, 39ter en 60ter.

Indien de opdracht verdeeld is in il y a lieu de prendre en percelen, moet het totaalbedrag van de lots pour lesquels le soumissionnaire offerte heeft ingediend, in aanmerking worden genomen.

§ 5.- Desgevallend moet de offerte als regelmatig kan worden beschouwd, op het ogenblik van de gunning van de opdracht voldoen aan de bepalingen van de wetgeving met betrekking tot de registratie, overeenkomstig artikel 400 van het Wetboek van de komstenbelastingen 1992 en artikel 30bis van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de sociale zekerheid der arbeiders.

§ 6.- Voor de gunning van de opdracht mag afgeweken worden van de bepalingen van § 3 en 5 bij gemotiveerde beslissing van de aanbestedende overheid.

Art. 79.- Door eenvoudig deel te nemen aan een procedure tot gunning van een overheidsopdracht verklaart de

naire atteste qu'il n'adhère pas ou inschrijver geen afspraken te hebben ne s'est pas soumis à des ententes gemaakt of zich niet door afspraken op procédant à des pré-adjudications et grond van vooraanbestedingen te hebben qu'il n'a participé à aucun accord, verbonden en geen deel te hebben gehad réunion ou coalition en violation de in enig akkoord, vergadering of samen-spanning met schending van artikel 11 l'article 11 de la loi.

Art. 80.- Le pouvoir adjudicateur Art. 80. - De aanbestedende overheid peut exiger de toute personne morale, mag in eender welk stadium van de à quelque stade que ce soit de la procedure van elke rechtspersoon de procédure, la production de ses voorlegging eisen van zijn statuten of statuts ou actes de société, accom-venootschapsakten, eventueel vergezeld pagnée éventuellement, pour les van een vertaling ervan door een candidats ou soumissionnaires étran- beëdigd vertaler in de taal van de gers, d'une traduction de ceux-ci par offerte wanneer het gaat om un traducteur juré dans la langue buitenlandse kandidaten of inschrij-employée dans l'offre, ainsi que de vers, evenals van elke wijziging van de toute modification des informations inlichtingen betreffende zijn relatives à ses administrateurs ou bestuurders of zaakvoerders. gérants.

## Section II - Association, mandat et Afdeling II - Vereniging, volmacht en substitution

Art. 81.- § 1er.- Lorsque le sou-missionnaire est une association sans une vereniging zonder rechtspersoon-personnalité juridique formée entre lijkheid is opgericht door verscheidene plusieurs personnes physiques ou natuurlijke of rechtspersonen, wordt de morales, l'offre est signée par offerte ondertekend door ieder van die chacune d'entre elles. Celles-ci personen, die verplicht zijn zich hoof-s'engagent solidairement et désignent delijk te verbinden en aan te wijzen celle d'entre elles qui sera chargée wie van hen ermede belast zal zijn de de représenter l'association vis-à-vis du pouvoir adjudicateur.

Art. 81.- § 1. - Wanneer de inschrijver vereniging ten overstaan van de aanbestedende overheid te vertegenwoordigen.

Sans préjudice de l'article 11 de la loi du 20 mars 1991 organisant la wet van 20 maart 1991 houdende regeling l'agrément d'entrepreneurs de tra-vaux, les membres d'une telle asso-ciation se conforment aux disposi-tions des articles 77 à 80 et 91, comme s'ils étaient eux-mêmes soumissionnaire.

Onverminderd artikel 11 van de vereniging de bepalingen van de artikelen 77 tot 80 en 91 naleven, le alsof zijzelf de inschrijver zouden zijn.

§ 2.- Dans une procédure res-treinte[ ], si le cahier spécial ] kan, indien het bestek het toelaat, des charges le permet, le pouvoir de aanbestedende overheid beslissen adjudicateur peut décider d'accepter offertes, ingediend door een tijdelijke une offre introduite par une asso-ciation momentanée comprenant des personen

Bij beperkte procedure [ ] vereniging die niet geselecteerde bevatten te aanvaarden, voor

personnes non sélectionnées, pour zover minstens één geselecteerde autant qu'au moins un candidat sé- kandidaat deel uitmaakt van deze lectionné fasse partie de cette asso- vereniging. ciation.

**Art. 82.-** L'offre déposée par des **Art. 82.** - De offerte die door gemandataires indique clairement le ou mächtigden wordt ingediend vermeldt les mandants au nom desquels ils duidelijk de volmachtgever of de agissent. Les mandataires joignent à volmachtgevers voor wie wordt gel'offre l'acte authentique ou sous handeld. De gemachtigden voegen bij hun seing privé qui leur accorde ces offerte de authentieke of onderhandse pouvoirs ou une copie attestant la akte waaruit hun bevoegdheid blijkt, of conformité de leur procuration à een gewaarmerkt afschrift van hun vol-l'original. Ils peuvent se borner à macht. Zij kunnen zich beperken tot indiquer le numéro des annexes au verwijzing naar het nummer van de bij-Moniteur belge qui a publié leurs lage van het Belgisch Staatsblad waarin hun bevoegdheden zijn bekendgemaakt.

Les personnes qui désirent soumissionner par mandataires peuvent oog op latere opdrachten, de volmacht déposer, en vue des marchés futurs, neerleggen die zij aan een of meer la procuration donnée à cet effet à welbepaalde gemachtigden hebben un ou plusieurs mandataires dé- gegeven. Deze volmacht geldt alleen terminés. Cette procuration ne vaut voor de opdrachten van de aanbestedende que pour les marchés du pouvoir overheid waarbij zij is neergelegd. De adjudicateur auquel elle est remise. gemachtigde vermeldt bij iedere offerte Lors de chaque offre, le mandataire de datum van neerlegging van die indique la date du dépôt de ladite volmacht. procurement.

L'offre signée électroniquement à l'aide d'un certificat attribué au nom d'une personne morale qui s'engage uniquement en son nom et pour son compte ne requiert pas de mandat supplémentaire.

De offerte die met een elektronische handtekening wordt ondertekend door middel van een certificaat op naam van een rechtspersoon die enkel een verbintenis aangaat in zijn naam et voor zijn eigen rekening, vereist geen bijkomende volmacht.

**Art. 83.-** Lorsqu'au cours d'une **Art. 83.-** Indien tijdens een gun-procédure de passation, une personne ningsprocedure een inschrijver, morale se substitue à un soumission- natuurlijke persoon, wordt vervangen naire, personne physique, le pouvoir door een rechtspersoon, kan de aan-adjudicateur peut accepter la substi- bestedende overheid de vervanging tution. Dans ce cas, le soumission- aanvaarden. In dit geval moet de naire doit s'engager à supporter inschrijver zich hoofdelijk verant-solidairement la responsabilité des woordelijk stellen voor de verbintenis-engagements souscrits en introduisant sen die hij bij de indiening van de son offre.

**Section III - Marché public de tra- Afdeling III - Overheidsopdracht voor vaux et métré récapitulatif aanneming van werken en samenvattende**

### opmetingsstaat

**Art. 84.** - § 1er. - Lorsqu'au cahier **Art. 84.** - § 1.- Wanneer bij een bestek spécial des charges d'un marché public de travaux est joint un métré récapitulatif condensant les prestations en postes différents avec indication de la quantité totale de chacun d'eux, ce métré indiquées pour chaque poste des quantités forfaitaires ou présumées.

van een overheidsopdracht voor aanneming van werken een opmetingsstaat is gevoegd waarin de prestaties in verschillende posten, met opgave van de hoeveelheid voor elke post, worden samengevat wordt daarin vermeld hoeveelheid, een forfaitaire dan wel een vermoedelijke hoeveelheid is.

§ 2.- Le soumissionnaire répare les omissions du métré récapitulatif et corrige les erreurs qu'il découvre tenant compte des plans, du cahier connaissances ou de ses connaissances personnelles ; il joint à son offre justifiant une note difications.

§ 2.- De inschrijver vult de leemten in de samenvattende opmetingsstaat aan en verbetert de verhouding ten opzichte van de tekening, het bestek, zijn beroepskennis of persoonlijke bevindingen ; hij voegt bij zijn offerte een nota ter verantwoording van wijzigingen.

Le soumissionnaire procède de même pour la correction des quantités présumées pour lesquelles le cahier spécial des charges autorise cette correction, à condition que la rectification en plus ou en moins p.c. du poste considéré.

Le pouvoir adjudicateur a le droit de décider :

1° que, si la quantité présumée est ainsi réduite, elle devient forfaitaire pour l'auteur de la réduction ;

2° que le prix unitaire, indiqué dans le métré de l'adjudicataire pour la quantité devenue forfaitaire, ne constitue pas la base de l'établissement des décomptes nécessités par des modifications ordonnées en cours d'exécution de l'entreprise.

De inschrijver handelt op dezelfde wijze voor de verbetering van de vermoedelijke hoeveelheden waarvoor het bestek die verbetering toestaat en de rectificatie ten minste tien procent meer of minder van de betrokken post bereikt.

De aanbestedende overheid heeft het recht te beslissen :

1° dat, indien de vermoedelijke hoeveelheid aldus wordt verminderd, zij een forfaitaire hoeveelheid wordt voor de inschrijver die de vermindering heeft voorgesteld ;

2° dat de eenheidsprijs aangegeven door de aannemer in de samenvattende opmetingsstaat voor een hoeveelheid die forfaitair is geworden, niet als grondslag geldt voor de verrekeningen ingevolge tijdens de uitvoering van de opdracht bevolen wijzigingen.

L'adjudicataire, auteur de la réduction, est informé de ces déci- sions lors de la notification de l'approbation de l'offre.

Die beslissingen worden aan de inschrijver die de vermindering heeft voorgesteld met de kennisgeving van de goedkeuring van zijn offerte medegedeeld.

§ 3.- Le soumissionnaire remplit le métré récapitulatif, effectue les opérations arithmétiques qui s'avèrent nécessaires, signe le document et le joint à son offre, dans laquelle il mentionne le montant global du métré.

§ 3.- De inschrijver vermeldt in samenvattende opmetingsstaat de gegevens, doet de nodige rekenkundige bewerkingen, ondertekent het stuk en voegt het bij zijn offerte in de global van de opmetingsstaat opgeeft.

§ 4.- Les prix unitaires et les prix globaux des postes du métré récapitulatif doivent être établis d'une manière qui corresponde à la valeur relative de chacun des postes par rapport au montant total de l'offre. Tous les frais généraux et de financiers divers, ainsi que le bénéfice, doivent être répartis sur les différents postes proportionnellement à l'importance de ceux-ci.

§ 4.- De eenheidsprijs en de totale prijzen voor iedere post van de opmetingsstaat moeten worden opgegeven met inachtneming van de betrekkelijke waarde van die post ten opzichte van het totale bedrag van de offerte. Al de algemene en financiële onkosten alsmede de winsten moet over de onderscheiden posten, in verhouding tot hun belangrijkheid, worden verdeeld.

§ 5.- Dès l'ouverture des offres, le soumissionnaire ne peut plus éléver aucune réclamation du chef des erreurs ou lacunes qui pourraient signalées dans le métré mis à la disposition des soumissionnaires par le pouvoir adjudicateur.

Les indications portées dans ce métré ne sont données qu'à titre de simples renseignements et ne peuvent être slechts invoquées que pour suppléer, s'il y a vulling, indien nodig, van onvolkomenheid, à une insuffisance du cahier menheden van het bestek en de spécial des charges et des plans goedgekeurde tekeningen.

§ 5.- Na de opening van de offertes is de inschrijver niet meer gerechtigd zich op fouten of leemten te beroepen die in de opmetingsstaat worden overheid aan de inschrijvers ter beschikking is gesteld. De gegevens van de aanbestedende indicaties gelden alleen als voorlopige aanwijzingen en zij kunnen slechts worden ingeroepen als aanvullende voor suppléer, s'il y a vulling, indien nodig, van onvolkomenheid, à une insuffisance du cahier menheden van het bestek en van de special des charges et des plans goedgekeurde tekeningen.

#### **Section IV - Marché public de fournitures ou de services et inventaire**

#### **Afdeling IV - Overheidsopdracht voor aanneming van leveringen of diensten en inventaris**

**Art. 85.- § 1er.-** Les offres relatives à un marché de fournitures ou de services indiquent le prix de l'unité, le montant par poste ou par lot, ainsi que le montant total du marché.

**Art. 85. - § 1. -** In de offertes voor leveringen of diensten worden de post of iedere prestatie, desgevallend total de chaque lot, ainsi que le het totale bedrag voor ieder perceel, en het totale bedrag van de opdracht

vermeld.

Lorsqu'au cahier spécial des charges est joint un inventaire contenant les fournitures ou les services, Indien bij het bestek een inventaris is gevoegd, waarin leveringen of diensten zijn opgenomen in verschillende posten, met opgave van de totale dication de la quantité totale de hoeveelheid voor elke post, vult de chacun d'eux, le soumissionnaire y inschrijver hem in, doet de nodige porte les indications requises, rekenkundige bewerkingen, ondertekent effectue les opérations arithmétiques hem en voegt hem bij zijn offerte qui s'avèrent nécessaires, signe le waarin hij het totale bedrag van de document et le joint à son offre, inventaris opgeeft. dans laquelle il mentionne le montant global de l'inventaire.

Sauf autorisation expresse du cahier spécial des charges, les quantités mentionnées à cet inventaire ne peuvent être modifiées par le soumissionnaire, que ces quantités soient forfaitaires ou présumées. Tenzij een besteksbepaling het uitdrukkelijk toestaat, kan de schrijver de aangeduide hoeveelheden niet wijzigen, om vermoedelijke hoeveelheden gaat.

§ 2.- Un marché de fournitures ou de services comportant uniquement des postes à forfait constitue une entreprise à prix global. Ce dernier est éventuellement rectifié par application des articles 99 ou 102.

§ 2. - Een opdracht voor aanlevering van diensten van de voor een globale prijs. De globale prijs wordt eventueel bij toepassing van artikelen 99 of 102 verbeterd.

Si aucune quantité n'est mentionnée ou si les quantités ne sont déclarées que présumées, Indien geen hoeveelheden of slechts vermoedelijke hoeveelheden zijn lorsque le cahier spécial des charges prévoit une certaine marge dans les quantités à livrer ou lorsque le commanditaire se réserve le droit d'adapter ses commandes à ses besoins, seuls les prix unitaires de eenheidsprijzen forfaitair en is de marché à bordereau de prix.

Indien geen hoeveelheden of slechts vermoedelijke hoeveelheden zijn zo het bestek een zekere speling voor de levering mogelijk maakt of de levering zich het recht voorbehoudt de bestellingen naar haar droit d'adapter ses commandes à ses behoeften te regelen, dan zijn alleen de prijzen voor de levering van de voorbehoede bestellingen.

## Section V - Erreurs et omissions

## Afdeling V - Vergissingen en leemten

Art. 86.- Si un soumissionnaire découvre dans le cahier spécial des charges ou dans les documents complémentaires du marché, des erreurs ou des omissions telles qu'elles

Art. 86.- Indien de inschrijver in het documenten van de opdracht zodanige vergissingen of leemten vaststelt dat het hem onmogelijk is een prijs te berekenen, rendent impossible l'établissement de of dat de vergelijking van de offertes son prix ou inopérante la comparaison niet meer opgaat, geeft hij daarvan on-

des offres, il les signale immédiatement par écrit au pouvoir adjudicateur. Celui-ci doit être prévenu dix jours au moins avant la date d'ouverture des offres, sauf si la réduction par le pouvoir adjudicateur permet pas au soumissionnaire de respecter cette condition.

Le pouvoir adjudicateur apprécie l'importance des erreurs ou des omissions relevées et la forme dont est entachée leur offre. De aanbestedende overheid oordeelt of het, wegens de belangrijkheid van de vergissingen of de fouten of leemten in hunne offerte, een rectificatief.

De aanbestedende overheid oordeelt of het, wegens de belangrijkheid van de vergissingen of de fouten of leemten in hunne offerte, een rectificatief.

**Art. 87.-** Les soumissionnaires ne peuvent se prévaloir des vices de leur offre, vormgebreken, fouten of leemten in hunne offerte.

**Art. 87.-** De inschrijvers kunnen zich beroepen op mogelijke rechten in hunne offerte.

#### Section VI - Enoncé des prix, marchés Afdeling VI - Prijsopgave, opdrachten à lots et emploi des langues in percelen en gebruik van de talen

**Art. 88.-** § 1er.- Toutes les impositions généralement quelconques opdracht belasten, behalve de belasting auxquelles est assujetti le marché, à l'exception de la taxe sur la valeur ajoutée, sont à charge de l'adjudicataire et sont censées incluses dans les prix unitaires et globaux du marché.

**Art. 88.-** § 1.- Alle heffingen welke de rekening van de aannemer en worden begrepen in de eenheidsprijzen en de globale prijzen verondersteld te zijn.

Pour ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée, le pouvoir adjudicateur peut :

Wat de belasting op de toegevoegde waarde betreft, kan de aanbestedende overheid :

1° soit prévoir qu'elle fait l'objet d'un poste spécial du métré ou de l'inventaire, pour être ajoutée au montant de l'offre. A défaut, pour le soumissionnaire de compléter ce poste, le prix offert est majoré de ladite taxe par le pouvoir adjudicateur ;

1° hetzij voorschrijven dat zij in een afzonderlijke post van de opmetingsstaat of van de inventaris wordt vermeld om bij de prijs van de offerte te worden gevoegd. Indien de inschrijver verzuimt deze post in te vullen, wordt de geboden prijs door de aanbestedende overheid met deze belasting verhoogd ;

2° soit imposer au soumissionnaire de mentionner dans l'offre le taux de la taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque plusieurs taux

2° hetzij de inschrijver verplichten in de offerte de aanslagvoet van de belasting op de toegevoegde waarde te vermelden. Indien

sont prévus, chacun d'eux est complété par l'indication des postes du métré ou de l'inventaire qu'il concerne.

verschillende aanslagvoeten toepasselijk zijn, worden voor elk van hen de betreffende posten van de opmetingsstaat of van de inventaris vernoemd.

**§ 2. - Les prix sont énoncés dans l'offre en euro.**

Le montant total de l'offre ainsi que les prix unitaires sont exprimés en toutes lettres. Il en est de même du montant global de chaque poste du métré récapitulatif ou de l'inventaire, si le cahier spécial inventaris, indien het bestek het des charges l'exige.

**§ 2. - De prijzen worden in de offerte in euro opgegeven.**

Het totale bedrag van de offerte en de eenheidsprijzen worden voluit geschreven. Dit geschiedt ook met het globale bedrag van iedere post in de samenvattende opmetingsstaat of inventaris, indien het bestek het voorschrijft.

Quand un prix est indiqué en chiffres et en lettres, et qu'il existe entre ces modes d'expression une différence, le prix exprimé en lettres fait foi si l'intention n'est pas claire. Celle intention est connue, lorsque toutes les offres sont analysées et comparées, en tenant compte des prix pratiqués.

Is een prijs in cijfers en voluit uitgedrukt en bestaat hiertussen een verschil, dan geldt, voor zover de intention niet kan worden gekend, de voluit réelle du soumissionnaire ne peut geschreven prijs. Om die bedoeling te être découverte. Cette intention est connue, lorsque alle middelen aangewend, recherchée par tous moyens, notamment inzonderheid door ontleding van de en analysant l'offre et en comparant offerte en de vergelijking van haar ses prix à ceux des autres offres, prijzen met die van de andere offertes ainsi qu'aux prix couramment of met de gangbare prijzen.

**Art. 89.-** Lorsque le cahier spécial des charges comprend plusieurs lots, percelen bevat, kan de inschrijver een le soumissionnaire peut remettre offre indien voor één of meer offre pour un ou pour plusieurs percelen. Voor elk gekozen perceel d'entre eux. Il remet offre pour dient hij een offerte in. Deze offertes chacun des lots qu'il a choisi. Ces offertes peuvent être consignées dans indien het bestek het toelaat. un document unique lorsque le cahier spécial des charges le permet.

Si le cahier spécial des charges le permet, le soumissionnaire peut mag de inschrijver zijn offertes voor compléter ses offres sur les de verschillende percelen aanvullen met différents lots en mentionnant le prijsverminderingen of, in geval van rabais ou, en cas d'appel d'offres, offerteaanvraag, met verbeterings-la proposition d'amélioration qu'il voorstellen die hij per perceel doet in consent sur chaque lot en cas de geval van samenvoeging van bepaalde réunion de certains lots pour les percelen waarvoor hij een offerte quels il remet offre.

**Art. 89.-** Indien het bestek meerderere percelen bevat, kan de inschrijver een offerte indien voor één of meer percelen. Voor elk gekozen perceel dient hij een offerte in. Deze offertes kunnen in één dokument opgenomen worden indien het bestek het toelaat.

Indien het bestek het toelaat, mag de inschrijver zijn offertes voor verschillende percelen aanvullen met verschillende lots en de proposition d'amélioration qu'il voorstellen die hij per perceel doet in geval van samenvoeging van bepaalde percelen waarvoor hij een offerte indient.

**Art. 90.-** Lorsque le cahier spécial

**Art. 90.-** Zo het bestek in meer dan één

des charges est rédigé en plus d'une taal is gesteld, duidt de inschrijver langue, le soumissionnaire indique, de taal aan die hij kiest voor de pour l'interprétation du contrat, le interpretatie van het contract. choix qu'il opère entre les textes de langue différente.

Faute de s'en être exprimé, il est censé avoir choisi la langue dans laquelle il a rédigé son offre, pour offerte te hebben gekozen, voor zover autant que cette langue soit l'une de het een van de talen is waarin het celles dans laquelle le cahier bestek is gesteld. Doet hij dit niet, dan wordt hij spécial des charges est rédigé.

## Chapitre II - Du dépôt des offres

## Hoofdstuk II - Indienen van de offertes

Art. 91.- Sans préjudice des variantes éventuelles, chacun des soumissionnaires ne peut remettre qu'une offre par marché. Art. 91.- Onafgezien van eventuele varianten, mag ieder inschrijver slechts één offerte indienen per opdracht.

Art. 92.- § 1<sup>er</sup> - L'offre établie sur un support papier est remise par lettre ou par porteur au adjudicateur. Elle est glissée sous pli définitivement scellé, portant l'indication de la date de la séance d'ouverture des offres, et, éventuellement, aux numéros des lots visés. En cas d'envoi par la poste, sous pli recommandé ou ordinaire, la mention "offre". Ces mêmes conditions s'appliquent à l'offre établie par des moyens électroniques.

Art. 92.- § 1 - De offerte opgesteld op een brief of per bode aan de aanbestedende overheid overgemaakt. Ze wordt in een definitief gesloten omslag geschoven waarop het volgende vermeld wordt: de datum van de zitting van de loten naar de nummers van de betrokkenen. Bij verzending per post, als gesloten omslag in een tweede gesloten seconde enveloppe fermée portant omslag geschoven met opgave van het adres dat in het bestek is aangegeven dans le cahier et en met de vermelding "offerte". Deze voorwaarden zijn van toepassing op de via elektronische middelen opgestelde offerte die evenwel niet via deze middelen wordt verzonden.

L'envoi ou la remise d'une offre établie par des moyens électroniques doit être conforme à l'article 66 ter.

De verzending of overhandiging van een offerte moet in overeenstemming zijn met artikel 66 ter.

§ 2 - Toute offre doit parvenir au président de la séance d'ouverture des offres avant qu'il ne déclare la séance ouverte.

§ 2 - Iedere offerte moet bij de voorzitter van de zitting voor de opening van de offertes toekomen alvorens hij de zitting opent.

Toutefois, une offre arrivée tardivement est prise en considération pour autant :

- 1° que le pouvoir adjudicateur n'ait pas encore notifié sa décision à l'adjudicataire,
- 2° et que l'offre ait été déposée à la poste sous pli recommandé, au plus tard le quatrième jour de calendrier précédent le jour fixé pour la réception des offres.

Nochtans wordt een offerte die te laat toekomt, in aanmerking genomen voor zover :

de aanbestedende overheid aan de aannemer nog geen kennis heeft gegeven van haar beslissing,

en de offerte ten laatste vier kalenderdagen vóór de dag vastgesteld voor de ontvangst van de offertes bij de post als aangeteekende zending is afgegeven.

**Art. 93.- § 1er.**- Les modifications à l'offre déjà envoyée ou remise, ainsi que son retrait, font l'objet d'une déclaration écrite, dûment signée par le soumissionnaire ou son mandataire.

A peine d'entraîner la nullité de l'offre, l'objet et la portée des modifications doivent être indiqués avec précision.

Le retrait doit être pur et simple.

Les dispositions des articles 77, alinéa 3 et 92 relatives aux offres sont applicables aux modifications et aux retraits.

§ 2.- Le retrait peut également être signifié par télégramme, télex ou télécopie, pour autant :

- 1° qu'il parvienne au président de la séance d'ouverture des offres avant que cette séance ne soit déclarée ouverte,
- 2° et qu'il soit confirmé par lettre recommandée déposée à la poste au plus tard la veille du jour de la séance d'ouverture des offres. **Cette condition n'est pas applicable si des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter sont employés.**

**Art. 93.- § 1.**- Om een reeds opgestuurde of neergelegde offerte te wijzigen of in te trekken, is een schriftelijke verklaring vereist, die door de inschrijver of zijn gemachtigde behoorlijk is ondertekend.

Het voorwerp en de draagwijdte van de wijzigingen moeten, op straffe van nietigheid van de offerte nauwkeurig worden vermeld.

De intrekking moet onvoorwaardelijk zijn.

De bepalingen van de artikelen 77, derde lid en 92 betreffende de offertes zijn toepasselijk op de wijzigingen en op de intrekkingen.

§ 2.- De intrekking kan ook per telegram, telex of telefax worden medegedeeld voor zover :

1° zij bij de voorzitter van de zitting voor het openen van de offertes toekomt alvorens hij de zitting opent,  
en zij wordt bevestigd per aangeteekende brief, afgegeven bij de post ten laatste de dag die aan de zitting voor het openen van de offertes voorafgaat. **Deze voorwaarde is niet van toepassing indien elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter worden**

gebruikt.

Si le soumissionnaire qui a retiré son offre en dépose régulièrement une nouvelle, il peut y indiquer matige wijze een nieuwe offerte dans les documents joints à la première dient, kan hij daarin opgeven van welke offre dont il entend faire usage à bescheiden die bij de eerste offerte l'appui de la seconde.

Wanneer de inschrijver die zijn offerte heeft ingetrokken op regelmatig een nieuwe offerte indien, kan hij daarin opgeven van welke offerte die bij de eerste offerte werden gevoegd, hij tot staving van zijn tweede offerte gebruik wil maken.

### Chapitre III - De l'ouverture des offres Hoofdstuk III - Opening van de offertes

**Art. 94.**.- L'ouverture des offres se déroule aux lieu, date et heure fixés par l'avis de marché ou par le cahier spécial des charges.

Les opérations se déroulent dans l'ordre suivant :

- 1° avant d'admettre le public dans le local désigné, **le président de la séance y dépose les offres déjà reçues et non envoyées par des moyens électroniques.** En cas de procédure restreinte, seuls les soumissionnaires ou leurs représentants sont admis dans le local ;
- 2° le local étant ouvert au public, les offres nouvellement apportées sont remises au président ;
- 3° le président déclare la séance ouverte ; à partir de ce moment, aucune offre ne peut plus être acceptée ;
- 4° il est procédé ensuite du dépouillement de toutes les offres recueillies. En cas de difficultés techniques ne permettant pas l'ouverture et le dépouillement en séance d'offres établies par moyens électroniques, celles-ci sont

De verrichtingen verlopen in volgende orde :

alvorens het publiek tot het aangeduide lokaal toe te laten, **plaatst de voorzitter van de zitting er de reeds ontvangen niet elektronische verzonden offertes.** In geval van beperkte procedure worden alleen de inschrijvers of hun vertegenwoordigers tot het lokaal toegelaten ; zodra het lokaal voor het publiek toegankelijk is, worden de meegebrachte offertes aan de voorzitter overhandigd ;

de voorzitter opent de zitting; vanaf dat ogenblik mag geen enkele offerte nog worden aanvaard ;

daarna wordt inzage genomen van alle ontvangen offertes. In geval van technische moeilijkheden waarbij het niet mogelijk is om tijdens de zitting de via elektronische middelen opgestelde offertes te openen en te onderzoeken, wordt er inzage van

dépouillées à une date ultérieure selon la procédure décrite à l'article 96 ;

5° les offres, les documents annexes exigés sous peine de nullité, les documents modificatifs et les retraits qui ne sont pas établis par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter sont paraphés page par page par le président ou un assesseur. Lorsque les offres sont établies par des moyens électroniques conformes à l'article 81 ter, le président ou un assesseur appose sa signature électronique sur les différents documents précités. Le président proclame le nom des soumissionnaires, leur domicile et les retraits d'offres.

genomen op een latere datum, overeenkomstig de procedure bedoeld in artikel 96 ;

de offertes, de op straffe van nietigheid voorgeschreven bijhorende documenten, de bescheiden tot wijziging en de intrekkingen die niet via elektronische middelen in overeenstemming met artikel 66 ter worden opgesteld worden blad per blad door de voorzitter of een bijzitter geparafeerd. Wanneer de offertes via elektronische middelen in overeenstemming met artikel 66 ter worden opgesteld zet de voorzitter of een bijzitter zijn elektronische handtekening op de verschillende hierboven vermelde documenten. De voorzitter leest de naam van de inschrijvers, hun woonplaats en de intrekkingen voor.

**Art. 95.**- Les résultats proclamés par le président en application de l'article 94, 5°, ainsi que les incidents survenus au cours de la séance d'ouverture des offres sont consignés dans un procès-verbal, lequel est signé immédiatement par le président et un assesseur désigné par toute personne présente qui exprime le désir.

**Art. 95.**- De gegevens voorgelezen door de voorzitter in toepassing van artikel 94, 5°, alsook de incidenten die zich tijdens het verloop van de zitting voor de opening van de offertes voordeden worden in een proces-verbaal opgenomen, worden in een proces-verbaal opgenomen, lege dat zonder verwijl wordt ondertekend door de voorzitter en door een bijle pouvoir adjudicateur, ainsi que zitter aangewezen door de aanbestedende overheid, alsook door de aanwezigen die zulks verlangen.

**Art. 96.**- Les plis contenant les offres, les modifications ou les retraits d'offres, arrivés tardivement mais susceptibles d'être pris en considération conformément aux articles 92, § 2, et 93, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, 4°, ainsi que les offres établies par des moyens électroniques qui n'ont pu être ouvertes ou dépouillées en séance conformément à l'article 94, alinéa 2, 4°, sont dépouillés par deux délégues du pouvoir adjudicateur, tous les soumissionnaires étant dûment invités. Un procès-verbal est

**Art. 96.**- De omslagen met de offertes en de bescheiden tot wijziging of de intrekkingen van de offertes die te laat zijn binnengekomen, maar wel in overeenkomstig de artikelen 92, § 2, en 4, worden geopend of onderzocht worden overeenkomstig artikel 94, tweede lid, 4°, worden geopend door twee afgevaardigden van de aanbestedende overheid tijdens een zitting waartoe

établi et signé par ces délégués alle inschrijvers worden uitgenodigd. ainsi que par toute personne présente Een proces-verbaal wordt opgemaakt en qui en exprime le souhait. door deze afgevaardigden ondertekend alsook door de aanwezigen die zulks wensen.

En adjudication publique ou Bij openbare of beperkte aan-restréinte, le président proclame les besteding leest de voorzitter de prix offerts conformément à l'article aangeboden prijzen voor overeenkomstig 94, 5°. artikel 94, 5°.

**Art. 97.-** Sur demande écrite, le **Art. 97.-** De inschrijver die afwezig soumissionnaire absent lors de la was op de openingszitting van de séance d'ouverture des offres est offertes moet, op schriftelijke vraag, informé des données proclamées par le de gegevens verkrijgen die door de voorzitter werden voorgelezen.

#### Chapitre IV - De la régularité des offres et des prix Hoofdstuk IV - Regelmatigheid van de offertes en van de prijzen

**Art. 98.-** § 1er. - L'attribution du **Art. 98.-** § 1.- De gunning vindt marché s'opère sur la base du ou des plaats op basis van het gunningscriteries d'attribution, après la terium of van de gunningscriteria, vérification de l'aptitude des soumissionnaires ou des candidats non exclus, effectuée par le pouvoir adjudicateur conformément aux règles de sélection qualitative.

nadat de geschiktheid van de inschrijvers niet zijn uitgesloten door de aanbestedende overheid is nagegaan overeenkomstig de regels in verband met de kwalitatieve selectie.

§ 2.- Sans préjudice de la nullité de toute offre dont les dispositions dérogeraient aux prescriptions essentielles du cahier des charges, telles énumérées à l'article 77, le pouvoir adjudicateur peut considérer comme irrégulières et partant comme nulles, les éléments ne concordent pas avec la réalité.

§ 2.- Onverminderd de nietigheid van elke offerte wegens afwijking van de essentiële besteksbepalingen zoals opgesomd in artikel 77, kan de overheid offertes als onregelmatig en derhalve als onbestedende overheid beschouwen, indien zij niet overeenstemmen met de bepalingen van deze titel, enig voorbehoud inhouden, aux dispositions du présent titre, of bestanddelen bevatten die niet met qui expriment des réserves ou dont de werkelijkheid overeenstemmen.

§ 3.- Toutefois, avant d'écartier éventuellement une offre, en raison du caractère apparemment anormalement bas des prix unitaires ou globaux qu'elle contient, le pouvoir adjudicateur invite le soumissionnaire en cause, par lettre recommandée, à fournir par

§ 3.- Vooraleer de aanbestedende overheid evenwel een offerte afwijst, wegens haar blijkbaar abnormaal hoge of abnormaal lage eenheidsprijzen of betrokken inschrijver per aangetekende brief hierover de nodige **schriftelijke** verantwoordingen te verstrekken binnen

**écrit** les justifications nécessaires een termijn van twaalf kalenderdagen, dans un délai de douze jours de tenzij de uitnodiging een langere calendrier, à moins que l'invitation termijn **bepaald**.  
**prévoie** un délai plus long.

La preuve de l'envoi de ces justifications incombe au soumissionnaire. Het is de inschrijver die het bewijs moet leveren van de verzending van die verantwoordingen.

Lors de la vérification de prix apparemment anormalement bas, le abnormaal lage prijzen, kan de pouvoir adjudicateur peut prendre en aanbestedende overheid motivering in considération des justifications aanmerking nemen die zijn gebaseerd op fondées sur des critères objectifs objectieve factoren steunend op de tenant à l'économie du procédé de zuinigheid van het bouw- of construction ou de fabrication ou de produktieprocédé of van de la prestation de services, ou aux dienstverlening, of op de gekozen tech-solutions techniques choisies, ou aux niche oplossingen, of op uitzonderlijk conditions exceptionnellement gunstige omstandigheden waarvan de favorables dont dispose le soumis- inschrijver kan profiteren voor de sionnaire pour exécuter le marché, ou uitvoering van de opdracht of op de à l'originalité du produit, du projet originaliteit van het produkt, het ou de l'ouvrage proposé par le ontwerp of het werk dat de inschrijver soumissionnaire.

Tijdens het nazicht van blijkbaar de overheid kan de adjudicatiecommissie de aanbestedende overheid motivering in overweging nemen die zijn gebaseerd op de tenant à l'économie van de bouw- of constructie of de productieproces of de dienstverlening, of op de gekozen technische oplossingen, of op uitzonderlijke omstandigheden waarvan de favorables die door de aanbieder beschikbaar zijn voor de uitvoering van de opdracht of op de originaliteit van het product, het project of de werken dat de aanbieder biedt.

[ ]

[ ]

§ 4.- En outre, en cas de marché public de travaux à passer par adjudication publique ou restreinte et pour autant qu'au moins quatre offres aient été déposées, toute offre dont le montant s'écarte d'au moins quinze p.c. en-dessous de la moyenne des montants des offres déposées par les soumissionnaires sélectionnés est considérée comme une anomalie de ce montant.

La moyenne visée à l'alinéa 1er se calcule de la manière suivante :

1° lorsque le nombre des offres est égal ou supérieur à sept, en excluant à la fois l'offre la plus basse et, parmi les plus élevées, un nombre d'offres représentant le quart de l'ensemble des offres. Si ce nombre n'est pas divisible par quatre, le quart de celui-ci est arrondi à l'unité supérieure ;

§ 4.- In het geval van een overheidsopdracht voor aanneming van werken, gegund bij openbare of beperkte aanbesteding en voor zover minstens vier offertes werden ingediend, wordt de offerte waarvan het bedrag minstens vijftien pct. onder de gemiddelde bedrag van de door de gegadigden ingediende offertes ligt, als een offerte waarvan het aantal niet deelbaar is door vier, wordt dat vierde deel naar de hogere eenheid afgerond ;

Het in het eerste lid beschouwde gemiddelde wordt als volgt berekend :

1° indien het aantal offertes gelijk is aan of groter is dan zeven, met uitsluiting van de laagste offerte en - terzelfdertijd - onder de hoogste offertes van een deel dat een vierde van het geheel van de ingediende offertes vertegenwoordigt. Indien dit aantal niet deelbaar is door vier, wordt dat vierde deel naar de hogere eenheid afgerond ;

2° lorsque le nombre des offres est inférieur à sept, en excluant l'offre la plus basse et l'offre la plus élevée.

En présence d'une offre exigeant la vérification de l'éventuelle anormalité de son montant au sens du présent paragraphe, le pouvoir adjudicateur doit :

1° soit motiver formellement dans la décision d'attribution du marché le rejet du grief d'anormalité apparente du montant de l'offre ;

2° soit inviter le soumissionnaire à fournir les justifications nécessaires comme prévu au § 3. Si, après examen de ces justifications, le montant de l'offre est retenu comme anormal ou en l'absence de justifications dans le délai imparti, le pouvoir adjudicateur doit, par dérogation au § 2, considérer l'offre comme irrégulière et partant comme nulle de plein droit.

**§ 5.- Si l'offre est écartée en vertu des § 3 ou 4 en cas de marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur informe la Commission d'agrération des entrepreneurs, dans les quinze jours de la conclusion du marché. Il communique en outre à celle-ci les noms des soumissionnaires n'ayant pas fourni les justifications nécessaires dans le délai imparti.**

Si le marché public est soumis à la publicité européenne, le pouvoir adjudicateur informe la Commission européenne du rejet d'une offre de manière basse.

indien het aantal offertes lager ligt dan zeven, met uitsluiting van de laagste en van de hoogste offerte.

Voor een offerte waarbij een eventuele afwijking van het bedrag dient nagezien te worden in de zin van deze paragraaf, moet de aanbestedende overheid :

ofwel in de beslissing om de opdracht toe te wijzen, de verwijzing van het bezwaar tegen het schijnbaar abnormale bedrag van de offerte formeel motiveren ;

ofwel de inschrijver verzoeken de nodige rechtvaardigingen, zoals voorzien in § 3, te bezorgen. Indien na onderzoek van deze rechtvaardigingen blijkt dat het bedrag van de offerte abnormaal is of bij gebrek aan rechtvaardigingen binnen de opgelegde termijn, moet de aanbestedende overheid, in afwijking van § 2, de offerte als onregelmatig beschouwen en bijgevolg van rechtswege nietig.

**§ 5.- Indien de offerte wordt afgewezen krachtens § 3 of 4, deelt de aanbestedende overheid dat binnen vijftien dagen na de gunning van de opdracht mee aan de Commissie voor de erkenning van aannemers, wanneer het gaat om een overheidsopdracht voor aanneming van werken. Zij deelt haar bovendien de namen mee van de inschrijvers die de nodige rechtvaardigingen niet binnen de gestelde termijn bezorgd hebben.**

Indien de overheidsopdracht onderworpen is aan de Europese bekendmaking, licht de aanbestedende overheid de Europese Commissie in over de verwijzing van een abnormale lage offerte.

d'offres

**Section première - Du choix en adjudication publique ou restreinte**      **Afdeling I - Keuze bij openbare of beperkte aanbesteding**

**Art. 99.-** Avant la désignation de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur rectifie les erreurs dans les opérations arithmétiques et erreurs purement matérielles dans les offres sans que sa responsabilité soit engagée par suite de l'existence d'erreurs qui n'auraient pas été découvertes.

Pour rectifier ces erreurs, le pouvoir adjudicateur recherche l'intention réelle du soumissionnaire par tous moyens, notamment en analysant l'offre et en comparant ses prix à ceux des autres soumissionnaires ainsi qu'aux prix couramment pratiqués.

Si cette intention n'apparaît pas de façon certaine, le pouvoir adjudicateur peut soit décider que les prix unitaires offerts font foi, soit écarter comme irrégulière l'offre reconnue douteuse.

Si le pouvoir adjudicateur rectifie des erreurs directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter ses rectifications ou la version adaptée.

**Art. 99.** - Alvorens de aannemer aan te wijzen, verbetert de aanbestedende partij de rekenfouten en de kennelijk fouten in de offertes, zonder dat zij voor niet ontdekte fouten aansprakelijk is.

Voor het verbeteren van die fouten gaat de aanbestedende overheid de werkelijke bedoeling van de inschrijver na met alle middelen, onder meer door een onderzoek van de offerte, een vergelijking van de prijzen met die van de overige inschrijvers en met de gangbare prijzen.

Indien de bedoeling niet duidelijk is, kan de aanbestedende overheid, na een onderzoek van de offerte, een vergelijking van de prijzen met die van de overige inschrijvers en met de gangbare prijzen.

Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks fouten verbetert in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop toe dat haar rechtdelingen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtdelingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter.

**Art. 100.-** § 1er.- Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a corrigé la quantité d'un ou de plusieurs postes du récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur contrôle ces modifications,

**Art. 100.-** § 1.- Wanneer een inschrijver, bij toepassing van artikel 84, § 2, de hoeveelheid van één of meer posten van de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft veranderd, ziet de aanbestedende

rectifie s'il échet selon ses propres overheid die wijzigingen na, verbetert calculs et, éventuellement, amende ze zo nodig volgens eigen berekeningen les métrés joints aux offres selon en wijzigt eventueel de bij de offertes les modalités fixées ci-après : gevoegde opmetingen volgens de regels hierna :

1° en vue de la correction définitive de l'offre, il est procédé comme suit :

- a) le pouvoir adjudicateur corrige l'offre sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif ;
- b) lorsque le pouvoir adjudicateur n'est pas en mesure de vérifier par ses propres calculs les modifications d'un poste à quantité présumée, il ramène à la quantité initiale du métré les quantités proposées supérieures à cette quantité initiale; le pouvoir adjudicateur laisse inchangées les réductions apportées par les soumissionnaires, sans préjudice des droits du pouvoir adjudicateur résultant de l'article 84, § 2, alinéa 3;

2° en vue du classement des offres, les quantités admises par le pouvoir adjudicateur, supérieures ou égales aux quantités du métré initial, sont portées à tous les métrés indistinctement. Par contre, les modifications admises par le pouvoir adjudicateur et qui ont pour effet de diminuer les quantités, ne profitent qu'aux seuls soumissionnaires qui les ont signalées et seulement dans la mesure qu'ils ont justifiée. A cet effet :

- a) si la quantité proposée par le soumissionnaire est inférieure à celle admise par le pouvoir adjudica-

1° voor de definitieve verbetering van de offerte, wordt als volgt te werk gegaan :

- a) de aanbestedende overheid verbetert de offerte op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat ;
- b) wanneer de aanbestedende overheid de wijzigingen van een post met vermoedelijke hoeveelheden niet door eigen berekeningen kan nazien, brengt zij de voorgestelde verhoging van de hoeveelheden tot de oorspronkelijke hoeveelheid van de opmetingsstaat terug; de aanbestedende overheid behoudt de verminderingen aangebracht door de inschrijvers, onverminderd de rechten van de aanbestedende overheid, omschreven in artikel 84, § 2, derde lid ;

2° voor de rangschikking van de offertes worden de hoeveelheden aanvaard door de aanbestedende overheid die groter zijn dan of gelijk zijn aan de hoeveelheden van de oorspronkelijke opmetingsstaat, naar alle opmetingsstaten zonder onderscheid gebracht. De wijzigingen die door de aanbestedende overheid aanvaard worden en die een vermindering van de hoeveelheden tot gevolg hebben, spelen daarentegen enkel in het voordeel van de inschrijvers die ze gemeld hebben en enkel in de mate dat waarin hun verantwoording is aanvaard. Aldus :

- a) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver kleiner is dan de hoeveelheid aanvaard door de

teur, cette dernière quantité est portée au métré ;

- b) si la quantité proposée par le soumissionnaire est comprise entre celle admise par le pouvoir adjudicateur et la quantité initiale du métré, la quantité proposée par le soumissionnaire est portée au métré ;
- c) si la quantité proposée par le soumissionnaire est supérieure à la quantité initiale du métré, la quantité proposée par le soumissionnaire est ramenée à la quantité initiale du métré.

§ 2 - Lorsqu'un soumissionnaire a réparé l'une ou l'autre omission dans le métré récapitulatif d'un marché public de travaux, le pouvoir adjudicateur s'assure du bien-fondé de cette correction et, éventuellement, la rectifie.

Si les autres soumissionnaires n'ont pas proposé de prix pour ces postes omis, ces prix sont, pour chacun de ces postes, calculés de la façon suivante en vue du classement des offres et sont maintenus lors de la correction définitive de la soumission à approuver :

$$S = \frac{L \times Y}{X}$$

aanbestedende overheid, deze laatste hoeveelheid in de opmetingsstaat gebracht ;

- b) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver, ligt tussen de hoeveelheid aanvaard door de aanbestedende overheid en de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat, de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver in de opmetingsstaat gebracht ;
- c) wordt, indien de hoeveelheid voorgesteld door de inschrijver, groter is dan de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat, de door de inschrijver voorgestelde hoeveelheid teruggebracht tot de hoeveelheid van de oorspronkelijke opmetingsstaat.

§ 2. - Wanneer een inschrijver enige leemte in de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken heeft aangevuld, onderzoekt de aanbestedende overheid de gegrondheid van de aanvulling en verbetert deze eventueel.

Indien de andere inschrijvers geen prijzen voor de ontbrekende posten hebben voorgesteld, worden deze prijzen met het oog op de rangschikking van de offertes en de definitieve verbetering van de goed te keuren offerte volgens de onderstaande formule berekend :

$$S = \frac{L \times Y}{X}$$

- . soit S : le prix du poste omis;
- . soit L : la somme éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur, portée pour le poste omis dans le métré récapitulatif du soumissionnaire qui a signalé

S : de prijs van de ontbrekende post is ;  
 L : het eventueel door de aanbestedende overheid verbeterde bedrag voor de ontbrekende post in de samenvattende opmetingsstaat van de inschrijver die op de

l'omission ;

soit X : le montant total du métré récapitulatif du même soumissionnaire, compte non tenu des postes omis, éventuellement rectifié sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif et conformément aux dispositions de l'article 99 ;

soit Y : le montant total du métré récapitulatif du soumissionnaire qui n'a pas signalé l'omission, compte non tenu des postes omis, éventuellement rectifié sur la base des quantités jugées exactes pour chaque poste du métré récapitulatif et conformément aux dispositions de l'article 99.

leemte heeft gewezen ;

X : het totale bedrag van de samenvattende opmetingsstaat van dezelfde inschrijver, eventueel verbeterd op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat en overeenkomstig de bepalingen van artikel 99, zonder met de ontbrekende posten rekening te houden ;

Y : het totale bedrag van de samenvattende opmetingsstaat van de betrokken inschrijver die de leemte niet heeft vermeld, evenueel verbeterd op grond van de juist bevonden hoeveelheden voor elke post van de samenvattende opmetingsstaat en overeenkomstig de bepalingen van artikel 99, zonder met de ontbrekende posten rekening te houden.

2° Lorsque plusieurs soumissionnaires ont signalé la même omission, les facteurs L et X entrant dans la formule ci-dessus s'obtiennent en prenant la moyenne de l'arithmétique des valeurs L et X samenvattende opmetingsstaten figurant dans les métrés récapitulatifs desdits soumissionnaires.

2° Wanneer verscheidene schrijvers dezelfde leemte hebben vermeld, worden L en X verkregen door de eenheidsprijs van de ontbrekende post te nemen, de bedrag S te delen door de overeenstemmende hoeveelheden van de waarden L en X in de samenvattende opmetingsstaten van die schrijvers.

3° Dans l'un ou l'autre cas, le prix unitaire d'un poste omis est obtenu en divisant la somme partielles S par la quantité correspondante, telle qu'elle a été éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur.

3° In beide gevallen wordt de eenheidsprijs van de ontbrekende post verkregen door het bedrag S te delen door de overeenstemmende hoeveelheid, zoals die eventueel door de overheid is verbeterd.

4° Pour calculer les prix d'un poste omis, conformément aux 1° et 2°, le pouvoir adjudicateur peut ne pas tenir compte d'une offre dans laquelle le prix offert pour le poste omis est anormal.

4° Voor de berekening van de prijzen van een ontbrekende post, overeenkomstig de onderdelen 1° en 2°, is de aanbestedende overheid gerechtigd geen rekening te houden met de offerte waarin voor de ontbrekende post een abnormale prijs is vermeld.

Dans ce cas, et sans préjudice de l'article 98, § 2 à 4, si aucun soumissionnaire n'a proposé de prix

Indien, in dit geval en onvermindert artikel 98, § 2 tot en met 4, geen inschrijver een normale prijs voor de

normal pour le poste omis et si le ontbrekende post heeft voorgesteld en pouvoir adjudicateur veut donner de aanbestedende overheid aan de suite à la procédure, il peut at- cedure gevolg wil geven, kan zij de op-tribuer le marché sans tenir compte dracht gunnen zonder met die post de ce poste ; le prix de ce dernier rekening te houden ; de prijs wordt met est convenu de gré à gré avec le sou- de inschrijver die als aannemer wordt missionnaire choisi comme adju- aangewezen onderhands bedongen voor- dicataire, avant l'approbation de son aleer zijn offerte wordt goedgekeurd. offre.

**§ 3.-** Sauf en ce qui concerne la réparation d'omissions, les modifications effectuées par un soumissionnaire d'un marché public travaux dont l'offre a été déclarée nulle, sont également prises en considération pour l'application du présent article.

**§ 4.-** Lorsque pour un poste quelconque du métré récapitulatif un soumissionnaire d'un marché public de travaux n'a indiqué ni prix unitaire, ni somme forfaitaire, le pouvoir adjudicateur peut soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la retenir en y appliquant les dispositions du § 2.

**§ 5 -** Si le pouvoir adjudicateur effectue des rectifications ou des corrections directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications ou corrections soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter ses rectifications ou la version adaptée.

**Art. 101.-** Si le cahier spécial des charges impose ou autorise des variantes, il doit préciser l'objet de celles-ci, leur nature et leur portée. Dans ce cas, le soumissionnaire remet offre pour le projet de base et, le cas échéant, dès lors qu'il

**§ 3. -** Voor de toepassing van dit artikel wordt, behalve wat de aanvulling van leemten betreft, rekening gehouden met de wijzigingen aangebracht door een inschrijver van een overheidsoptdracht voor aanneming van werken wiens offerte nietig is verklaard.

**§ 4. -** Wanneer een inschrijver van een overheidsoptdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige opmerkingen van de samenvattende opmerkingen noch een eenheidsprijs, noch een forfaitaire prijs heeft vermeld, kan de aanbestedende overheid hetzij de offerte als onregelmatig verwerpen, hetzij ze behouden door er de bepalingen van § 2 op toe te passen.

**§ 5 -** Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks rechtzettingen of verbeteringen aanbrengt in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop toe dat haar rechtzettingen of verbeteringen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechtzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter.

**Art. 101.-** Indien het bestek varianten oplegt of toestaat, moet het voorwerp van die varianten, hun aard en draagwijdte nader worden omschreven. In dat geval dient de inschrijver een offerte in voor het basisontwerp en, in voorkomend geval, als het om een variante gaat, voor de

s'agit d'une variante imposée, pour variante en de opdracht wordt gegund la variante et le marché est attribué aan de inschrijver die de laagste au soumissionnaire qui a remis regelmatige offerte heeft ingediend op l'offre régulière la plus basse grond van één enkele rangschikking van d'après un classement unique des de basisoffertes en de varianten. offres de base et des variantes.

Si, en application de l'article 89, des soumissionnaires artikel 89, de inschrijvers prijs-ont proposé des rabais en cas de verminderingen hebben aangeboden bij réunion de plusieurs lots, le choix samenvoeging van verscheidene percelen, de l'adjudicataire est déterminé par wordt de keuze van de aannemer bepaald le groupement de lots qui forme le door de gegroepeerde percelen die de prix le plus bas au sens de l'article laagste prijs, in de zin van artikel 15, § 1er, de la loi. Wanneer bij toepassing van artikel 89, de inschrijvers prijs-ont proposé des rabais en cas de verminderingen hebben aangeboden bij réunion de plusieurs lots, de keuze van de aannemer bepaald le groupement de lots qui forme le door de gegroepeerde percelen die de prijs le plus bas au sens van artikel 15, § 1, van de wet vormen.

Lorsqu'il est constaté que plusieurs soumissionnaires ont proposé le même prix le plus bas, ils laagste prijs hebben opgegeven, worden invités à déposer une offre hun gevraagd een schriftelijke korting écrite de rabais. Si par la suite in te dienen. Zijn er daarna nog subsiste encore une parité des prix, gelijke prijzen, dan houdt de le pouvoir adjudicateur procède à un aanbestedende overheid een loting tirage au sort auquel les intéressés waarop de betrokkenen worden verzocht sont priés d'assister. Wanneer wordt vastgesteld dat verscheidene inschrijvers dezelfde prijs hebben opgegeven, worden invités à déposer een schriftelijke korting écrite de rabais. Si par la suite in te dienen. Zijn er daarna nog subsiste encore une parité des prijzen, dan houdt de aanbestedende overheid een loting tirage au sort auquel de betrokkenen worden verzocht aanwezig te zijn.

## **Section II - Du choix en appel d'offre - Afdeling II - Keuze bij algemene of fress général ou restreint beperkte offerteaanvraag**

Art. 102. - § 1er.- Avant de procéder au choix de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur vérifie les opérations arithmétiques des offres. Art. 102. - § 1. - Alvorens over te gaan tot de keuze van de aannemer, ziet de aanbestedende overheid de rekenkundige bewerkingen in de offertes na.

Il rectifie les erreurs purement matérielles ou de calcul manifestes et, en cas de doute, il invite par écrit le soumissionnaire à préciser son offre ; à défaut pour le soumissionnaire de fournir dans le délai fixé les précisions demandées, le pouvoir adjudicateur peut, soit écarter l'offre comme irrégulière, soit la corriger selon ses propres évaluations. De aanbestedende overheid verbetert de kennelijk materiële fouten en, in geval van twijfel, verzoekt zij schriftelijk de precisiere van de offerte nader toe te lichten; indien de inschrijver de termijn heeft verstrekkt, kan de aanbestedende overheid, hetzij de offerte als onregelmatig afwijzen, hetzij ze volgens eigen evaluaties verbeteren.

La responsabilité du pouvoir adjudicateur n'est pas engagée noctans par suite de l'existence d'erreurs non découvertes. De aanbestedende overheid is niet aansprakelijk voor niet ontdekte fouten.

§ 2.- 1° Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a modifié la quantité d'un poste du métré récapitulatif d'un marché public de plusieurs postes, le pouvoir adjudicateur peut faire écart à ces modifications, le rectifie s'il échel selon ses propres calculs et, éventuellement, amende les métrés joints aux offres sur la base des quantités qu'il reconnaît exactes.

§ 2.- 1° Wanneer een inschrijver bij toepassing van artikel 84, § 2, de samenvattende opmetingsstaat van een overheidsopdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige post van een meer posten van een aantal verschillende posten van een openbare markt heeft gewijzigd, ziet de aanvrager deze wijzigingen na, corrigeert deze volgens eigen berekeningen en wijzigt eventueel de bij de offertes gevoegde opmetingen op basis van de hoeveelheden die als juist erkent.

Si le pouvoir adjudicateur n'est pas en mesure de vérifier par ses propres calculs les modifications de quantités proposées pour un poste à bordereau de prix, dont le cahier spécial des charges a autorisé la correction, il ramène à la quantité présumée initiale du métré les offres de oorspronkelijke, comportant des quantités supérieures à celles-ci et laisse inchangées les positions de l'article 84, § 2, alinéa 3.

Indien de aanbestedende overheid de door het bestek mogelijk gemaakte wijzigingen van een hoeveelheid van een post van een opdracht volgens prijslijst niet door eigen berekeningen kan nazien, brengt ze de correction, tot de oorspronkelijke, terug, en behoudt ze de door de aanvrager aangebrachte verminderingen, onverminderd de positions de l'article 84, § 2, derde

2° Lorsque, en application de l'article 84, § 2, un soumissionnaire a réparé l'une ou l'autre omission dans le métré récapitulatif, le pouvoir adjudicateur s'assure du bien-fondé de la correction et, éventuellement, la rectifie d'après ses propres calculs.

Les offres des soumissionnaires qui n'ont pas réparé l'omission sont corrigées conformément aux dispositions de l'article 100, § 2.

§ 3.- Lorsque pour un poste quelconque du métré récapitulatif un soumissionnaire d'un marché public de travaux n'a indiqué ni prix unitaire, ni somme forfaitaire, le pouvoir adjudicateur peut soit

2° Wanneer een inschrijver, bij toepassing van artikel 84, § 2, in de enige samenvattende opmetingsstaat de leemte heeft aangevuld, kan de aanvrager de aanvulling na en verbeterd ze eventueel, volgens eigen berekeningen.

De offertes van inschrijvers die de leemte niet hebben aangevuld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 100, § 2, verbeterd.

§ 3.- Wanneer een inschrijver van een overheidsopdracht voor aanneming van werken voor een willekeurige post een eenheidsprijs, of een voorlopige prijs heeft vermeld, kan de aanvrager de offerte als onregelmatig verwijderen, of de offerte behouden door er de bepalingen van § 2 op toe te passen.

**S 4 - Si le pouvoir adjudicateur effectue des rectifications ou des corrections directement dans une offre établie par des moyens électroniques, il conserve une version originale de l'offre et veille à ce que ses rectifications ou corrections soient identifiables tout en maintenant visibles les données originales. Il signe par des moyens électroniques conformes à l'article 66 ter ses rectifications ou la version adaptée.**

**S 4 - Indien de aanbestedende overheid rechtstreeks rechzettingen of verbeteringen aanbrengt in een via elektronische middelen opgestelde offerte, bewaart zij de oorspronkelijke versie van de offerte en ziet zij erop dat haar rechzettingen of verbeteringen duidelijk identificeerbaar zijn, terwijl ook de oorspronkelijke gegevens zichtbaar moeten blijven. Zij ondertekent haar rechzettingen of de aangepaste versie via elektronische middelen die voldoen aan artikel 66 ter.**

**Art. 103.-** Le pouvoir adjudicateur choisit l'offre régulière qu'il juge la plus intéressante en fonction de critères variables suivant le marché. Si, en application de l'article 89, des soumissionnaires ont proposé une amélioration de l'offre en cas de réunion de plusieurs lots, le choix de l'adjudicataire est déterminé par le groupement de lots qui forme l'offre la plus intéressante au sens de l'article 16 de la loi.

Sans préjudice des dispositions législatives, réglementaires ou administratives relatives à la rémunération de certains services, le pouvoir adjudicateur mentionne dans le cahier spécial des charges et éventuellement dans l'avis de marché tous les critères d'attribution, si possible dans l'ordre décroissant de l'importance qui leur est attribuée, les critères d'attribution ont la même valeur.

Si le cahier spécial des charges impose ou autorise des variantes, il doit préciser l'objet de celles-ci, leur nature et leur portée. Dans ce cas, le soumissionnaire remet offre pour le projet de base et, dès lors qu'il s'agit d'une variante imposée, pour la variante. Pour l'attribution du marché, il est tenu compte des variantes imposées ou autorisées.

**Art. 103. -** De aanbestedende overheid kiest de regelmatige offerte die haar criteria die verschillend kunnen zijn naargelang de opdracht. Wanneer, bij een toepassing van artikel 89, inschrijvers van een verbetering van de offerte hebben een vergadering van verschillende percelen, wordt de keuze van de aannemer bepaald door de gegroepeerde percelen die de meest interessante offerte in de zin van artikel 16 van de wet vormen.

Onverminderd de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de vergoeding van bepaalde diensten, vermeldt de aanbestedende overheid in het bestek en eventueel in de aankondiging van de opdracht al de gunningscriteria, zo mogelijk in volgorde van afnemend belang; in dit geval wordt die volgorde in het bestek of in de aankondiging vermeld. Zo niet hebben de gunningscriteria dezelfde waarde.

Indien het bestek varianten oplegt of toestaat, moet het voorwerp van die varianten, hun aard en draagwijdte nader worden omschreven. In dat geval dient de inschrijver een offerte in voor het basisontwerp en, in voorkomend geval, als het om een opgelegde variante gaat, voor de variante. Voor de gunning van de opdracht wordt rekening gehouden met de opgelegde of toegestane varianten.

Il est également tenu compte des variantes libres proposées dans l'offre, dans la mesure où le cahier de charges spécial des charges ne les interdit pas.

Le pouvoir adjudicateur ne prend contact avec les soumissionnaires pour faire préciser ou compléter la teneur de leur offre.

Dans le cas où plusieurs offres jugées les plus intéressantes sont tenues, tous éléments considérés, pour équivalentes, le pouvoir adjudicateur peut, afin de départager les soumissionnaires, demander à ceux-ci de présenter des propositions d'amélioration de leurs offres.

Er wordt ook rekening gehouden met de vrije varianten voorgesteld in de offerte, voor zover het bestek deze spécial des charges ne les interdit niet verbiedt.

De aanbestedende overheid treedt slechts in contact met de inschrijvers indien zij de inhoud van hun offerte moeten preciseren of aanvullen.

Wanneer verscheidene offertes die het voordeligst worden geacht, met gelijkwaardig worden beschouwd, kan de aanbestedende overheid, voor de schifting van de inschrijvers, vragen indien dat zij verbeteringsvoorstellen indienen.

### **Section III - Délai d'engagement des soumissionnaires Afdeling III - Gestanddoeningstermijn voor de inschrijvers**

Art. 104.- Les soumissionnaires restent engagés par leur offre, telle que elle a été éventuellement rectifiée par le pouvoir adjudicateur, pendant un délai de soixante jours de calendrier, prenant cours le lendemain du jour de l'ouverture des offres, à moins que le cahier spécial des charges ne prévoie un autre délai.

Art. 104. - De inschrijvers blijven gebonden door hun offerte, eventueel verbeterd door de aanbestedende overheid, gedurende een termijn van zestig kalenderdagen, ingaande op de dag na de zitting voor de opening van de offertes, tenzij in het bestek een andere termijn is vermeld.

Dans les marchés publics de fournitures ou de services, lors que le cahier spécial des charges le permet, les soumissionnaires peuvent, sans égard aux délais prévus à l'alinéa 1er, fixer eux-mêmes, dans leur offre, le délai pendant lequel leur offre sera maintenue.

Indien bij overheidsopdrachten voor leveringen van diensten het mogelijk maakt, mogen de inschrijvers zelf, ongeacht de bij de eerste lid gestelde termijn, in hun offerte de termijn bepalen welke zij hun offerte handhaven.

### **Chapitre VI - De la notification du choix de l'adjudicataire Hoofdstuk VI - Kennisgeving van de keuze van de aannemer**

Art. 105.- Le marché est conclu

Art. 105.- De opdracht is gegund

lorsque l'approbation de son offre wanneer aan de betrokken inschrijver, est notifiée au soumissionnaire hierna aannemer te noemen kennis is choisi, dénommé ci-après l'adjudicat. gegeven van de goedkeuring van zijn taire. La notification ne peut être offerte. De betekening mag niet affectée d'aucune réserve.

Cette notification est adressée par lettre recommandée à la poste. En cas de nécessité, la notification nödig kan de kennisgeving geschieden peut avoir lieu par télégramme télex per telegram, per telex of per telefax ou télécopieur, ou par d'autres of via andere elektronische middelen moyens électroniques, si les indien de betrokkenen zulks intéressés en sont convenus overeengekomen zijn overeenkomstig conformément à l'article 66 quater, § artikel 66 quater, § 1, vierde lid, 1<sup>er</sup>, alinéa 4, pour autant que sa voor zover de inhoud binnen de vijf teneur soit confirmée dans les cinq dagen per aangetekende brief wordt jours par lettre recommandée.

Die kennisgeving geschieht bij een ter post aangetekende brief. Zo nodig kan de kennisgeving geschieden per telegram, per telex of per telefax of via andere elektronische middelen moyens électroniques, indien de betrokkenen zulks overeengekomen zijn overeenkomstig artikel 66 quater, § 1, vierde lid, 1<sup>er</sup>, alinéa 4, voor zover de inhoud binnen de vijf dagen per aangetekende brief wordt bevestigd.

La notification est réputée accomplie par le dépôt au bureau postal ou télégraphique de la lettre ou du télégramme, ou de l'envoi par télex ou télécopieur ou par d'autres moyens électroniques effectué dans le délai durant lequel les soumissionnaires restent engagés par leur offre en vertu de l'article 104.

De kennisgeving wordt geacht gedaan te zijn door afgifte van de brief of het telegram op het post- of telegraafkantoor, of de verzending per telex of telefax of via andere elektronische middelen binnen de termijn gedurende dewelke de inschrijvers ingevolge artikel 104 door hun offerte gebonden blijven.

**Art. 106.-** En adjudication publique ou restreinte, si la notification de l'approbation de l'offre n'a pas eu lieu dans le délai prévu à l'article 104, le marché n'est conclu que moyennant l'accord écrit et sans réserve du soumissionnaire concerné.

**Art. 106.-** Wanneer, bij openbare of beperkte aanbesteding, de kennisgeving van de goedkeuring van de offerte niet binnen de termijn bepaald in artikel 104, is geschied is de opdracht slechts gegund voor zover de betrokken inschrijver hiermede schriftelijk en zonder voorbehoud heeft ingestemd.

Lorsque ce soumissionnaire ne consent à maintenir son offre qu'à la condition d'obtenir un supplément de prix, au lieu de recommencer la procédure, le pouvoir adjudicateur doit accorder le supplément de prix demandé, si l'augmentation réclamée est justifiée par les circonstances survenues postérieurement à l'ouverture des offres et que le nouveau à l'offre initiale des concurrents.

Sinon, le pouvoir adjudicateur peut :

Wanneer die inschrijver zijn offerte slechts handhaalt op voorwaarde dat hij een hogere prijs krijgt, moet de aanbestedende overheid, in plaats de procedure te herbeginnen, de gevraagde prijsverhoging toestaan, indien de gevorderde verhoging verantwoord wordt door omstandigheden die zich na de opening van de offertes hebben voorgedaan en de aldus bekomen nieuwe prijs lager blijft dan die van de oorspronkelijke offertes van de mededingers.

Zo niet, mag de aanbestedende overheid :

- 1° soit s'adresser successivement, 1° hetzij zich achtereenvolgens suivant l'ordre de classement de richten, volgens de rangschikking leur offre régulière, aux autres van hun regelmatige offerte, tot soumissionnaires dont l'offre de andere inschrijvers waarvan de est ainsi devenue plus basse ; offerte aldus lager geworden is ;
- 2° soit demander à tous les autres 2° hetzij aan al de andere inschrijvers soumissionnaires de revoir leur vragen hun prijs, op grond prix sur la base des conditions van de oorspronkelijke voorwaarden initiales du marché, et attribuer celui-ci à l'offre devenue van de opdracht te herzien, la plus basse suivant le résultat en de opdracht gunnen aan de de cette seconde épreuve, compte laagste geworden offerte volgens tenu du supplément de de uitslag van de nieuwe prijsaanvraag, rekening houdend met de prix justifié réclamé par le verantwoorde prijsverhoging soumissionnaire dont il est vraagd door de inschrijver van question à l'alinéa 2.

Si le soumissionnaire le plus bas choisi ne maintient pas son offre ou ne la maintient que moyennant certaines réserves, autres que la réclamation d'un supplément de prix, le pouvoir adjudicateur s'adresse successivement aux autres soumissionnaires suivant l'ordre de classement de leurs offres.

Indien de gekozen laagste indien de gekozen laagste schrijver zijn offerte niet handhaaft of slechts handhaaft dan behoudens certaine voorwaarden, andere dan het reclamation d'un supplément de prijs, vorderen van een prijsverhoging, richt le pouvoir adjudicateur s'adresse successivement aux autres soumissionnaires, volgens de rangschikking van hun offertes tot de andere inschrijvers.

**Art. 107.-** En appel d'offres général **Art. 107.-** Wanneer, bij algemene of ou restreint, si la notification de beperkte offerteaanvraag, de kenniss-l'approbation de l'offre n'a pas eu geving van de goedkeuring van de lieu dans le délai prévu à l'article offerte niet binnen de termijn bepaald 104, le marché n'est conclu que in artikel 104 is geschied, is de moyennant l'accord écrit et sans opdracht slechts gegund, indien de réserve du soumissionnaire concerné. betrokken inschrijver hiermede schriftelijk en zonder voorbehoud heeft ingestemd.

Lorsque ce soumissionnaire ne consent à maintenir son offre qu'à la condition d'obtenir une modification de celle-ci, au lieu de recommencer la procédure, le pouvoir adjudicateur doit accepter la modification si celle-ci est justifiée par des circonstances survenues

Wanneer de inschrijver zijn offerte slechts handhaaft op voorwaarde dat hij een wijziging van deze bekomt, moet de aanbestedende overheid, in plaats van de procedure te herbeginnen si de gevraagde wijziging aanvaarden, in celles dien deze verantwoord wordt door omstandigheden die zich na de opening

riurement à l'ouverture des offres van de offertes hebben voorgedaan, en et si, compte tenu de cette dat, rekening houdend met deze modification, l'offre ainsi modifiée wijziging, de aldus gewijzigde offerte demeure la plus intéressante.

de voordeligste blijft.

Sinon, le pouvoir adjudicateur peut :

- 1° soit s'adresser successivement, suivant l'ordre de classement de leurs offres régulières, aux autres soumissionnaires dont les offres sont plus intéressantes que l'offre ainsi modifiée ;
- 2° soit demander à tous les autres soumissionnaires de revoir leur offre sur la base des conditions initiales du marché et attribuer le marché à l'offre devenue la plus intéressante compte tenu de la modification justifiée réclamée par le soumissionnaire dont il est question à l'alinéa 2.

Zo niet, mag de aanbestedende overheid :

- 1° hetzij zich achtereenvolgens richten volgens de rangschikking van hun regelmatige offertes, tot de andere inschrijvers met offertes die voordeliger zijn dan de aldus gewijzigde offerte ;

hetzij aan al de andere inschrijvers vragen hun offerte op grond van de oorspronkelijke voorwaarden van de opdracht te herzien, en de opdracht gunnen aan de offerte die de voordeligste is geworden, rekening houdend met de verantwoorde wijziging gevraagd door de inschrijver waarvan sprake in het tweede lid.

## TITRE VIII - DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES A LA PROCEDURE NEGOCIÉE

## TITEL VIII - BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE ONDERHANDELINGSPROCEDURE

**Art. 108.-** En application de l'article 39, § 2, 1°, a, de la loi, il peut être traité par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure lorsque la dépense à prouver ne dépasse pas, hors taxe sur la valeur ajoutée, le montant de 135.000 euros dans les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports et des services postaux.

Le montant de ces marchés est à apprécier, selon le cas, en fonction des règles fixées par les articles 23 et 24, ou 44 et 45 du présent arrêté.

Pour les marchés publics de services au sens des catégories 6, 8 et 21 de l'annexe 2 de la loi, la dépense à approuver ne peut dépasser,

**Art. 108.-** Bij toepassing van artikel 39, § 2, 1°, a, van de wet, kan tot de onderhandelingsprocedure zonder bekendsans publiciteit bij de aanvang van de procedure worden overgegaan voor zover het goed te bewijzen dat de toegevoegde waarde, niet hoger ligt dan 135.000 euro in de sectoren water, energie, vervoer en postdiensten.

Het bedrag van die opdrachten dient te worden getoetst volgens de regels vastgesteld naargelang het geval door de artikelen 2, 23 en 24 of 44 en 45 van dit besluit.

Voor de overheidsopdrachten voor aanneming van diensten in de zin van de categorieën 6, 8 en 21 van bijlage 2 van de wet mag dat goed te keuren

hors taxe sur la valeur ajoutée, bedrag, zonder belasting over de 270.000 euros. toegevoegde waarde, niet hoger liggen dan 270.000 euros.

Lorsque des lots sont prévus dans un marché public de travaux ou de services dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, est inférieur, pour les travaux, à 820.000 euros et, pour les services, aux montants prévus à l'article 43, il peut également être traité par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure pour ceux des lots dont la dépense individuelle à approuver ne dépasse pas 27.000 euros, hors taxe sur la valeur ajoutée, mais pour autant que leur montant cumulé n'excède pas vingt p. c. du montant cumulé de tous les lots.

Wanneer percelen voorzien worden in een overheidsopdracht voor aanneming van werken of van diensten waarvan het geraamde bedrag, minder bedraagt 820.000 euro voor de werken en 820.000 euro voor de diensten, dan de bedragen bepaald in artikel 43 voor de diensten, kan eveneens een onderhandelingsprocedure bij de aanvang van de procedure aangewend worden voor die individuele percelen waarvan de individuele, goed pas 27.000 euro voor de te keuren uitgave de 27.000 euro zonder valeur ajoutée, maar voor zover hun samengevoegd bedrag niet meer bedraagt dan twintig pct. van het samengevoegde bedrag van alle percelen.

Aucun marché ne peut être scindé en vue de permettre l'application du présent article.

Met het oog op de toepassing van dit artikel mag een opdracht niet worden gesplitst.

**Art. 109.** - En cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi, lorsque le montant estimé du marché public de travaux, de fournitures ou de services est égal ou supérieur, hors taxe sur la valeur ajoutée, aux montants prévus respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2 et 43, § 2, du présent arrêté, et si plusieurs candidats sont retenus, ils invitent simultanément et par écrit à présenter une offre. Cette invitation comporte au moins :

1° le cahier spécial des charges et, éventuellement, les documents complémentaires y annexés ;

2° s'il y a lieu, l'adresse du service auprès duquel les documents complémentaires peuvent être demandés et la date limite pour effectuer cette demande,

**Art. 109.** - In geval van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, wanneer het geraamde bedrag van de werken, leveringen of diensten, gelijk overheidsoverdracht voor aanneming van de diensten, gelijk is aan of hoger is, zonder belasting over de toegevoegde waarde, dan de bedragen respectievelijk bepaald in de artikelen 1, § 2, 22, § 2 en 43, § 2, van dit besluit en indien er meerderen zijn, worden ze gelijktijdig gegadigden en schriftelijk uitgenodigd om een offerte in te dienen. Deze uitnodiging moet minstens het volgende bevatten :

1° het bestek en, eventueel, de bijgevoegde aanvullende documenten ;

2° indien nodig, het adres van de dienst waar de aanvullende documenten kunnen opgevraagd worden en de uiterste datum van aanvraag, evenals het ter verkrij-

ainsi que le montant et les modalités de paiement de la somme qui doit éventuellement être versée pour obtenir ces documents ;

- 3° la date limite de réception des offres, l'adresse à laquelle elles doivent être envoyées et la ou les langues dans lesquelles elles doivent être rédigées ;
- 4° l'indication des documents à joindre éventuellement ;
- 5° le cas échéant, et sans préjudice des dispositions législatives, réglementaires ou administratives relatives à la rémunération de certains services, les critères d'attribution du marché.

**Art. 110.- § 1 -** Le marché par procédure négociée se constate :

- 1° soit par simple facture acceptée, lorsque le montant du marché à approuver ne dépasse pas, hors taxe sur la valeur ajoutée, **5.500 euros** ;
- 2° soit par la correspondance, selon les usages du commerce, dans les cas de procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, de la loi, lorsque le montant estimé du marché public de travaux, de fournitures ou de services est inférieur, hors taxe sur la valeur ajoutée, aux montants prévus respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2, et 43, § 2, du présent arrêté;
- 3° soit par la notification à **l'adjudicataire** de l'approbation de son offre, telle qu'éventuellement modifiée après

ging van deze documenten verschuldigd bedrag en de betalingswijze daarvan ;

de uiterste datum voor ontvangst van de offertes, het adres waarnaar ze moeten verstuurd worden en de taal of talen waarin ze moeten opgesteld worden ;

de aanduiding van de eventueel toe te voegen documenten ;

desgevallend, en onverminderd de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de vergoeding van bepaalde diensten, de gunningscriteria van de opdracht.

**Art. 110. - § 1 -** Een opdracht via onderhandelingsprocedure komt tot stand :

ofwel gewoon met een aangenomen factuur wanneer het goed te keuren bedrag van de opdracht, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, niet hoger ligt dan **5.500 euro** ;

ofwel op grond van briefwisseling volgens het handelsgebruik, in de gevallen van onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 2, van de wet, wanneer het geraamde bedrag van de overheidsopdracht voor aanneming van werken, leveringen of diensten kleiner is, zonder belasting **over** de toegevoegde waarde, dan de bedragen respectievelijk bepaald in de artikelen 1, § 2, 22, § 2, en 43, § 2, van het onderhavige besluit.

ofwel op grond van de kennisgeving aan de aannemer van de goedkeuring van zijn offerte, zoals zij eventueel gewijzigd werd na

négociation entre les parties ;

4° soit par le contrat signé entre 4° les parties.

onderhandeling tussen de partijen ;

ofwel op grond van de overeenkomst ondertekend door de partijen.

**§ 2 - Les articles 78 et 79 sont applicables aux marchés à passer par procédure négociée avec ou sans publicité lors du lancement de la procédure. L'article 78 n'est toutefois d'application pour ces marchés que pour autant que le montant de ceux-ci dépasse 5.500 euros hors taxe sur la valeur ajoutée.**

**§ 2 - De artikelen 78 en 79 zijn van toepassing op de opdrachten gegund bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure du lancement de la procédure au sens in de zin van artikel 39, § 1, van de l'article 39, § 1er, de la loi, wet, wanneer ze tot stand komen lorsqu'ils sont conformément aux 2° à 4° du présent article.**

**Artikel 81, § 2, is van toepassing op de opdrachten te gunnen bij**

**L'article 81, § 2, est applicable aux marchés à passer par procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procédure au sens in de zin van artikel 39, § 1, van de l'article 39, § 1er, de la loi, wet, wanneer ze tot stand komen lorsqu'ils sont conformément aux 2° à 4° du présent article.**

Le pouvoir adjudicateur peut rendre d'autres dispositions titres VI et VII applicables à un marché déterminé.

De aanbestedende overheid kan des andere bepalingen van titels VI en VII toepasselijk maken op een bepaalde opdracht.

Sauf décision contraire du pouvoir adjudicateur, le titre III bis n'est pas applicable aux marchés à passer par procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi. Les dispositions de ce titre s'appliquent cependant lorsque le marché se constate conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup>, 2° et 3°, et que le pouvoir adjudicateur a accepté que l'offre à approuver puisse être établie par des moyens électroniques.

Behoudens andersluidende beslissing van de aanbestedende overheid, is titel III bis niet van toepassing op de opdrachten die bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet worden gegund. De bepalingen van deze titel zijn evenwel van toepassing wanneer de opdracht tot stand komt overeenkomstig het eerste lid, 2° en 3°, en de aanbestedende overheid aanvaardt dat de goed te keuren offerte met elektronische middelen wordt opgesteld.

## TITRE IX - DE L'INFORMATION

Art. 111.- § 1er.- En adjudication

## TITEL IX - DE INFORMATIE

Art. 111.- § 1.- Bij openbare aan-

publique et en appel d'offres générale, les soumissionnaires non sélectionnés ou dont l'offre a été jugée irrégulière ou n'a pas été choisie sont informés par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais.

besteding en bij algemene offerteaanvraag worden de inschrijvers die geselecteerd werden of van wie de offerte als onregelmatig werd beschouwd niet uitgekozen werd, door de aanbestedende overheid onverwijld van dit feit op de hoogte gebracht.

[ ] Le pouvoir adjudicateur communique dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite :

[ ] De aanbestedende overheid deelt binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek, mede :

- |   |   |
|---|---|
| <p>1° à tout soumissionnaire non sélectionné, les motifs de sa non-sélection ;</p> <p>2° à tout soumissionnaire dont l'offre a été jugée irrégulière, les motifs de son éviction ;</p> <p>3° à tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été choisie et à l'adjudicataire, la décision motivée d'attribution du marché.</p> | <p>1° aan elke niet geselecteerde inschrijver, de motieven voor zijn niet-selectie ;</p> <p>2° aan elke inschrijver van wie de offerte als niet regelmatig werd beschouwd, de motieven voor de verwerving ;</p> <p>3° aan elke inschrijver waarvan de offerte niet werd uitgekozen en aan de aannemer, de gemotiveerde toewijzingsbeslissing van de opdracht.</p> |
|---|---|

§ 2.- En adjudication restreinte, en appel d'offres restreint et en procédure négociée avec publicité lors du lancement de la procedure au sens de l'article 39, § de la loi, les candidats non sélectionnés sont informés de cette décision par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais et au plus tard lors de l'envoi de l'invitation à remettre offre. Par ailleurs, le pouvoir adjudicateur communique les motifs de sa non-sélection à tout candidat non sélectionné, dans un délai de quinze jours à réception de la demande écrite.

Les soumissionnaires, dont l'offre a été jugée irrégulière ou n'a pas été choisie, en sont informés par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais.

§ 2.- Bij beperkte aanbesteding, beperkte offerteaanvraag en bij onderhandelingsprocedure met bekendmaking bij de aanvang van de procedure in de zin van artikel 39, § 1, van de wet, worden de niet-geselecteerde kandidaten onverwijld en ten laatste wanneer de uitnodiging tot indienen van de offerte verstuurd wordt door de aanbestedende overheid. De aanbestedende overheid deelt de aanbestedende overheid onverwijld van dit feit op de hoogte gebracht.

De inschrijvers van wie de offerte als niet-regelmatig werd beschouwd of waarvan de offerte niet werd uitgekozen worden door de aanbestedende overheid onverwijld van dit feit op de hoogte gebracht.

[ ] Le pouvoir adjudicateur communique dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite :

[ ] De aanbestedende overheid deelt binnen een termijn van vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek, mede :

- 1° à tout soumissionnaire dont l'offre a été jugée irrégulière, les motifs de son éviction ;
- 2° à tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été choisie **et à l'adjudicataire**, la décision motivée d'attribution du marché.

**S 3.- En procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, mais à l'exception des marchés dont le montant estimé, hors taxe sur la valeur ajoutée, n'atteint pas les montants prévus aux articles 1er, 22 et 43, du présent arrêté, les candidats ou soumissionnaires non retenus sont informés de cette décision par le pouvoir adjudicateur dans les moindres délais.**

En procédure négociée sans publicité au sens de l'article 39, § 2, de la loi, mais à l'exception des marchés constatés par simple facture acceptée au sens de l'article 110, 1°, du présent arrêté, le pouvoir adjudicateur communique à tout soumissionnaire dont l'offre n'a pas été choisie **et à l'adjudicataire** la décision motivée d'attribution du marché dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande écrite.

**Art. 112.- Le pouvoir adjudicateur informe dans les moindres délais les candidats ou soumissionnaires s'il décide de renoncer à passer le marché ou de recommencer la procédure. Il en communique les motifs dans les quinze jours de la réception de la demande écrite des candidats ou soumissionnaires.**

TITRE X - ATTESTATION, CORRECTEUR ET CONCILIATION

aan elke inschrijver van wie de offerte als niet regelmatig werd beschouwd, de motieven voor de verwerving ; aan elke inschrijver van wie de offerte niet werd uitgekozen **en aan de aannemer**, de gemotiveerde toewijzingsbeslissing van de opdracht.

**S 3.- Bij onderhandelings-procedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet doch met uitzondering van de opdrachten waarvan het geraamd bedrag, zonder belasting over de toegevoegde waarde, de bedragen bepaald in de artikelen 1, 22 en 43 van dit besluit niet bereikt, worden de niet weerhouden kandidaten of inschrijvers door de aanbestedende overheid onverwijld van deze beslissing op de hoogte gebracht.**

Bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, van de wet doch met uitzondering van de opdrachten die tot stand komen gewoon met een aangenomen factuur in de zin van artikel 110, 1°, van dit besluit deelt de aanbestedende overheid, binnen de vijftien dagen na ontvangst van het schriftelijk verzoek, aan elke inschrijver van wie de offerte niet werd uitgekozen **en aan de aannemer**, de gemotiveerde toewijzingsbeslissing van de opdracht mede.

**Art. 112.- De aanbestedende overheid brengt zo spoedig mogelijk de kandidaten of de inschrijvers op de hoogte van het feit dat zij besloten heeft af of de procedure te herbeginnen. Zij deelt de motieven mee binnen vijftien dagen na de ontvangst van het schriftelijk verzoek van de kandidaten of inschrijvers.**

TITEL X - VERIFICATIEATTEST, CORRECTIE-MECHANISME EN BEMIDDELING

Chapitre premier - De l'attestation

Hoofdstuk I - Het verificatieattest

**Art. 113.-** Tout pouvoir adjudicateur peut faire examiner périodiquement par un attestateur ses procédures de passation des marchés publics soumis à la publicité européenne et leur mise en œuvre pratique en vue d'obtenir une attestation constatant que, à ce moment, celles-ci sont conformes au droit communautaire applicable, à la loi et au présent arrêté.

**Art. 113.-** Elke aanbestedende overheid kan haar aanbestedingsprocedures die onderworpen zijn aan de Europese bepassation des marchés publics soumis à la publicité européenne en tenuitvoerlegging daarvan regelmatig laten controleren door een verificateur ten opzichte van de praktische uitvoering ervan. De verificateur moet met het oog op het verkrijgen van een verificatieattest waarin wordt vermeld dat zij op dat tijdstip in overeenstemming zijn met het gemeenschapsrecht dat terzake van toepassing is, met de wet en met dit besluit.

**Art. 114.-** L'attestateur établit pour le compte du pouvoir adjudicateur un rapport écrit sur les résultats de son examen.

**Art. 114.-** De verificateur stelt voor rekening van de aanbestedende overheid een schriftelijk rapport op over de resultaten van zijn onderzoek.

Avant de délivrer une attestation, l'attestateur s'assure que des irrégularités éventuellement constatées dans les procédures de passation de marchés publics et leur mise en œuvre pratique ont été corrigées et que le pouvoir adjudicateur a pris des mesures pour éviter leur répétition.

Vooraleer een verificatieattest wordt afgeleverd, vergewist de verificateur zich ervan dat de onregelmatigheden die in de aanbestedingsprocedures en in de praktische tenuitvoerlegging daarvan eventueel worden geconstateerd verholpen zijn en dat de betrokken aanbestedende overheid maatregelen genomen heeft om herhaling te voorkomen.

**Art. 115.-** Le pouvoir adjudicateur qui obtient une attestation peut inclure la déclaration suivante dans les avis de marchés publics soumis à la publicité européenne :

**Art. 115.-** De aanbestedende overheid kan na ontvangst van het verificatieattest de volgende verklaring opnemen in de aankondigingen van de overheidsopdrachten aan de Europese bekendmaking :

"Le pouvoir adjudicateur a obtenu une attestation conforme à la directive 92/13/CEE du Conseil, constatant que, à la date du ..., ses procédures de passation des marchés et leur mise en œuvre pratique étaient conformes au droit communautaire en matière de passation des marchés et aux règles nationales transposant ce droit."

"De aanbestedende overheid heeft een verificatieattest verkregen overeenkomstig richtlijn 92/13/EWG van de Raad waarin wordt geconstateerd dat de bestedingsprocedures en de praktische tenuitvoerlegging daarvan in overeenstemming waren met het Gemeenschapsrecht inzake gunning van opdrachten en met de nationale voorschriften waarin dat recht is omgezet."

**Art. 116.-** Les personnes physiques ou les membres du personnel de personnes morales appelés à exercer la fonction d'attestateur doivent être indépendants des pouvoirs adjudicateurs. Ils s'acquittent de leur tâche

**Art. 116.-** De natuurlijke personen of personeelsleden van rechtspersonen die opgeroepen zijn om de functie van verificateur te vervullen, moeten onafhankelijk zijn van de aanbestedende overheden. Zij vervullen hun taak

en toute objectivité et offrent des volstrekt onpartijdig en bieden de garanties appropriées de qualité nodige garanties inzake beroepskwalification et d'expérience professie- fication professionnelle correspond qua niveau ten minste overeen met een au moins au niveau d'un diplôme d'enseignement supérieur au sens de diploma van hoger onderwijs in de zin la directive 89/48/CEE du Conseil du 21 december 1988 betreffende een 21 décembre 1988 relative à un système général de reconnaissance des diplômes d'enseignement supérieur qui sanctionnent des formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans, ou des qualifications reconnues équivalentes à la suite d'un examen d'aptitude professionnelle organisé ou reconnu dans un

Etat membre de la Communauté européenne.

Chapitre II - Du mécanisme correcteur Hoofdstuk II - Het correctiemechanisme

**Art. 117.-** Lorsque préalablement à **Art. 117.** - Indien de Europese Com-  
la conclusion d'un marché public, la missie vóór het sluiten van een  
Commission européenne notifie des overheidsopdracht te kennen geeft dat  
conclusions selon lesquelles une er een duidelijke en kennelijke inbreuk  
violation claire et manifeste du op het gemeenschapsrecht inzake de  
droit communautaire en matière de gunning van de in dit besluit bedoelde  
passation des marchés visés par le opdrachten gepleegd is en zij vraagt om  
présent arrêté a été commise et deze inbreuk met passende middelen on-  
demande la correction de cette violation, gedaan te maken, dient de aanbestedende  
le pouvoir adjudicateur concerneé doit collaborer avec les overheid samen te werken met de over-  
autorités chargées de communiquer une heden belast met het mededelen van een  
réponse à la Commission. Le antwoord aan de Commissie. De aan-  
adjudicateur est notamment tenu de bestedende overheid is onder meer  
transmettre par les voies les plus verplicht om aan de Eerste Minister,  
rapides, au Premier Ministre, dans via de snelst mogelijke weg, binnen de  
les dix jours de la réception de la tien dagen na de ontvangst van de  
notification de la Commission, tous officiële kennisgeving van de Commissie,  
documents et renseignements alle stukken en inlichtingen over  
nécessaires à assurer cette réponse. te maken die nodig zijn voor het verze-  
keren van dit antwoord.

### Chapitre III - De la conciliation

## Hoofdstuk III - De bemiddeling

**Art. 118.-** En application de la **Art. 118.** - Bij toepassing van de directive 92/13/CEE du Conseil du 25 fevrier 1992 portant coordination des dispositions législatives, rélementaires et administratives relatives à l'application des règles de la directive 92/13/CEE du Conseil du 25 fevrier 1992 portant coordination des dispositions législatives, ré- en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de toepassing communautaire voorschriften

communautaires sur les procédures de inzake de procedures voor het plaatsen passation des marchés des entités van opdrachten door diensten die opérant dans les secteurs de l'eau, werkzaam zijn in de sectoren water- en de l'énergie, des transports et des energievoorziening, vervoer en telecom-télécommunications, toute personne municatie, kan iedereen die een belang qui a, ou a eu, intérêt à se voir heeft of heeft gehad bij de gunning van attribuer un marché public soumis au een opdracht die onder boek I, titel IV livre premier, titre IV, de la loi et van de wet valt en die van oordeel is qui, dans le cadre de la procédure de dat hij in verband met de passation de ce marché, s'estime desbetreffende aanbestedingsprocedure lésée ou risquant de l'être par suite van deze opdracht benadeeld is of du non-respect du droit communautaire benadeeld dreigt te worden omdat het en matière de passation des marchés Gemeenschapsrecht inzake gunning van publics, établi dans le livre pre-overheidsopdrachten, zoals vastgesteld mier, titre IV précité ou dans le in voornoemd boek I, titel IV of in dit présent arrêté, peut demander besluit geschonden is, om toepassing l'application de la procédure de verzoeken van de bemiddelingsprocedure conciliation prévue aux articles 119 bedoeld in de artikelen 119 en 120. et 120.

La demande est adressée par Het verzoek wordt schriftelijk écrit à la Commission européenne, au bij de Europese Commissie, bij de Premier Ministre ou au Ministre de Eerste Minister of bij de Minister van l'Economie, qui la transmet dans les Economie ingediend, die het zo spoedig meilleurs délais à la Commission mogelijk toezendt aan de Europese Commissie.

Art. 119.- § 1er.- Lorsque la Com- Art. 119. - § 1.- Als de Europese mission européenne estime, sur la Commissie op basis van het in artikel base de la demande prévue à l'article 118 bedoelde verzoek van oordeel is dat 118, que le différend concerne het geschil betrekking heeft op de l'application correcte du droit juiste toepassing van het Gemeen-communautaire, elle peut demander au schapsrecht, kan zij de aanbestedende pouvoir adjudicateur de déclarer s'il overheid verzoeken te verklaren of zij accepte de participer à la procédure aanvaardt[12] aan de bemiddelings-de conciliation. Si le pouvoir adju- procedure deel te nemen. Indien de aan-dicteur refuse d'y participer, la bestedende overheid weigert deel te Commission informe la personne qui a nemen, stelt de Commissie de persoon introduit la demande que la procédure die het verzoek heeft ingediend ervan ne peut être entamée. Si le pouvoir in kennis dat de procedure niet kan adjudicateur donne son accord, les § worden ingeleid. Als de aanbestedende overheid wel met het verzoek instemt, zijn de § 2 tot en met 7 van toepassing.

§ 2.- La Commission propose un § 2.- De Commissie stelt een conciliateur figurant sur une liste bemiddelaar voor uit op een lijst van de personnes indépendantes accrément daartoe gemachtigde, onafhankelijke ditées à ces fins et dressée par personen en opgesteld door haar. elle.

Chaque partie à la procédure de

Iedere partij bij de bemidde-

conciliation déclare si elle accepte l'procedure verklaart of zij de le conciliateur, et désigne un conciliateur supplémentaire. Les conciliateurs peuvent inviter au maximum deux autres personnes en tant qu'experts pour les conseiller dans leurs travaux. Les parties à la procédure et la Commission peuvent récuser les experts invités par les conciliateurs.

bemiddelaar aanvaardt en wijst nog een extra bemiddelaar aan. De bemiddelaars kunnen ten hoogste twee andere personen verzoeken hen als deskundigen bij hun werkzaamheden te adviseren. De partijen kunnen de door de bemiddelaars aangezochte deskundigen wraken.

**§ 3.-** Les conciliateurs donnent à la personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation, au pouvoir adjudicateur et à tout autre candidat ou soumissionnaire participant à la procédure de marché en cause, la possibilité d'exposer son point de vue, soit oralement, soit par écrit.

**§ 3.-** De bemiddelaars stellen degene die om toepassing van de bemiddelingsprocedure verzoekt, de aanbestedende overheid en alle andere gegadigden of inschrijvers die deelnemen aan de betrokken passation de marché en cause, la dingsprocedure, in de gelegenheid hun standpunt ter zake mondeling of schriftelijk uiteen te zetten.

**§ 4.-** Les conciliateurs s'efforcent de rechercher dans les meilleurs délais un accord entre les parties, dans le respect communautaire.

**§ 4.-** De bemiddelaars trachten het geschil tussen de betrokkenen zo spoedig mogelijk op te lossen, met inachtneming van het Gemeenschapsrecht.

**§ 5.-** Les conciliateurs informent la Commission de leurs conclusions et de tout résultat auquel ils sont parvenus.

**§ 5.-** De bemiddelaars brengen aan de Commissie verslag uit over hun bevindingen en de bereikte resultaten.

**§ 6.-** La personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation et le pouvoir adjudicateur ont, à tout moment, le droit de mettre fin à la procédure.

**§ 6.-** Degene die om toepassing van de bemiddelingsprocedure verzoekt en de aanbestedende overheid hebben op ieder moment het recht om de procedure te beëindigen.

**§ 7.-** A moins que les parties n'en décident autrement, la personne qui a demandé l'application de la procédure de conciliation et le pouvoir adjudicateur supportent leurs propres frais. En outre, elles supportent chacune la moitié des frais de la procédure, à l'exclusion des frais des parties intervenantes.

**§ 7.-** Tenzij de partijen anders besluiten, dragen degene die om toepassing van de bemiddelingsprocedure en de aanbestedende overheid supporten hun eigen kosten. Bovendien dragen proprie frais. En outre, zij elk de helft van de kosten van de procedure, met uitzondering van de kosten van de tussenkomende partijen.

**Art. 120.-** Lorsque, dans le cadre d'une procédure déterminée de passation, - Wanneer met betrekking tot een bepaalde aanbestedingsprocedure een

tion de marché, une personne inté- andere belanghebbende in de zin van ressée au sens de l'article 118, artikel 118 dan degene die verzoekt om autre que celle qui a demandé l'ap- toepassing van de bemiddelings- plication de la procédure de conci- procedure, beroep bij de bevoegde liation, a introduit un recours rechter heeft ingesteld, stelt de aan- devant le juge compétent, le pouvoir bestedende overheid de bemiddelaars adjudicateur en informe les conci- daarvan in kennis. Deze stellen die liateurs. Ceux-ci informent ladite persoon ervan in kennis dat om personne que l'application de la toepassing van de bemiddelingsprocedure procédure de conciliation a été is verzocht en verzoeken hem binnen een demandée et l'invitent à indiquer bepaalde termijn kenbaar te maken of dans un délai déterminé si elle hij bereid is aan deze procedure deel accepte de participer à cette procé- te nemen. Indien de betrokkenen weigert, dure. Si cette personne refuse d'y kunnen de bemiddelaars beslissen, participer, les conciliateurs peuvent indien nodig bij meerderheid van décider, au besoin à la majorité, de stemmen, de bemiddelingsprocedure te mettre fin à la procédure de beëindigen wanneer zij van oordeel zijn conciliation lorsqu'ils estiment que dat de deelneming van die persoon nodig la participation de cette personne is om het geschil te beslechten. Zij est nécessaire pour régler le diffé- delen de Commissie hun besluit en de rend. Ils notifient cette décision à motivering ervan mee. la Commission en la motivant.

**Art. 121.-** Les mesures prises en **Art. 121.-** De maatregelen genomen in application des articles 118 à 120 ne toepassing van de artikelen 118 tot 120 portent pas atteinte aux droits de la doen geen afbreuk aan de rechten van personne qui a demandé l'application degene die verzocht heeft om toepassing de la procédure de conciliation, à van de bemiddelingsprocedure, van de ceux du pouvoir adjudicateur ou à aanbestedende overheid of van enige ceux de toute autre personne.

## TITRE XI - DISPOSITIONS FINALES

## TITEL XI - SLOTBEPALINGEN

**Art. 122.-** § 1er.- Tous renseigne- ments statistiques et toutes données nécessaires au sujet des marchés publics et des marchés soumis ou non à l'application de la loi et du présent arrêté sont transmis au Premier Ministre ou au Ministre de l'Economie à leur demande et selon les modalités qu'ils déterminent.

**Art. 122.-** § 1.- Indien de Eerste Minister of de Minister van Economie daarom verzoekt, worden alle nodige statistische en andere gegevens met betrekking tot de overheidsopdrachten presentatie tot de opdracht en ongeacht of zij al dan niet vallen onder de toepassing van de wet en van dit besluit, aan hen meegedeeld volgens de nadere regels die zij bepalen.

§ 2.- Chaque pouvoir adjudica- teur conserve pendant au moins quatre ans après la date d'attribution du marché, les informations appropriées lui permettant de justifier, à la demande de la Commission européen- ne, ses décisions concernant :

- 1° la qualification et la sélection des entrepreneurs, fournisseurs, ou prestataires de services et

§ 2.- Iedere aanbestedende overheid behoudt gedurende tenminste vier jaar na de datum van gunning van de opdracht de nodige informatie om later haar beslissingen te rechtvaardigen betreffende :

- 1° de kwalificatie en de selectie van aannemers, leveranciers of dienstverleners en de gunning van

l'attribution du marché ;

- 2° la dérogation à l'utilisation 2° des spécifications européennes, conformément à l'article 68, § 2, du présent arrêté ;
- 3° la passation d'un marché public 3° par procédure négociée sans publicité lors du lancement de la procédure au sens de l'article 39, § 2, 1°, c à f, 2°, 3°, 4°, f et g, 5° et 6° de la loi ;
- 4° le recours aux exceptions pré- 4° vues aux articles 3, § 1er et § 2, 28 à 36 et 41ter de la loi.

Ces obligations s'ap- pliquent aux marchés publics de travaux, de fournitures ou de services dont le montant est égal ou supérieur au montant prévu respectivement aux articles 1er, § 2, 22, § 2, et 43, § 2, du présent arrêté.

de opdracht ;

de afwijking aan het gebruik van de Europese specificaties, overeenkomstig artikel 68, § 2, van dit besluit ;

de gunning van een overheidsopdracht bij onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking in de zin van artikel 39, § 2, 1°, c tot f, 2°, 3°, 4°, f en g, 5° en 6° van de wet ;

het gebruik van de uitzonderingen voorzien in de artikelen 3, § 1 en § 2, 28 tot 36 en 41ter van de wet.

Deze verplichtingen zijn van voor aanneming van werken, leveringen of diensten waarvan het bedrag gelijk is aan of hoger is dan het bedrag respectievelijk vermeld in de artikelen 1, § 2, 22, § 2, en 43, § 2, van dit besluit.

**Art. 123.-** Toute personne qui, en raison de ses fonctions ou des missions qui lui ont été confiées, aura heft van renseignements confidentiels ayant trait à la passation ou à l'exécution des marchés, leur vérification, est tenue au secret.

**Art. 123.-** Eenieder die door zijn ambt of door hem opgelegde taken kennis heeft van vertrouwelijke gegevens eu connaissance de renseignements betreffende het gunnen en het uitvoeren van opdrachten, inzonderheid over de vaststelling en het onderzoek van de fixation des prix et à prijzen, is tot geheimhouding verplicht.

**Art. 124.-** Entrée en vigueur

**Art. 124.-** Inwerkingtreding